

ROTO TT Vario Speed

DEUTSCH ORIGINAL-BETRIEBSANLEITUNG

FRANÇAIS DOSSIER TECHNIQUE
TRADUCTION DU «ORIGINAL-BETRIEBSANLEITUNG»

ENGLISH TECHNICAL DOCUMENT
TRANSLATIONS OF THE «ORIGINAL-BETRIEBSANLEITUNG»

ITALIANO MANUALE TECNICO
TRADUZIONE DELLE «ORIGINAL-BETRIEBSANLEITUNG»

ESPAÑOL DOCUMENTACIÓN TÉCNICA
TRADUCCIÓN DEL «ORIGINAL-BETRIEBSANLEITUNG»

PORTUGÚES MANUAL DE INSTRUÇÕES
TRADUÇÃO DO «ORIGINAL-BETRIEBSANLEITUNG»

NEDERLANDS BEDIENINGSHANDLEIDING
VERTALING VAN DE «ORIGINAL-BETRIEBSANLEITUNG»

SVENSKA ANVÄNDARHANDBOK
ÖVERSÄTTNING AV DEN «ORIGINAL-BETRIEBSANLEITUNG»

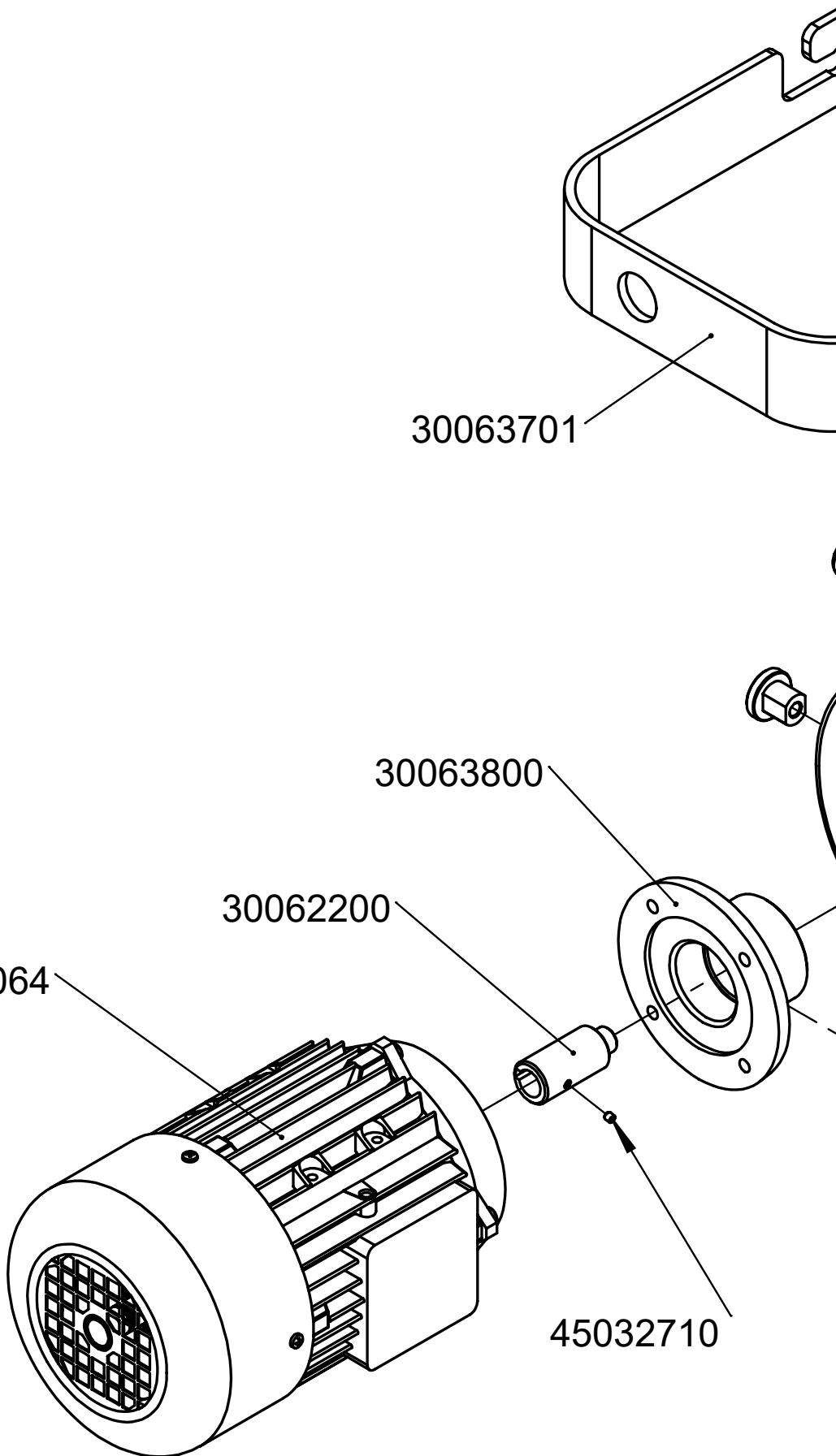
SUOMI KÄYTTÖOHJE
KÄÄNNÖS «ORIGINAL-BETRIEBSANLEITUNG»

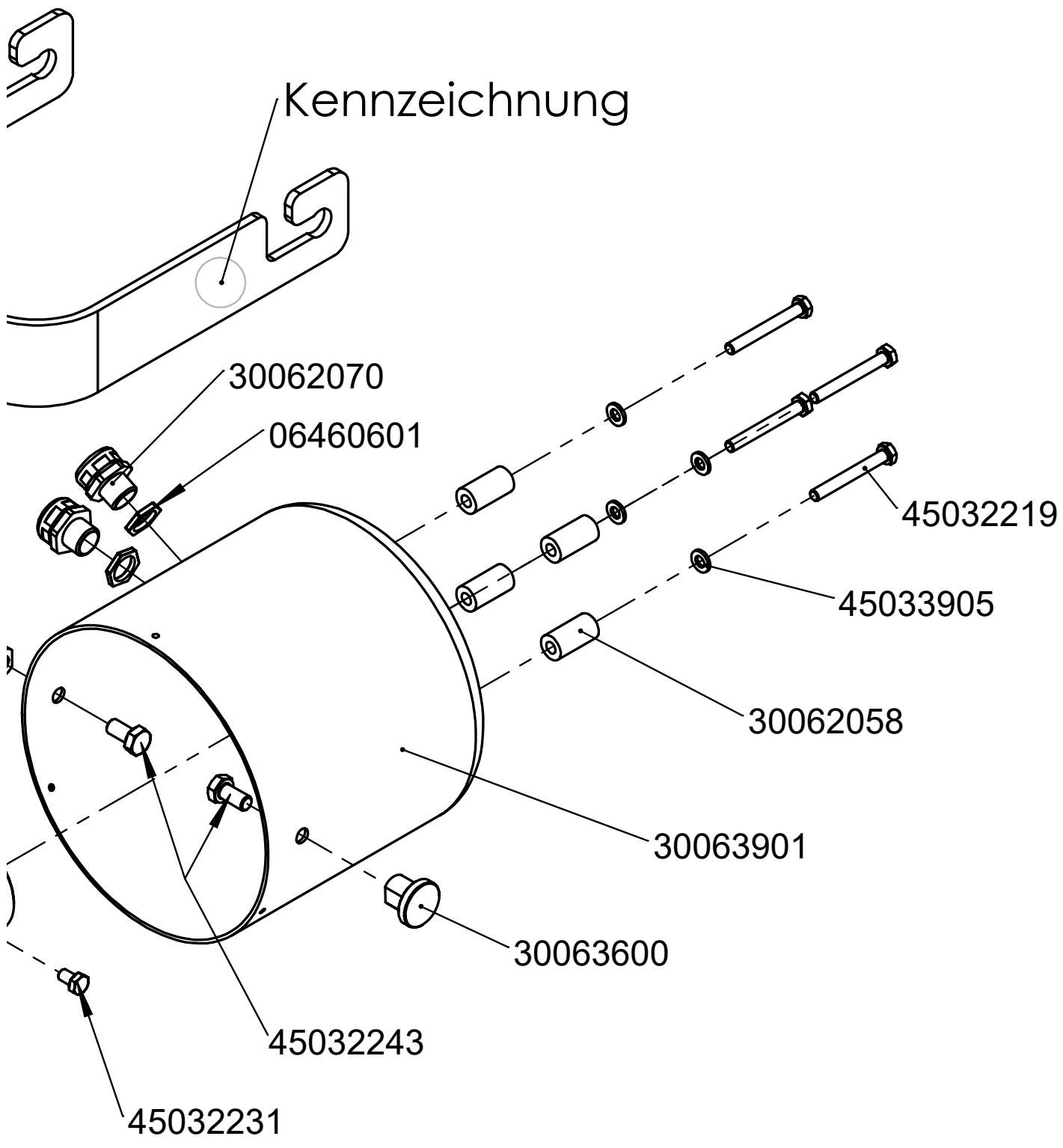
ČESKY NÁVOD K POUŽÍVÁNÍ
PŘEKLAD «ORIGINAL-BETRIEBSANLEITUNG»

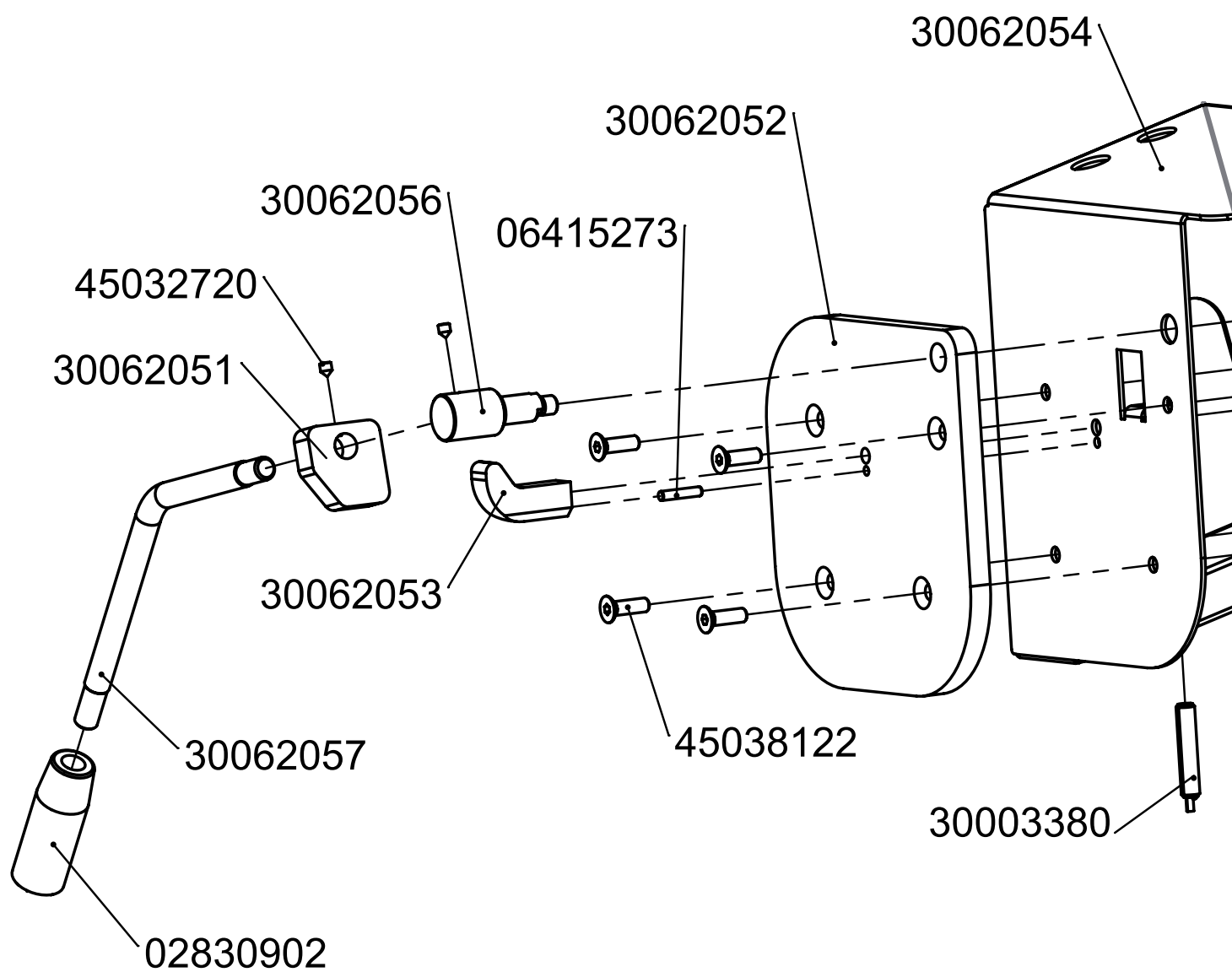
POLSKI INSTRUKCJA OBSŁUGI
TŁUMACZENIE «ORIGINAL-BETRIEBSANLEITUNG»

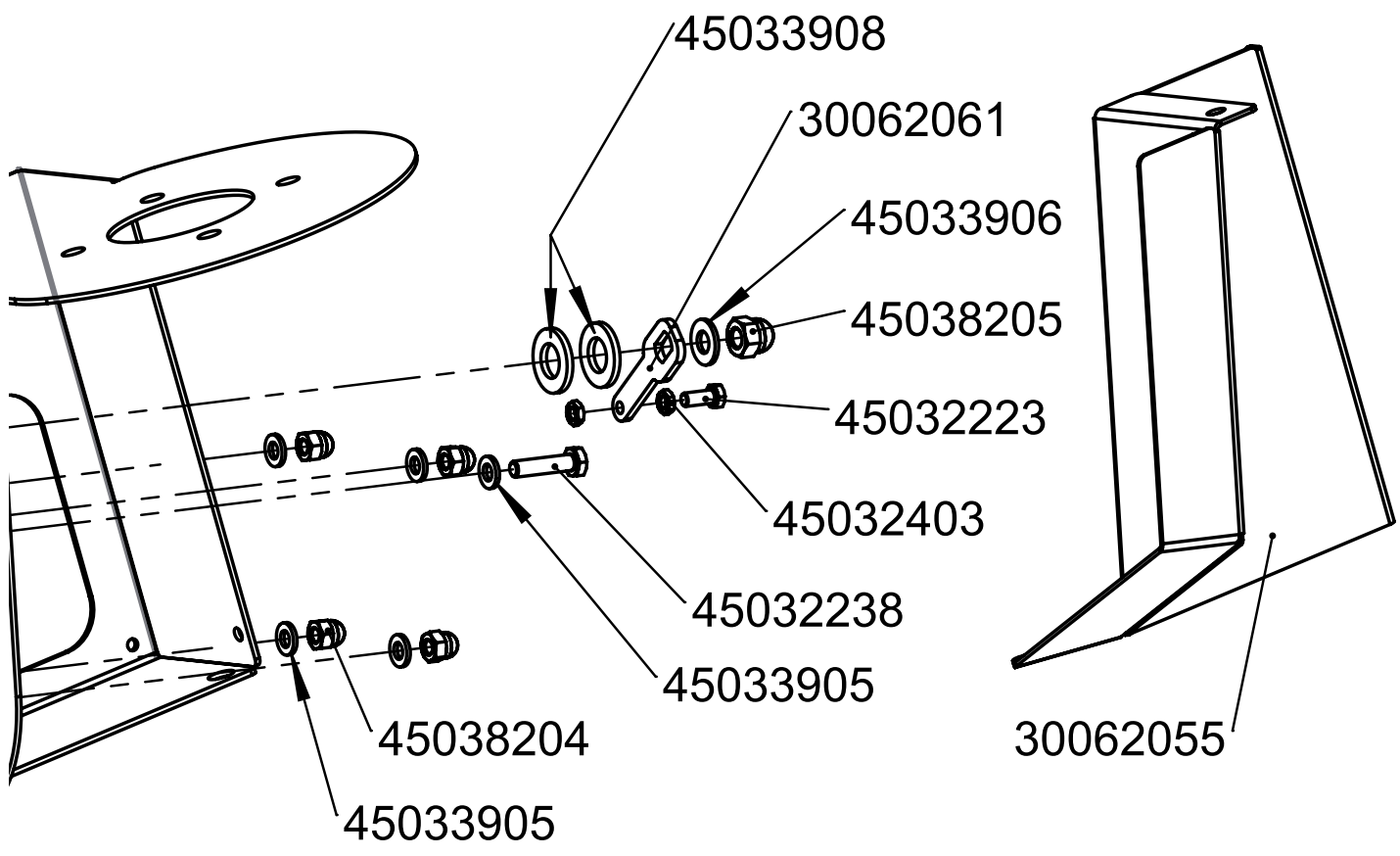
中文 操作说明
译自 «ORIGINAL-BETRIEBSANLEITUNG»

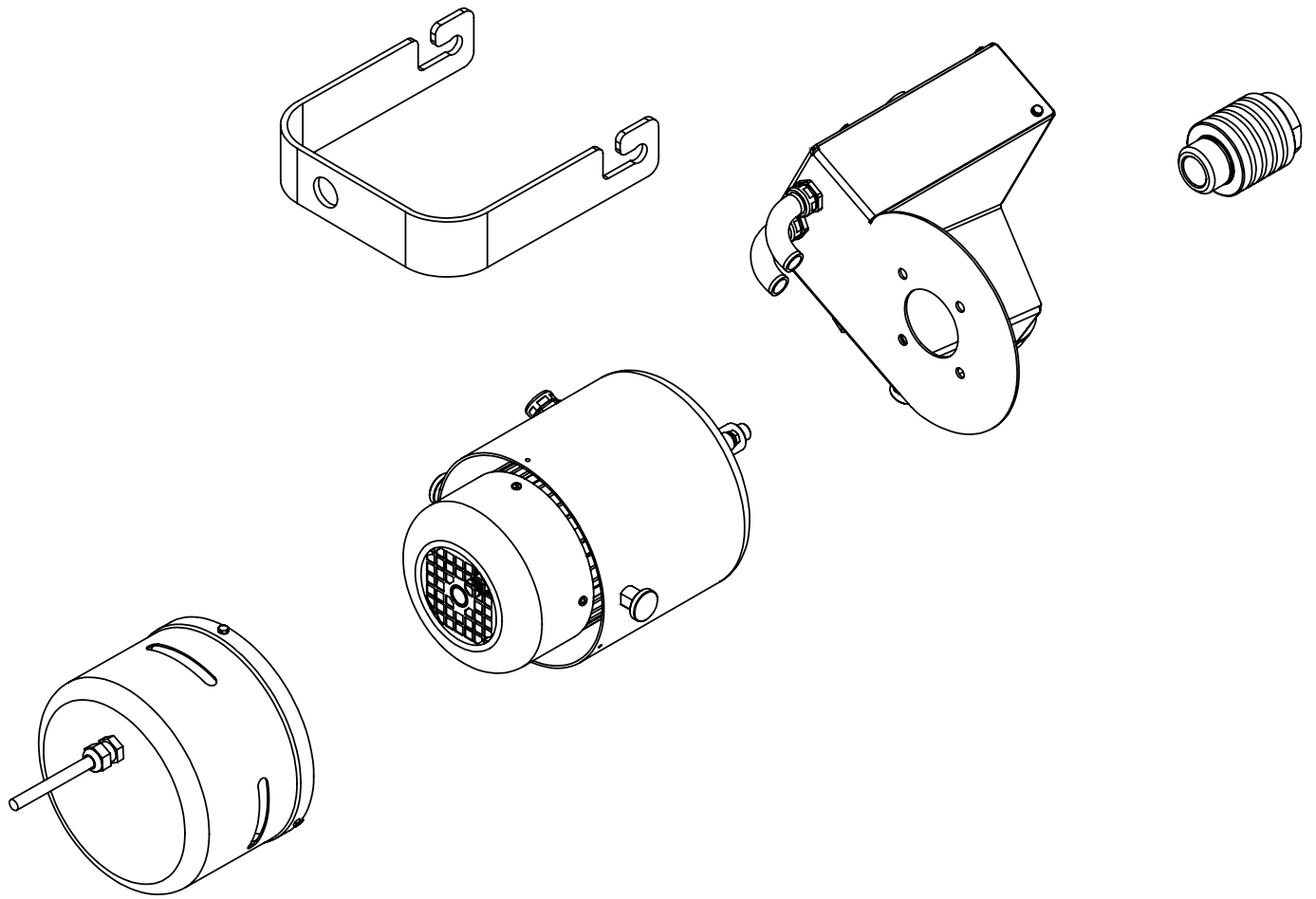
120V - 230V 30062064

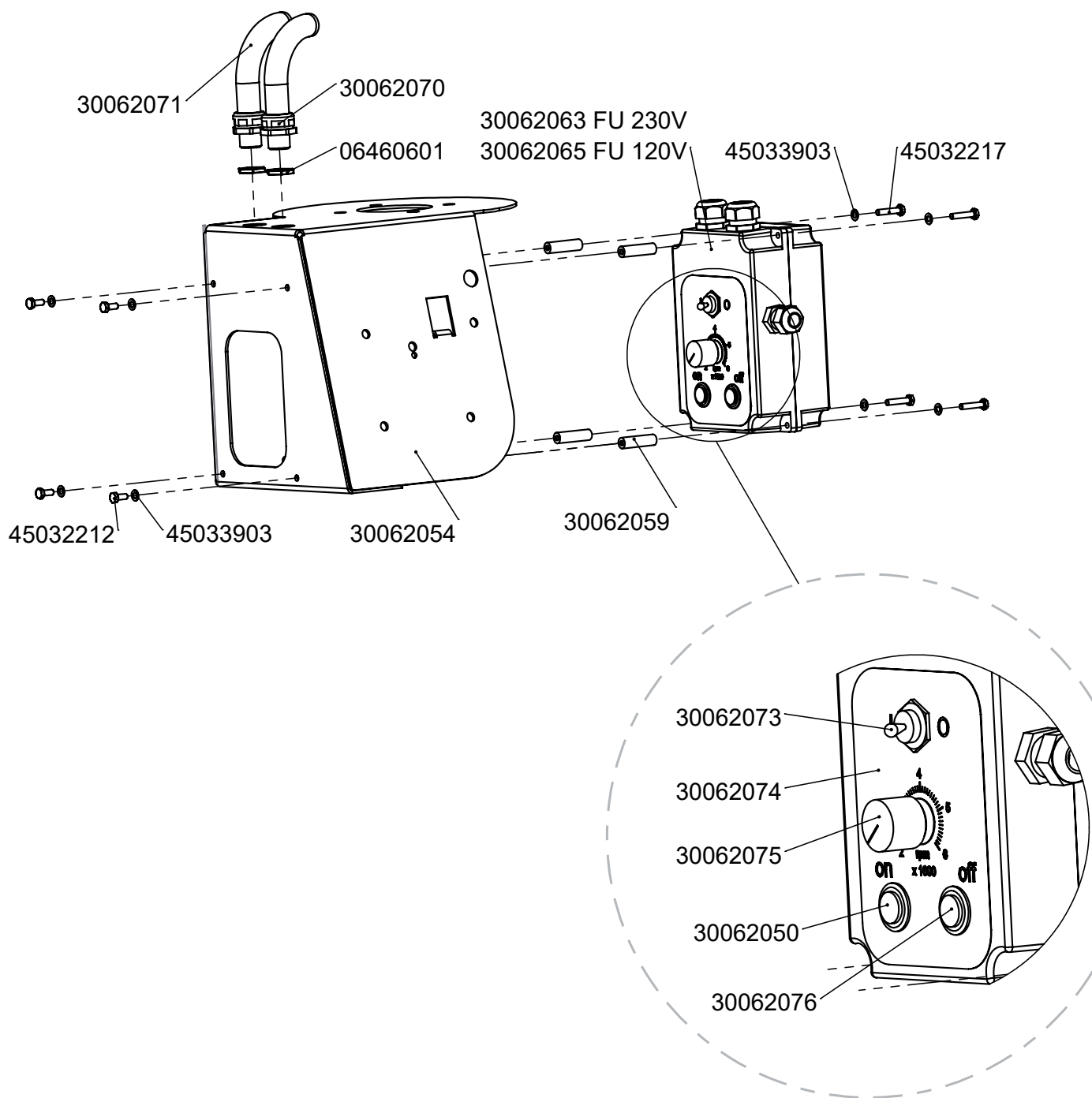




















	SYMBOLS DEUTSCH	SYMBOLS FRANCAIS	SYMBOLS ENGLISH
	<p>Achtung!</p> <p>Unbedingt lesen! Diese Information ist sehr wichtig für die Funktionsgewährleistung des Produktes. Bei Nichtbeachten kann ein Defekt die Folge sein.</p>	<p>Attention !</p> <p>A lire impérativement! Cette information est très importante pour la garantie de fonctionnement du produit. La non observation peut entraîner une défectuosité.</p>	<p>Attention!</p> <p>Make sure to read! This information is very important for ensuring correct operation of the product. Failure to observe this information can result in a defect.</p>
 WARNING According to ANSI Z535.6	<p>Sicherheitshinweis / Warnung Diese Information dient zum Erlangen eines sicheren Betriebes. Bei Nichtbeachten ist die Sicherheit für den Bediener nicht gewährleistet.</p>	<p>Indication relative à la sécurité / Avertissement Cette information sert à permettre une utilisation sûre. En cas de non observation, la sécurité de l'utilisateur n'est pas garantie.</p>	<p>Note on safety / Warning This information serves to achieve safe operation. Failure to observe this information may compromise the operator's safety.</p>
 NOTICE According to ANSI Z535.6	<p>Information Diese Information dient zum guten Verständnis der Funktion des Produktes. Dadurch lässt sich die volle Leistungsfähigkeit des Produktes ausschöpfen.</p>	<p>Information Cette information sert à la compréhension du fonctionnement du produit. Par cela, la pleine capacité de fonctionnement du produit pourra être exploitée.</p>	<p>Information This information serves for a good understanding of the operation of the product, thereby permitting full exploitation of the operational potential of the product.</p>
	<p>Betriebsanleitung Vor Inbetriebnahme des Produktes Betriebsanleitung lesen.</p>	<p>Dossier technique Lire le dossier technique avant la mise en service.</p>	<p>Technical Document Read the technical document prior to commissioning.</p>
	<p>Schutzbrille und Gehörschutz Schutzbrille und Gehörschutz tragen.</p>	<p>Lunettes de protection et protection de l'ouïe Porter des lunettes de protection et une protection de l'ouïe.</p>	<p>Safety glasses and ear protection Wear safety glasses and ear protection.</p>
	<p>Entsorgung Umweltfreundliche Entsorgung.</p>	<p>Elimination Elimination favorable à l'environnement.</p>	<p>Disposal Friendly-to-the-environment disposal.</p>
 According to EN 14328:2005	<p>Kettenhandschuh Kettenhandschuh zum Schutz der Hände tragen.</p>	<p>Gants pour chaîne Porter des gants pour chaîne pour protéger les mains.</p>	<p>Chainmail gloves Wear chainmail gloves to protect your hands.</p>
	<p>Netzstecker Vor jedem Arbeiten an der Maschine Netzstecker ziehen.</p>	<p>Fiche du secteur Avant tout travail sur la machine, retirer la fiche du secteur.</p>	<p>Power connector Before any work is carried out on the machine, disconnect the power connector.</p>

SIMBOLI

ITALIANO

SÍMBOLOS

ESPAÑOL

SÍMBOLOS

PORTUGUÊS

Attenzione!

Da leggere assolutamente!

Questa informazione è molto importante per il mantenimento della funzionalità del prodotto. In caso di non osservanza possono prodursi dei difetti.

¡Atención!

¡Léase imprescindiblemente!

Esta información es muy importante para garantizar el funcionamiento del producto. Si no se tiene en cuenta se pueden producir defectos o averías.

Atenção!

A ler impreterivelmente!

Esta informação é extremamente importante para a garantia de funcionamento do produto. A sua não observância pode ocasionar uma avaria.

Indicazione relativa alla sicurezza / Avvertimento

Questa informazione serve al raggiungimento di un esercizio sicuro. In caso di inosservanza, la sicurezza dell'utilizzatore non è garantita.

Indicación relativa a la seguridad / Advertencia

Esta información es muy importante para garantizar un uso seguro del producto. Si se ignora, no está garantizada la seguridad del usuario.

Indicações relativas à Segurança / Aviso

Esta informação serve para alcançar uma operação segura. A sua não observância pode comprometer a segurança do operador.

Informazione

Questa informazione serve ad una corretta comprensione delle funzioni del prodotto. In questo modo è possibile sfruttare pienamente le potenzialità del prodotto.

Información

Esta información sirve para comprender el funcionamiento del producto. Ello permite aprovechar al máximo sus prestaciones.

Informação

Esta informação permite a boa compreensão do funcionamento do produto de modo a que se possa explorar à sua plena capacidade de funcionamento.

Manuale tecnico

Prima della messa in funzione del prodotto, leggere il manuale tecnico.

Documentación técnica

Leer la documentación técnica antes de poner en servicio el producto.

Manual de Instruções

Ler o manual de Instruções antes de proceder ao arranque inicial.

Occhiali di protezione e protezione dell'udito

Portare gli occhiali di protezione e la protezione dell'udito.

Protección visual y acústica

Usar gafas y protección acústica.

Protecção visual e acústica

Usar óculos e dispositivos de protecção acústica.

Smaltimento

Smaltimento rispettoso dell'ambiente.

Gestión de residuos

Eliminar los residuos sin contaminar el medio ambiente.

Eliminação

Eliminação respeitadora do meio ambiente.

Guanti di maglia

Indossare guanti di maglia a protezione delle mani.

Guantes de cadena con protección

Utilizar guantes de cadena con protección para proteger las manos.

Luva de malha metálica

Utilizar luvas de malha metálica para proteger as mãos.

Presa di rete









Prima di ogni lavoro sulla macchina togliere la presa di rete.

Enchufe de red

Desconectar el enchufe de la red eléctrica.

Ficha de conexão à rede

Antes de qualquer trabalho na máquina, retirar a ficha da tomada.

	SYMBOLEN NEDERLANDS	SYMBOLER SVENSKA	SYMBOLIT SUOMI
	<p>Let op! Absoluut lezen! Deze informatie is zeer belangrijk voor een gegarandeerde werking van het product. Het niet in acht nemen van deze informatie kan een defect tot gevolg hebben.</p>	<p>Obs! Det är mycket viktigt att du läser följande information! Denna information är mycket viktig för att säkerställa produktens funktionsgaranti. Om du inte iakttar informationen kan detta leda till en defekt.</p>	<p>Huomio! Luettava ehdottomasti! Nämä tiedot ovat erittäin tärkeitä tuotteen asianmukaisen toiminnan varmistamiseksi. Jos näitä tietoja ei huomioida, seurauksena voi olla vikoja.</p>
 WARNING According to ANSI Z535.6	<p>Veiligheidsinstructie/waarschuwing Deze informatie dient voor een veilige werking. Indien deze informatie niet in acht wordt genomen, kan de veiligheid van de bediener niet worden gegarandeerd.</p>	<p>Säkerhetsinformation / Varning Denna information säkerställer en säker drift av produkten. Om du inte följer den är operatörens säkerhet inte garanterad.</p>	<p>Turvallisuusohje / varoitus Nämä tiedot on laadittu käyttöturvallisuuden takaamiseksi. Jos näitä tietoja ei huomioida, käyttäjän turvallisuutta ei voida taata.</p>
 NOTICE According to ANSI Z535.6	<p>Informatie Deze informatie dient voor een goed begrip van de werking van het product. Hierdoor kan de volledige capaciteit van het product optimaal worden benut.</p>	<p>Information Denna information hjälper dig att få en bra förståelse angående produktens funktion. På det sättet får du möjligheten att ta vara på alla prestationsmöjligheter som produkten erbjuder.</p>	<p>Tiedot Nämä tiedot on laadittu edistämään tuotteen toimintaan perehtymistä. Näin tuotteen kaikkia ominaisuuksia voidaan täysimääräisesti hyödyntää.</p>
	<p>Handleiding Lees voor de inbedrijfstelling van het product de handleiding door.</p>	<p>Användarhandbok Före idrifttagningen av produkten bör du läsa användarhandboken.</p>	<p>Käyttöohje Lue käyttöohje ennen tuotteen käyttöönottoa.</p>
	<p>Veiligheidsbril en gehoorbescherming Draag een veiligheidsbril en gehoorbescherming.</p>	<p>Skyddsglasögon och hörselskydd Ta på dig skyddsglasögon och hörselskydd.</p>	<p>Suojalasit ja kuulosuojaimet Käytä suojalaseja ja kuulosuojaimia.</p>
	<p>Afvalverwerking Milieuvriendelijke afvalverwerking.</p>	<p>Avfallshantering Miljövänlig avfallshantering.</p>	<p>Hävittäminen Hävitä ympäristönsuojelumääräysten edellyttämällä tavalla.</p>
 According to EN 14328:2005	<p>Meshhandschoen Draag meshhandschoenen om de handen te beschermen.</p>	<p>Brynjehandskar Ta på dig brynjehandskar för att skydda händerna.</p>	<p>Ketjuhansikkaat Käytä ketjuhansikkaita käsien suo- jana.</p>
	<p>Netstekker Voor alle werkzaamheden aan de machine moet de netstekker uit het stopcontact worden getrokken.</p>	<p>Elkontakt Dra ut elkontakten varje gång innan du börjar utföra arbeten på maskinen.</p>	<p>Virtapistoke Vedä virtapistoke irti pistorasiasta aina ennen kuin alat käsitellä ko- netta.</p>

SYMBOLY

ČESKY

SYMBOLY

POLSKI

符号

中国

Pozor!

Bezpodmínečně si přečtěte!

Tato informace je velmi důležitá pro zajištění funkčnosti výrobku. V případě nedbání to může mít za následek záva-
du.

Uwaga!

Koniecznie przeczytać!

Informacja ta jest bardzo ważna, by zagwarantować prawidłowe działanie produktu. Jej nieprzestrzeganie może spowodować uszkodzenie.

注意!

请务必阅读!

本信息对于保证产品功能正常十分重要。
若不遵守,可导致失灵。

Bezpečnostní upozornění / výstraha

Tato informace slouží k dosažení bezpečného provozu. V případě nedbání není zaručena bezpečnost pro obsluhu.

Informacja dotycząca bezpieczeństwa / ostrzeżenie

Informacja ta służy do zapewnienia bezpiecznego sposobu pracy. W razie jej nieprzestrzegania nie można zagwarantować bezpieczeństwa operatorowi.

安全提示 / 警告

本信息用于确保安全运行。若不遵守,恐
无法保证使用者安全。

Informace

Tato informace slouží pro dobré pochopení funkce výrobku. Lze tím vyčerpat kompletní výkonnost výrobku.

Informacja

Informacja ta służy do prawidłowego zrozumienia działania produktu. Dzięki niej można w pełni wykorzystać możliwości produktu.

信息

本信息有助于透彻理解产品功能。由此可
充分发挥产品的性能。

Návod k používání

Návod k používání si přečtěte před uvedením výrobku do provozu.

Instrukcja obsługi

Przed uruchomieniem produktu należy przeczytać instrukcję obsługi.

操作说明

试运行产品前,请阅读操作说明书。

Ochranné brýle a chrániče sluchu

Noste ochranné brýle a chrániče sluchu.

Okulary ochronne i ochrona słuchu

Nosić okulary ochronne i ochronę słuchu.

护目镜及听力防护装置

请佩戴护目镜及听力防护装置

Likvidace

Ekologická likvidace.

Utylizacja

Utylizacja przyjazna dla środowiska.

报废处理

采取环保的方式报废处理。

Rukavice na řetězy

Noste rukavice na řetězy k ochraně rukou.

Rękawica z plecionki pierścieni

Należy nosić rękawicę w celu ochrony dłoni.

防割手套

请穿戴防割手套,以保护双手。

Síťová vidlice

Před každou prací na stroji vytáhněte síťovou vidlici ze zásuvky.

Wtyczka sieciowa

Przed rozpoczęciem wszystkich prac przy maszynie należy wyciągnąć wtyczkę sieciową.

电源插头

每次在机器上进行作业时,请拔出电源插
头。

INHALTSVERZEICHNIS		TABLE DES MATIÈRES		CONTENTS	
DEUTSCH		FRANCAIS		ENGLISH	
	SEITE		PAGE		PAGE
1.1	ALLGEMEINER SICHERHEITSTECHNISCHER HINWEIS 16	1.1	INSTRUCTIONS GÉNÉRALES DE SÉCURITÉ.....20	1.1	GENERAL SAFETY INFORMATION24
1.2	BESTIMMUNGSGEMÄSSE VERWENDUNG..... 16	1.2	UTILISATION CONFORME À LA DESTINATION.....20	1.2	USE OF THE MACHINE FOR PURPOSES FOR WHICH IT IS INTENDED24
1.3	NICHT BESTIMMUNGSGEMÄSSE VERWENDUNG..... 16	1.3	UTILISATION CONTRAIRE À LA DESTINATION.....20	1.3	INCORRECT USE.....24
1.4	EG-KONFORMITÄTSERKLÄRUNG (ORIGINAL) 16	1.4	DÉCLARATION DE CONFORMITÉ CE20	1.4	EC DECLARATION OF CONFORMITY24
2.1	MONTAGEANLEITUNG 16	2.1	INSTRUCTIONS DE MONTAGE.....20	2.1	ASSEMBLY INSTRUCTIONS.....24
2.2	LEISTUNGSDATEN DREHSTROMMOTOR 18	2.2	PERFORMANCES MOTEUR POLYPHASÉ.....22	2.2	RATING DATA 3-PHASE AC MOTOR25
2.3	BETRIEBSBEDINGUNGEN..... 18	2.3	CONDITIONS D'EXPLOITATION.....22	2.3	OPERATING CONDITIONS.....25
3.1	ARBEITSHINWEISE 18	3.1	INDICATIONS DE TRAVAIL.....22	3.1	WORKING INSTRUCTIONS.....25
3.2	EIN-/AUSSCHALTEN..... 18	3.2	ENCLenchement/dÉCLenchement.....22	3.2	TURN ON/OFF.....26
4.1	VORBEUGENDE INSTANDHALTUNG 18	4.1	MAINTENANCE PRÉVENTIVE22	4.1	MAINTENANCE PREVENTIVE26
4.2	REPARATUR 19	4.2	RÉPARATION23	4.2	REPAIR27
4.3	GARANTIELEISTUNG 19	4.3	PRESTATION DE GARANTIE23	4.3	WARRANTY27
4.4	LAGERUNG 19	4.4	ENTREPOSAGE.....23	4.4	STORAGE.....27
4.5	ENTSORGUNG / UMWELTVERTRÄGLICHKEIT 19	4.5	ÉLIMINATION / COMPATIBILITÉ ENVIRONNEMENTALE23	4.5	DISPOSAL / ENVIRONMENTAL COMPATIBILITY27

INDICE

ITALIANO

ÍNDICE

ESPAÑOL

ÍNDICE

PORTUGUÊS

	PAGINA
1.1 INFORMAZIONI GENERALI SULLA SICUREZZA.....	28
1.2 IMPIEGO CONFORME DELLA MACCHINA	28
1.3 IMPIEGO NON CONFORME	28
1.4 DICHIARAZIONE DI CONFORMITÀ CE	28
2.1 ISTRUZIONI PER IL MONTAGGIO.....	28
2.2 DATI SULLE PRESTAZIONI MOTORE A CORRENTE ALTERNATA.....	30
2.3 CONDIZIONI DI IMPIEGO	30
3.1 MODALITÀ DI LAVORO	30
3.2 ACCENSIONE/SPEGNIMENTO	30
4.1 MANUTENZIONE PREVENTIVA	30
4.2 RIPARAZIONI	31
4.3 GARANZIA.....	31
4.4 IMMAGAZZINAMENTO	31
4.5 SMALTIMENTO / COMPATIBILITÀ AMBIENTALE.....	31

	PÁGINA
1.1 INDICACIONES GENERALES RELATIVAS A SEGURIDAD	32
1.2 USO CONFORME AL PREVISTO ...	32
1.3 USO NO CONFORME AL PREVISTO	32
1.4 DECLARACIÓN DE CONFORMIDAD CE	32
2.1 ISTRUCCIONES DE MONTAJE	32
2.2 DATOS DE RENDIMIENTO MOTOR TRIFÁSICO	34
2.3 CONDICIONES DE USO.....	34
3.1 INSTRUCCIONES DE TRABAJO	34
3.2 CONEXIÓN/DESCONEXIÓN	34
4.1 MANTENIMIENTO PREVENTIVO.....	34
4.2 REPARACIÓN.....	35
4.3 GARANTÍA.....	35
4.4 ALMACENAMIENTO.....	35
4.5 ELIMINACIÓN / COMPATIBILIDAD CON EL MEDIO AMBIENTE.....	35

	PÁGINA
1.1 INDICAÇÕES GERAIS SOBRE A TÉCNICA DE SEGURANÇA	36
1.2 UTILIZAÇÃO CORRECTA PARA OS FINS PREVISTOS	36
1.3 UTILIZAÇÃO INCORRECTA.....	36
1.4 DECLARAÇÃO CE DE CONFORMIDADE	36
2.1 INSTRUÇÕES DE MONTAGEM	36
2.2 CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS MOTOR ASSÍNCRONO TRIFÁSICO.....	38
2.3 CONDIÇÕES DE OPERAÇÃO.....	38
3.1 INDICAÇÕES PARA O TRABALHO	38
3.2 LIGAR/DESLIGAR	38
4.1 MANUTENÇÃO PREVENTIVA.....	38
4.2 REPARAÇÃO.....	39
4.3 CONDIÇÕES DE GARANTIA	39
4.4 ARMAZENAGEM	39
4.5 ELIMINAÇÃO / COMPATIBILIDADE AMBIENTAL.....	39

INHOUDSOPGAVE		INNEHÅLLSFÖRTECKNING		SISÄLLYSLUETTELO	
NEDERLANDS		SVENSKA		SUOMI	
	PAGE		SIDA		SIVU
1.1	ALGEMENE VEILIGHEIDSTECHNISCHE INSTRUCTIES.....40	1.1	ALLMÄN SÄKERHETSINFORMATION44	1.1	YLEINEN TURVATERKNINEN OHJE48
1.2	VOORGESCHREVEN GEBRUIK40	1.2	ÄNDAMÅLSENIG ANVÄNDNING ..44	1.2	MÄÄRÄYSTENMUKAINEN KÄYTTÖ48
1.3	NIET-VOORGESCHREVEN GEBRUIK40	1.3	IKE ÄNDAMÅLSENIG ANVÄNDNING44	1.3	MÄÄRÄYSTENVASTAINEN KÄYTTÖ48
1.4	EG-CONFORMITEITSVERKLARING40	1.4	EG-KONFORMITETSFÖRKLARING44	1.4	EY-VAATIMUSTENMUKAISUUSVAKUUTUS48
2.1	MONTAGEHANDLEIDING40	2.1	MONTERINGSANVISNING.....44	2.1	ASENNUSOHJE.....48
2.2	CAPACITEITGEGEVENS DRAA-ISTROOMMOTOR.....41	2.2	PRESTANDADATA TREFASMOTOR 45	2.2	SUORITUSKYKYTIEDOT TEHOTIEDOT.....49
2.3	BEDIJFSVOORWAARDEN.....41	2.3	DRIFTSVILLKOR45	2.3	KÄYTTÖOLOSUHTEET49
3.1	WERKINSTRUCTIES.....42	3.1	ARBETSANVISNINGAR45	3.1	TYÖSKENTELYOHJEET49
3.2	IN-/UITSCHAKELEN.....42	3.2	PÅ-/FRÅNKOPPLING.....46	3.2	PÄÄLLE/POIS KYTKEMINEN50
4.1	PREVENTIEF ONDERHOUD.....42	4.1	FÖREBYGGANDE UNDERHÅLL.....46	4.1	ENNALTAEHKÄISEVÄ KUNNOSSAPITO50
4.2	REPARATIE.....43	4.2	REPARATION47	4.2	KORJAAMINEN.....51
4.3	GARANTIEVOORWAARDEN.....43	4.3	GARANTISERVICE47	4.3	TAKUU51
4.4	OPSLAG.....43	4.4	LAGRING.....47	4.4	VARASTOINTI.....51
4.5	AFVOEREN/MILIEUVRIENDELIJKHEID43	4.5	AVFALLSHANTERING / MILJÖVÄNLIGHET47	4.5	HÄVITTÄMINEN / YMPÄRISTÖVAATIMUSTENMUKAISUUS.....51

OBSAH

ČESKY

SPIS TREŚCI

POLSKI

目录

中国

	STRANA		STRONA		页
1.1	VŠEOBECNÉ BEZPEČNOSTNÍ POKYNY52	1.1	OGÓLNA WSKAZÓWKA DOTYCZĄCA BEZPIECZEŃSTWA TECHNICZNEGO.56	1.1	一般安全技术提示.....60
1.2	POUŽITÍ V SOULADU S URČENÍM ...52	1.2	ZASTOSOWANIE ZGODNE Z PRZEZNA- CZENIEM.....56	1.2	合规用途.....60
1.3	POUŽITÍ V ROZPORU S URČENÍM ...52	1.3	ZASTOSOWANIE NIEZGODNE Z PRZEZNACZENIEM56	1.3	非合规用途.....60
1.4	ES PROHLÁŠENÍ O SHODĚ52	1.3	ZASTOSOWANIE NIEZGODNE Z PRZEZNACZENIEM56	1.4	欧盟一致性声明60
2.1	NÁVOD K MONTÁŽI.....52	1.4	DEKLARACJA ZGODNOŚCI WE56	2.1	安装说明.....60
2.2	VÝKONOVÉ PARAMETRY TŘÍFÁZOVÉHO MOTORU53	2.1	INSTRUKCJA MONTAŻU56	2.2	三相发动机性能数据.....61
2.3	PROVOZNÍ PODMÍNKY53	2.2	DANE TECHNICZNE MOCY SILNIKA TRÓJFAZOWEGO58	2.3	运行条件.....61
3.1	PROCOVNÍ POKYNY53	2.3	WARUNKI EKSPLOATACJI58	3.1	工作提示.....61
3.2	ZAPNUTÍ A VYPNUTÍ54	3.1	INFORMACJE DOTYCZĄCE PRACY...58	3.2	开 / 关机.....62
4.1	PREVENTIVNÍ ÚDRŽBA54	3.2	WŁĄCZANIE/WYŁĄCZANIE.....58	4.1	预防性维护62
4.2	OPRAVY55	4.1	KONSERWACJA ZAPOBIEGAWCZA ..58	4.2	维修.....62
4.3	ZÁRUKA55	4.2	NAPRAWA.....59	4.3	保修.....63
4.4	SKLADOVÁNÍ55	4.3	GWARANCJA59	4.4	存放.....63
4.5	LIKVIDACE / SNÁŠENLIVOST SE ŽIVOTNÍM PROSTŘEDÍM55	4.4	PRZECHOWYWANIE59	4.5	报废 / 环境相容性63
		4.5	UTYLIZACJA / WPŁYWNAŚRODOWISKO.....59		



1. SICHERHEITSHINWEIS

1.1 ALLGEMEINER SICHERHEITSTECHNISCHER HINWEIS

Diese Betriebsanleitung gilt für die Maschine ROTO TT Vario Speed. Nur qualifiziertes Personal darf die Maschine handhaben. Es ist unbedingt dem Sicherheits- und auch dem Hygienrisiko Rechnung zu tragen.



Die separat beigelegten Sicherheitshinweise sind zwingend zu beachten.



Arbeitsbereich sauber und in einem gut beleuchteten Zustand halten. Umstehende Personen während der Benutzung des Handstücks fernhalten. Enganliegende Bekleidung tragen und lange Haare fixieren. SUHNER übernimmt keine Haftung für Änderungen an der bestehenden Konstruktion, Modifikationen oder den Gebrauch von Teilen, die nicht von SUHNER geliefert wurden oder den Gebrauch von Teilen, die nicht für dieses spezifische Model ausgelegt sind, einschliesslich Änderungen in den Bedienungsabläufen durch das Bedienpersonal. Elektrische Bauteile sind immer durch eine Fachkraft zu installieren und regelmässig zu warten. Diese Maschine erfordert einen geerdeten 3-Leiter-Stecker und ist an eine passende Stromversorgung mit kontrollierter Erdung anzuschliessen. Diese Maschine nicht in stehendem Wasser verwenden.

SEHR SCHARFES RINGMESSER!



Nur lebensmittelverträgliche Schmiermittel (FDA zugelassen) verwenden, z.B. TURBO LUBE GREASE (Art.-Nr. 6000078), TURBO LUBE SPRAY (Art.-Nr. 6000077). Handstück nicht auf harte Unterlage ablegen, sondern nur in den dafür vorgesehenen Halter.

1.2 BESTIMMUNGSGEMÄSSE VERWENDUNG

Diese Maschine ist ausschliesslich zum Antrieb der SUHNER TURBO TRIM Handstücke SH und SHS vorgesehen. Es ist darauf zu achten, dass ausschliesslich SUHNER Biegsame Wellen eingesetzt werden.

1.3 NICHT BESTIMMUNGSGEMÄSSE VERWENDUNG



Alle andern als die unter Pkt. 1.2 beschriebenen Verwendungen gelten als nicht bestimmungsgemässe Verwendung und sind deshalb nicht zulässig.

1.4 EG-KONFORMITÄTSERKLÄRUNG (ORIGINAL)

Otto Suhner GmbH, Trottäcker 50, D-79713 Bad Säckingen erklärt hiermit in alleiniger Verantwortung, dass das Produkt mit der Serien- oder Chargen-Nr. (siehe Rückseite) den Anforderungen der Richtlinien 2014/30/EU, 2006/42/EG, 2014/35/EU entspricht. Angewandte Nor-

men: EN ISO 12100, EN 62841-1, EN 55014-1, EN 55014-2, EN 61000-3-2, EN 61000-3-3. Dokumentbevollmächtigter: T. Fischer. D-Bad Säckingen, 10/2019.

T. Fischer/Divisionsleiter



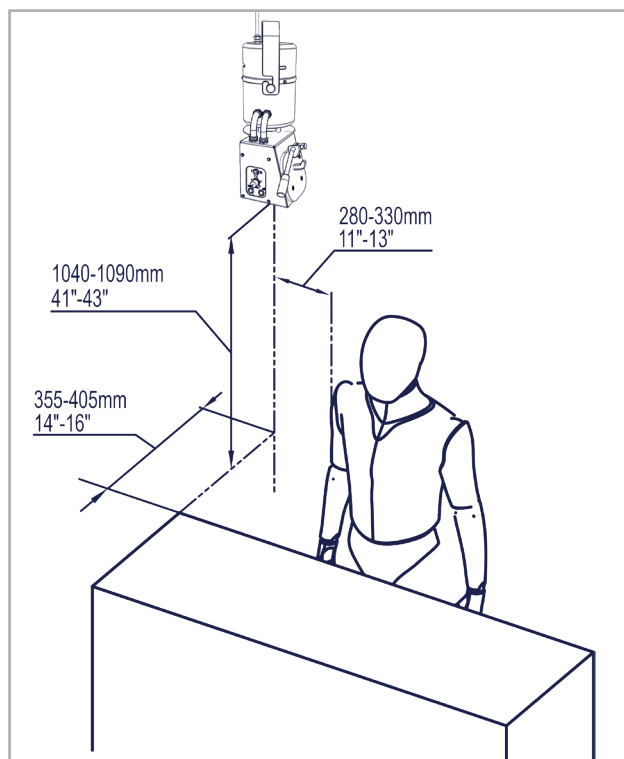
2. INBETRIEBNAHME

2.1 MONTAGEANLEITUNG

2.1.1 AUFHÄNGEN DER MASCHINE

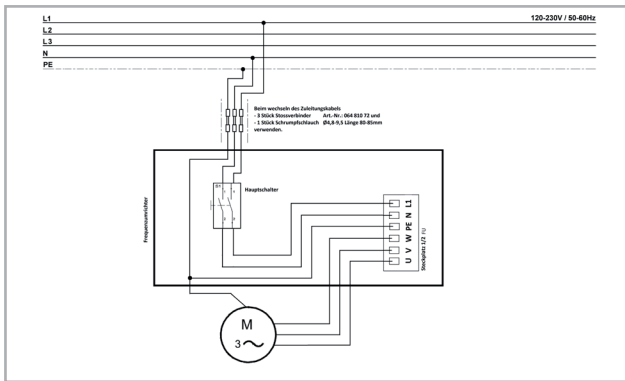


Die Maschine wurde entwickelt, um in einem gewissen Abstand zum Arbeitsplatz befestigt zu werden.



Die richtige Platzierung der Maschine ist notwendig um eine bestmögliche Funktion zu gewährleisten sowie abnorme Körperhaltungen zu vermeiden. Dies bedingt die richtige Distanz zwischen Benutzer und Maschine. Unsachgemässe Befestigung der Maschine kann einen vorzeitigen Ausfall der Biegsamen Welle oder deren Gehäuse zur Folge haben. Dies kann auch frühzeitige Ermüdung oder Schmerzen beim Benutzer verursachen. Die richtige Platzierung ist in der Skizze dargestellt.

2.1.2 MASCHINE MIT STROM VERSORGEN

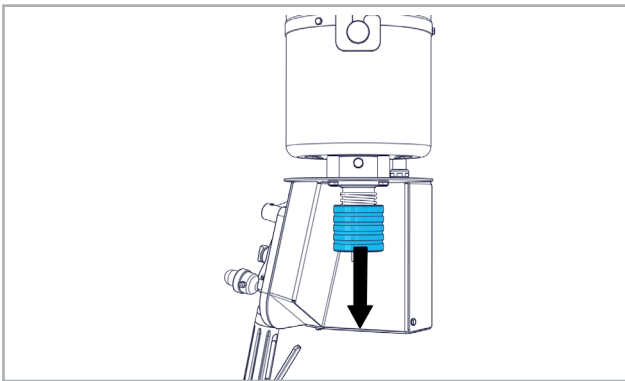


Die Netzspannung muss zwingend mit den Angaben auf dem Typenschild übereinstimmen.

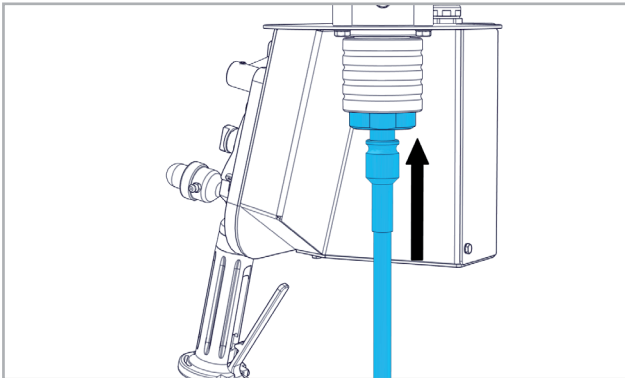
2.1.3 MONTAGE DER BIEGSAMEN WELLE



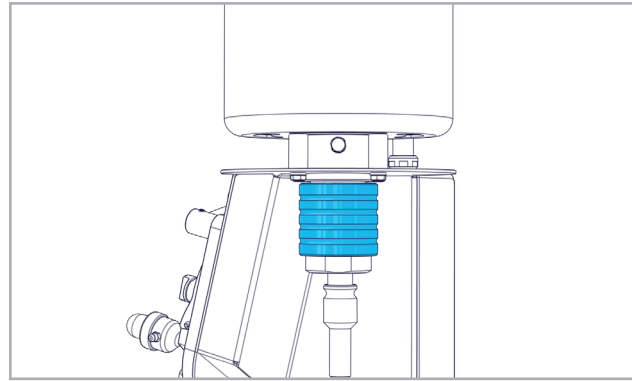
Vor dem Anschliessen muss die Biegsame Welle gefettet werden. Siehe dazu Pkt. 4.1.2.



Hülse bis zum Anschlag nach unten ziehen.



Die Wellenkupplung vollständig in die Maschinenkupplung stecken. Dabei die Welle so drehen, dass der Vierkant in der richtigen Position ist und weiter hineingeschoben werden kann.



Maschinenkupplung loslassen. Die Welle ist nun fixiert.

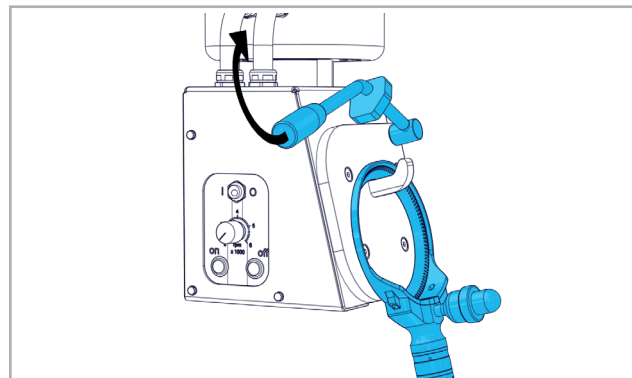
2.1.4 MONTAGE DER HANDSTÜCKE AN DIE BIEGSAME WELLE



Es sind ausschliesslich SUHNER TURBO TRIM Handstücke und Ringmesser zu verwenden. Montage/Demontage der Handstücke und Ringmesser siehe Betriebsanleitungen der SUHNER TURBO TRIM Handstücke SH oder SHS.

SEHR SCHARFES RINGMESSER!

2.1.5 AUFHÄNGEVORRICHTUNG FÜR DAS HANDSTÜCK



Den Hebel anheben und das Handstück über die Aufhängevorrichtung legen.

Der Gebrauch von Handstücken ist geschultem Personal vorbehalten. Für den Betrieb ist höchste Aufmerksamkeit erforderlich um sich und andere nicht zu verletzen. Die Maschine kann nur gestartet werden, wenn sich an der Aufhängevorrichtung kein Handstück befindet. Bevor das Handstück an die Aufhängevorrichtung gehängt wird, ist der Motor auszuschalten. Das Ringmesser ist gegen den Motor zur richten. Das Handstück niemals auf der Arbeitsfläche liegen oder frei am Motorgehäuse mit der flexiblen Welle hängen lassen.

SEHR SCHARFES RINGMESSER!

DE

FR

EN

IT

ES

PT

NL

SE

FJ

CZ

PL

CN

2.2 LEISTUNGSDATEN DREHSTROMMOTOR

Leistung bei 2'930 min ⁻¹	0.4kW, 230V
Leistung bei 3'550 min ⁻¹	0.4kW (0.54hp), 120V
Schutzklasse	1
Schutzart	IP56
Netzspannung	230VAC, 1-Phase, 50Hz 120VAC, 1-Phase, 60Hz
Leerlaufdrehzahlen	2000-6000min ⁻¹
Schalldruckpegel	56dB(A)
Gewicht	18kg

2.3 BETRIEBSBEDINGUNGEN

Temperaturbereich Betrieb: 0 bis +50°C.
Relative Luftfeuchtigkeit: 90% bei +30°C, 65% bei +50°C.



3. HANDHABUNG / BETRIEB

3.1 ARBEITSHINWEISE



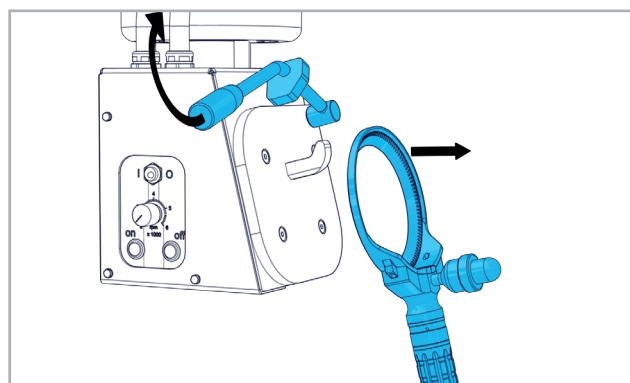
Während dem Betrieb scharfe Abbiegungen der Biegsamen Welle vermeiden. Zu kleine Krümmungsradien führen zu vorzeitigem Verschleiss.



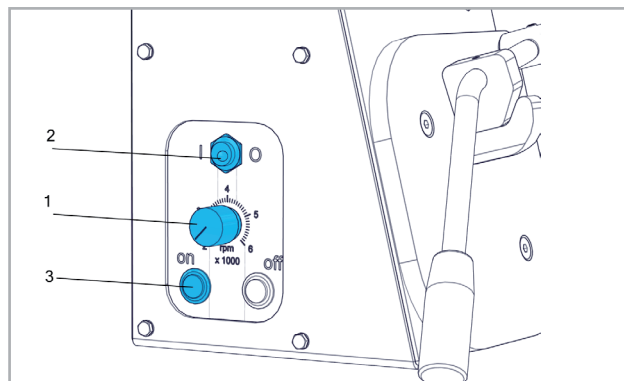
Verklemmt das Ringmesser im Betrieb wegen Fremdkörpern in der Verzahnung, beginnt sich Motor und Handstück um die eigene Achse zu drehen! Maschine sofort abschalten! Bei längerem Unterbruch der Arbeit Welle und Handstück demontieren und Welle gerade lagern.

3.2 EIN-/AUSSCHALTEN

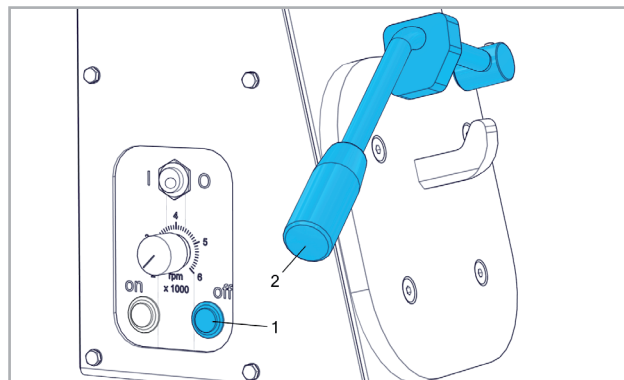
SEHR SCHARFES RINGMESSER!



Handstück vor dem Start von der Aufhängevorrichtung nehmen und mit gestrecktem Arm festhalten. Aus Sicherheitsgründen kann die Maschine nicht gestartet werden, wenn das Handstück an der Aufhängevorrichtung eingehängt ist. Die Maschine hat ein hohes Anlaufmoment!



Drehzahl wählen (1). Siehe dazu die Betriebsanleitung des Handstücks. Hauptschalter betätigen (2). Starten durch Drücken der «on» Taste (3).



Stoppen durch Drücken der «off» Taste (1) oder durch Anheben des Hebels (2). Handstück festhalten, bis das Ringmesser steht.



4. INSTANDHALTUNG / WARTUNG

4.1 VORBEUGENDE INSTANDHALTUNG

4.1.1 MASCHINE

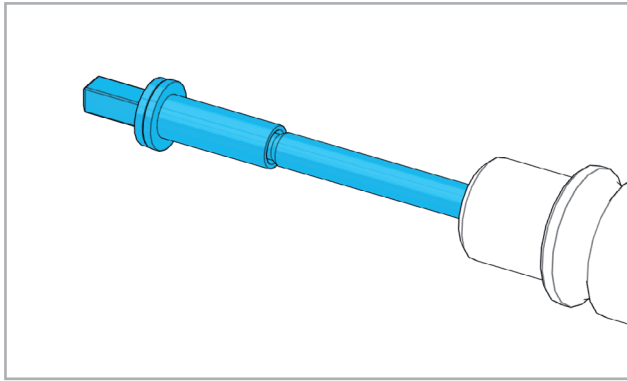


Maschine trocken und sauber aufbewahren. Kühlöffnungen freihalten. Anschlussleitung regelmäßig kontrollieren. Beschädigte Leitung oder Stecker ersetzen lassen. Wenn ein Ersatz der Anschlussleitung erforderlich ist, ist dies vom Hersteller oder seinem gesetzlichen Vertreter auszuführen, um Sicherheitsgefährdungen zu vermeiden. Nur einwandfreie Bauteile verwenden.

4.1.2 BIEGSAME WELLE



Biegsame Welle trocken und sauber aufbewahren. Neue oder frisch gefettete Wellen brauchen eine Einlaufzeit von ca. 1 Stunde. Bei täglichem Gebrauch Biegsame Wellen monatlich schmieren. Verschlossene Wellenseelen oder Kupplungen ersetzen.



Wellenseele aus Schutzschlauch ziehen. Altes Wellenfett entfernen. Wellenseele nur leicht mit lebensmitteltauglichem Schmierfett schmieren. Schlauchkupplungen sauber halten.

4.1.3 REINIGUNG



Die Maschine ist so gebaut, dass von oben kein Wasser eindringen kann. Da der Motor jedoch gekühlt werden muss, sind an der Unterseite Lüftungsschlitze im Gehäuse angebracht. Die äusseren Komponenten können mit einem milden Reinigungsmittel mit einem pH-Wert <9 gesäubert werden. Wegen den unteren Öffnungen muss darauf geachtet werden, dass von unten keine Flüssigkeit eindringen kann. Nach jedem Gebrauch des Motors Fleischreste entfernen.

SEHR SCHARFES RINGMESSER!

Die Maschine muss vor dem Reinigen der Fabrikationsanlage mit einer Plastikfolie eingewickelt oder abgedeckt werden, damit sie vor scharfen Chemikalien und Reinigungsmitteln geschützt ist.

4.1.4 FEHLFUNKTION



Sollte diese Maschine zu irgendeiner Zeit nicht normal arbeiten oder erkennbare Funktionsänderungen aufweisen, muss sie sofort abgeschaltet, von der Stromversorgung getrennt und als «Defekt» gekennzeichnet werden, bis entsprechende Reparaturen ausgeführt worden sind und die Maschine wieder betriebsbereit ist

4.2 REPARATUR

Sollte die Maschine, trotz sorgfältiger Herstellungs- und Prüfverfahren, einmal ausfallen, ist die Reparatur von einer autorisierten SUHNER Kundendienststelle ausführen zu lassen. Wenn ein Ersatz der Anschlussleitung erforderlich ist, dann ist dies vom Hersteller oder seinem Vertreter auszuführen, um Sicherheitsgefährdung zu vermeiden.

4.3 GARANTIELEISTUNG

Für Schäden/Folgeschäden wegen unsachgemässer Behandlung, nicht bestimmungsgemässer Verwendung, nicht Einhalten der Instandhaltungs- und Wartungsvorschriften sowie Handhabung durch nicht autorisierte Per-

sonen besteht kein Anspruch auf Garantieleistung. Beanstandungen können nur anerkannt werden, wenn die Maschine unzerlegt zurückgesandt wird.

4.4 LAGERUNG

Temperaturbereich Betrieb: 0 bis +50°C.

Max relative Luftfeuchtigkeit: 90% bei +30°C, 65% bei +50°C.

4.5 ENTSORGUNG / UMWELTVERTRÄGLICHKEIT

Die Maschine besteht aus Materialien, die einem Recyclingprozess zugeführt werden können.

Maschine vor der Entsorgung unbrauchbar machen.



Maschine nicht in den Müll werfen.

Gemäss nationalen Vorschriften muss diese Maschine einer umweltgerechten Wiederverwertung zugeführt werden.

DE

FR

EN

IT

ES

PT

NL

SE

FI

CZ

PL

CN



1. INDICATION RELATIVE À SÉCURITÉ

1.1 INSTRUCTIONS GÉNÉRALES DE SÉCURITÉ

Ce dossier technique est valable pour la machine ROTO TT Vario Speed. Seul le personnel qualifié peut opérer sur la machine. Il faut impérativement tenir compte du risque en matière de sécurité et d'hygiène.



Les directives de sécurité fournies en fascicule séparé doivent être impérativement respectées.



Maintenir la zone de travail propre et bien éclairée. Pendant l'utilisation de la pièce manuelle, éloignez les personnes se trouvant à proximité. Porter des vêtements prêt du corps et attacher les cheveux longs. SUHNER décline toute responsabilité pour les modifications sur la construction existante, les modifications ou l'utilisation de pièces qui n'ont pas été livrées par SUHNER ou l'utilisation de pièces qui ne sont pas conçues pour ce modèle spécifique, y compris les changements des processus d'utilisation par le personnel opérateur. Les composants électriques doivent toujours être installés par du personnel spécialisé et régulièrement entretenus. Cette machine exige un connecteur mâle 3 conducteurs et doit être raccordée sur une alimentation électrique avec une mise à la terre contrôlée. Ne pas utiliser cette machine dans de l'eau stagnante.

COUPEAU À LAME CIRCULAIRE TRÈS AIGUISÉ !



Utiliser uniquement des lubrifiants alimentaires (homologation FDA), par ex. TURBO LUBE GREASE (Réf. 6000078), TURBO LUBE GREASE (Réf. 6000077). Ne pas déposer la pièce manuelle sur une surface dure, la déposer uniquement dans le support prévu à cet effet.

1.2 UTILISATION CONFORME À LA DESTINATION

Cette machine est prévue uniquement pour l'entraînement des pièces à main SH et SHS de la série SUHNER TURBO TRIM. Il faut veiller à utiliser uniquement des arbres flexibles SUHNER.

1.3 UTILISATION CONTRAIRE À LA DESTINATION



Toutes les applications autres que celles décrites au point 1.2 sont à considérer comme contraires à la destination et ne sont donc pas admissibles.

1.4 DÉCLARATION DE CONFORMITÉ CE

Otto Suhner GmbH, Trottäcker 50, D-79713 Bad Säckingen déclare par la présente, sous sa seule responsabilité, que le produit portant le numéro de série ou de lot (voir verso) est conforme aux exigences des directives 2014/30/EU, 2006/42/EG, 2014/35/EU. Normes appliquées : EN ISO 12100, EN 62841-1, EN 55014-1, EN 55014-2, EN 61000-3-2, EN 61000-3-3. Fondé de pouvoir

: T. Fischer. D-Bad Säckingen, 10/2019.
T. Fischer/Chef de division



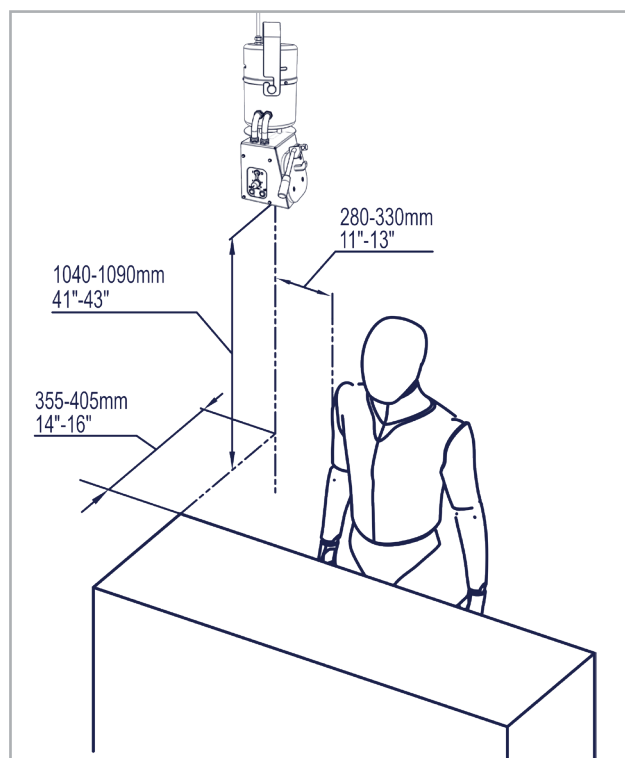
2. MISE EN SERVICE

2.1 INSTRUCTIONS DE MONTAGE

2.1.1. SUSPENSION DE LA MACHINE

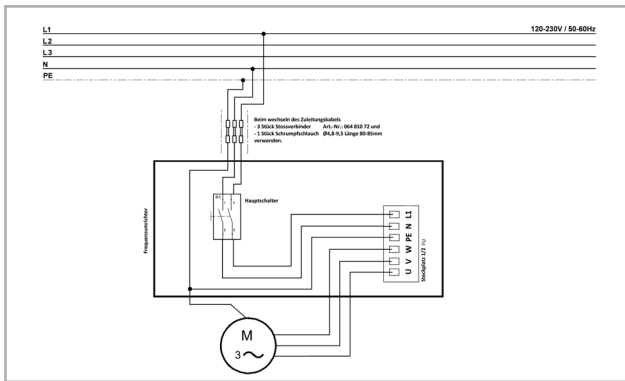


La machine a été développée pour être fixée à une certaine distance par rapport au poste de travail.



Le placement correct de la machine est nécessaire pour garantir un fonctionnement aussi optimal que possible ainsi que pour éviter des positions corporelles anormales. La bonne distance entre l'utilisateur et la machine en est la condition. Une fixation non conforme de la machine peut avoir pour conséquence une panne prématurée de l'arbre flexible ou de son carter. Cela peut entraîner également une fatigue prématurée ou des douleurs chez l'utilisateur. L'emplacement correct est représenté dans le schéma.

2.1.2 ALIMENTER LA MACHINE EN ÉLECTRICITÉ

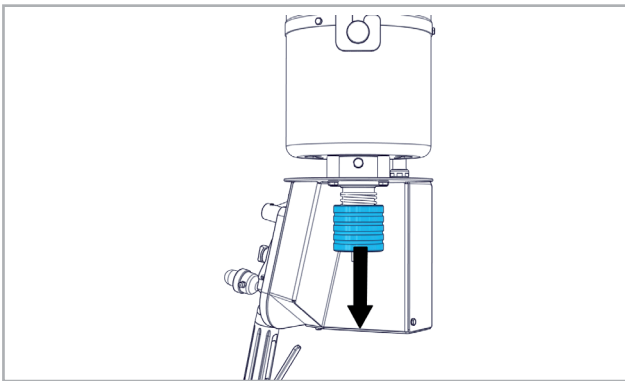


La tension réseau doit impérativement correspondre aux indications de la plaque signalétique.

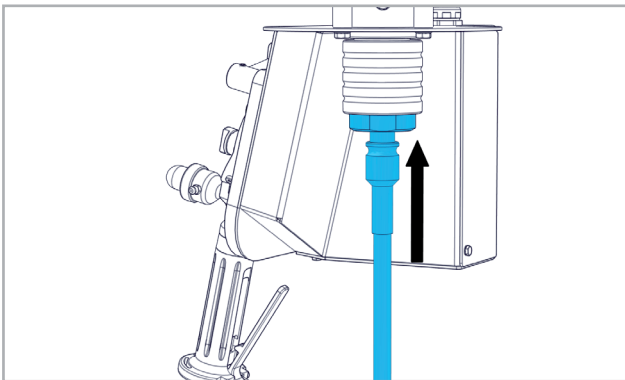
2.1.3 MONTAGE DE L'ARBRE FLEXIBLE



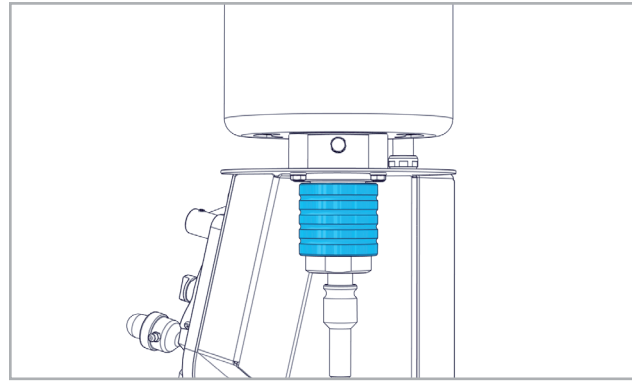
L'arbre flexible doit être graissé avant le raccordement. Voir pour cela, le point 4.1.2



Tirer la douille vers le bas jusqu'à la butée.



Insérer l'accouplement de l'arbre entièrement dans l'accouplement de la machine. Ce-faisant, tourner l'arbre de façon à ce que le carré soit dans la bonne position et qu'il puisse être inséré plus profondément.



Relâcher l'accouplement de la machine. L'arbre est à présent fixé.

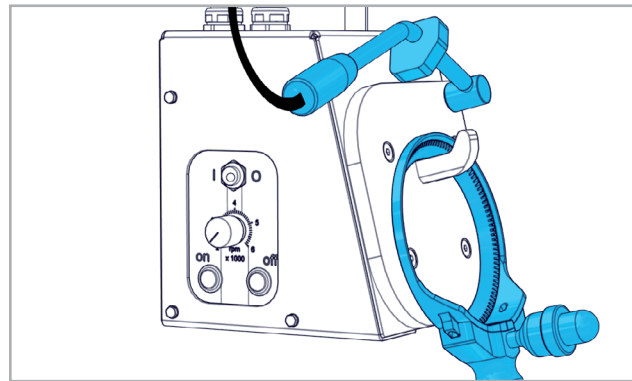
2.1.4 MONTAGE DES PIÈCES À MAIN SUR L'ARBRE FLEXIBLE



Il convient d'utiliser uniquement des pièces à main et couteaux à lame circulaire SUHNER TURBO TRIM. Pour le montage/démontage des pièces à main et couteaux à lame circulaire, voir les instructions de service des pièces à main SH ou SHS SUHNER TURBO TRIM.

COUPEAU À LAME CIRCULAIRE TRÈS AIGUISÉ !

2.1.5 DISPOSITIF DE SUSPENSION POUR LA PIÈCE À MAIN



Relâcher le levier et placer la pièce à main sur le dispositif de suspension. Refermer le levier.

L'utilisation de pièces à main est réservée au personnel formé. Il convient d'être très prudent lors de leur utilisation afin de ne pas se blesser ou blesser d'autres personnes. La machine ne peut être démarrée que s'il n'y a pas de pièce à main sur le dispositif de suspension. Avant que la pièce à main soit suspendue dans le dispositif de suspension, il convient de mettre le moteur hors circuit. Le couteau à lame circulaire doit être orienté vers le moteur. Ne jamais poser la pièce à main sur la surface de travail ou ne jamais la laisser pendre librement du carter du moteur avec l'arbre flexible.

COUPEAU À LAME CIRCULAIRE TRÈS AIGUISÉ !

DE

FR

EN

IT

ES

PT

NL

SE

FJ

CZ

PL

CN

2.2 PERFORMANCES MOTEUR POLYPHASÉ

Puissance à 2'930 min ⁻¹	0.4kW, 230V
Puissance à 3'550 min ⁻¹	0.4kW (0.54hp), 120V
Classe de protection	1
Degré de protection	IP56
Tension	230VAC, 1-Phase, 50Hz 120VAC, 1-Phase, 60Hz
Régime de rotation à vide	2000-6000min ⁻¹
Niveau de pression acoustique	56dB(A)
Poids	18kg

2.3 CONDITIONS D'EXPLOITATION

Plage de températures en exploitation : 0 à +50°C.
Humidité de l'air relative : 90% à +30°C, 65% à +50°C.



3. UTILISATION / EXPLOITATION

3.1 INDICATIONS DE TRAVAIL



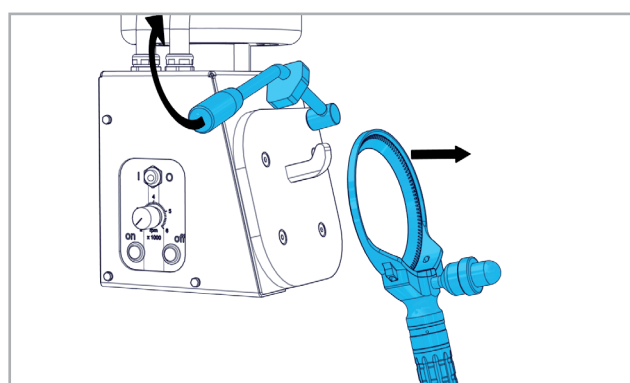
Pendant le fonctionnement, éviter les pliures à angle aigu de l'arbre flexible. Des radius de courbures trop petits entraînent une usure prématurée.



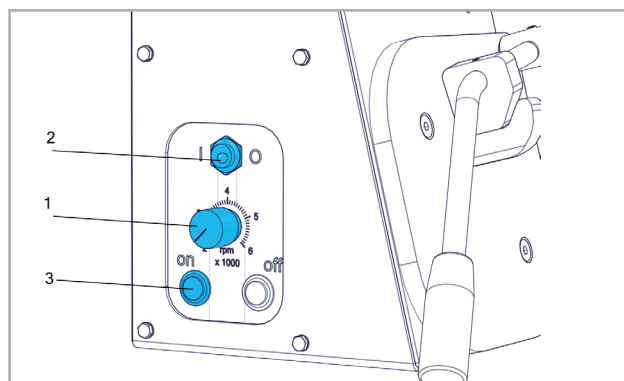
Si, lors de son fonctionnement, le couteau circulaire se bloque en raison de la présence de corps étrangers dans la denture, le moteur et la pièce à main commencent à tourner sur leur propre axe ! Mettre la machine immédiatement hors circuit ! En cas d'interruption prolongée du travail, démonter l'arbre et la pièce à main et stocker l'arbre en position droite.

3.2 ENCLENCHEMENT/DÉCLENCHEMENT

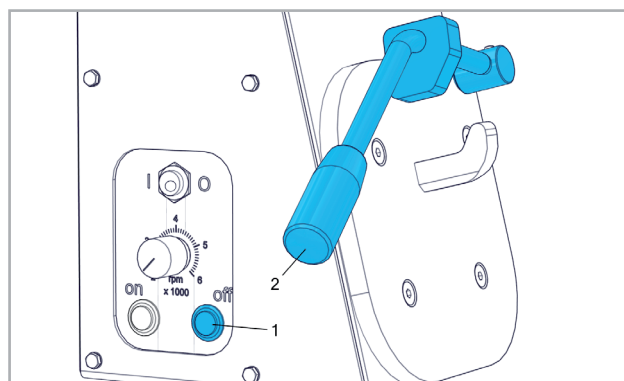
COUPEAU À LAME CIRCULAIRE TRÈS AIGUISÉ !



Sortir la pièce à main du dispositif de suspension avant le démarrage et la tenir avec le bras tendu. Pour des raisons de sécurité, la machine ne peut pas être démarrée lorsque la pièce à main est suspendue dans le dispositif de suspension. La machine a un couple de démarrage élevé !



Sélectionner le régime de rotation (1). Voir le dossier technique de la pièce à main. Appuyer sur le commutateur principal (2). Démarrer par appuyer sur le bouton «on» (3).



Arrêter en appuyant sur le bouton «off» (1) ou en soulevant le dispositif de suspension (2). Maintenir la pièce à main jusqu'à ce que le couteau à lame circulaire s'arrête.



4. MAINTENANCE / ENTRETIEN

4.1 MAINTENANCE PRÉVENTIVE

4.1.1 MACHINE

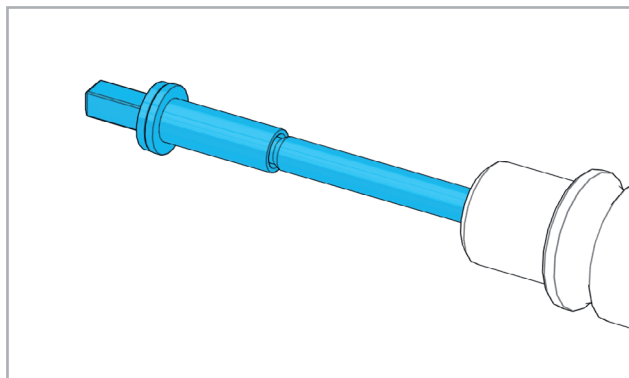


Stocker la machine dans un endroit sec et propre. Garder les ouvertures de refroidissement libres. Contrôler régulièrement le câble de raccordement. Faire remplacer les câbles ou connecteurs endommagés. Lorsqu'un remplacement du câble de raccordement est nécessaire, il convient de faire effectuer cette opération par le fabricant ou un représentant légal afin d'éviter tout risque en matière de sécurité. Utiliser uniquement des composants en parfait état.

4.1.2 ARBRE FLEXIBLE



Stocker l'arbre flexible dans un endroit sec et propre. Les arbres neufs ou nouvellement graissés nécessitent une durée de rodage d'env. 1 heure. Graisser les arbres flexibles mensuellement en cas d'utilisation quotidienne. Remplacer les noyaux des arbres ou les accouplements usés.



Sortir le noyau de l'arbre de la gaine protectrice. Retirer la vieille graisse de l'arbre. Graisser seulement légèrement le noyau de l'arbre avec de la graisse alimentaire. Maintenir les accouplements de tuyaux propres.

4.1.3 NETTOYAGE



La machine est conçue de façon à ce qu'aucune eau ne rentre par le haut. Comme le moteur doit être cependant refroidi, on a installé des fentes d'aération sur la partie inférieure du carter. Les composants externes peuvent être nettoyés avec un produit nettoyant doux d'une valeur de pH <9. En raison des ouvertures inférieures, il faut veiller à ce qu'aucun liquide ne puisse pénétrer par le bas. Après chaque utilisation du moteur, retirer les résidus de viande.

COUPEAU À LAME CIRCULAIRE TRÈS AIGUISÉ !

Avant le nettoyage de l'installation de fabrication, la machine doit être emballée ou recouverte avec un film plastique afin de la protéger des produits chimiques et produits nettoyants.

4.1.4 DYSFONCTIONNEMENT



Si cette machine ne fonctionne pas correctement à un moment donné ou montre des modifications de fonctionnement évidents, elle doit être immédiatement mise hors circuit, débranchée de l'alimentation électrique et identifiée comme « défectueuse » jusqu'à ce que les réparations correspondantes soit effectuées et qu'elle soit de nouveau prête à fonctionner.

4.2 RÉPARATION

Si la machine devait présenter un défaut malgré des processus de fabrication et de contrôles rigoureux, il y a lieu de faire exécuter la remise en état par un atelier de service à la clientèle agréé par SUHNER. Si le câble de raccordement doit être remplacé, cette opération doit être effec-

tuée par le fabricant ou son représentant afin de ne pas compromettre la sécurité.

4.3 PRESTATION DE GARANTIE

Pour des dégâts et dégâts consécutifs résultants d'un traitement inadéquat, d'une utilisation non conforme à la destination, du non respect des prescriptions de maintenance et d'entretien, ainsi que de la manutention par du personnel non autorisé, il n'existe aucune prétention de garantie. Des réclamations ne peuvent être reconnues que si la machine est retournée non démontée.

4.4 ENTREPOSAGE

Plage de températures en exploitation : 0 à +50°C.
Humidité de l'air relative max. : 90% à +30°C, 65% à +50°C.

4.5 ELIMINATION / CAPATIBILITÉ ENVIRONNEMENTALE

Cette machine est composée de matériaux pouvant être soumis à un processus de recyclage.

Rendre la machine inutilisable avant la remise à une collecte de déchets.



Ne pas mettre la machine aux ordures.

Selon les prescriptions nationales, cette machine doit être remise dans un centre d'élimination conforme à l'environnement.

DE

FR

EN

IT

ES

PT

NL

SE

FJ

CZ

PL

CN



1. NOTES ON SAFETY

1.1 GENERAL SAFETY INFORMATIONS

This operation manual is applicable for the machine ROTO TT Vario Speed. The machine may only be handled by personnel who are qualified. Suitable safety and hygiene measures must be taken.

It is imperative that you observe the safety instructions provided separately.

The working environment must be kept clean and well illuminated. Keep away persons in the vicinity when you are using the hand piece. Wear tight fitting clothing and secure long hair. SUHNER does not accept any liability for changes to the delivered design, the modification or use of parts not supplied by SUHNER, or the use of parts not designed for this specific model, including any changes to the operating personnel's workflows. Electrical components must always be installed and serviced regularly by a qualified person. This machine requires an earthed three-core plug and must be connected to a suitable electricity supply with controlled earthing. Do not use this machine in stagnant water.

VERY SHARP BLADE!

Use only food grade (FDA approved) lubricants, e.g. TURBO LUBE GREASE (Art.-Nr. 60000078), TURBO LUBE SPRAY (Art.-Nr. 60000077). Do not place the hand piece on a hard surface, but only in the provided receiver.

1.2 USE OF THE MACHINE FOR PURPOSES FOR WHICH IT IS INTENDED

This machine is designed exclusively for powering SUHNER TURBO TRIM hand pieces SH and SHS. Make sure that only SUHNER flexible shafts are used.

1.3 INCORRECT USE

All uses other than those described under section 1.2 are regarded as incorrect use and are therefore not admissible.

1.4 EC DECLARATION OF CONFORMITY

Otto Suhner GmbH of Trottäcker 50, D-79713 Bad Säckingen, hereby declares under sole responsibility that the product with the serial or batch no. (see reverse side) complies with the requirements under the Directive 2014/30/EU, 2006/42/EG, 2014/35/EU. Applied standards: EN ISO 12100, EN 62841-1, EN 55014-1, EN 55014-2, EN 61000-3-2, EN 61000-3-3. Document Agent: T. Fischer. D-Bad Säckingen, 10/2019.

T. Fischer/Division manager

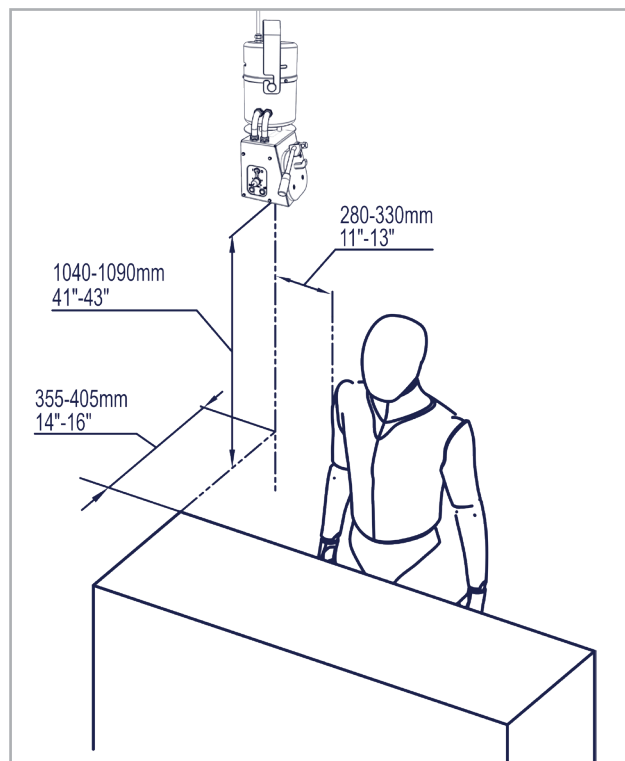


2. COMMISSIONING

2.1 ASSEMBLY INSTRUCTIONS

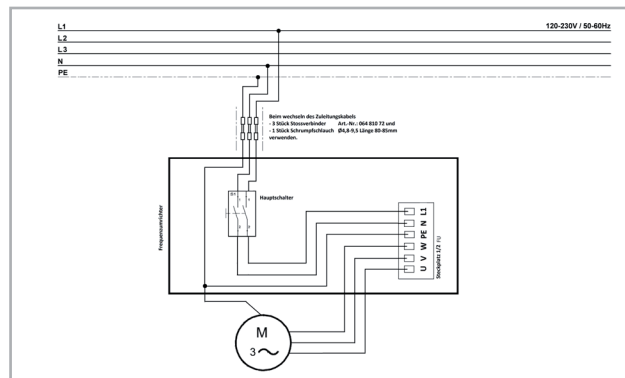
2.1.1 SUSPENDING THE MACHINE

The machine has been developed for mounting at a certain distance from the workplace.




The machine must be sited properly if it is to operate for the best possible results and counteract abnormal postures. This requires the right distance between the user and the machine. An incorrectly mounted machine may cause premature failure of the flexible shaft or its housing. Further consequences are premature user fatigue and physical discomfort. The schematic depicts the correct siting.

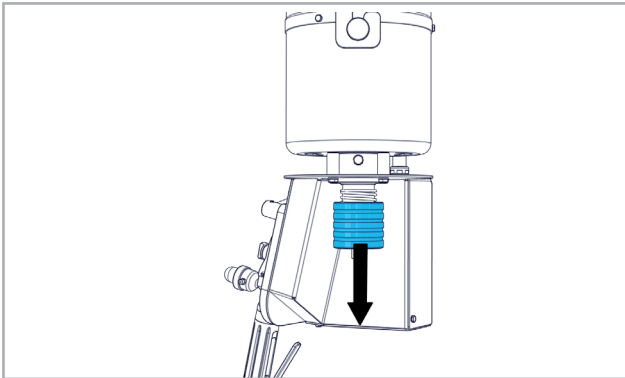
2.1.2 SUPPLY MACHINE WITH ELECTRICITY



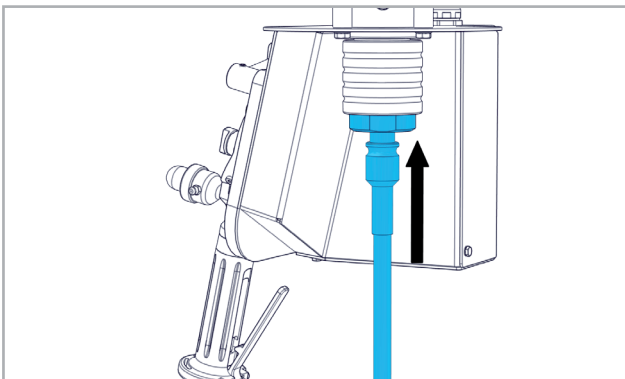
It is imperative that the mains voltage agrees with the specifications on the ratings plate.

2.1.3 CONNECTING THE FLEXIBLE SHAFT

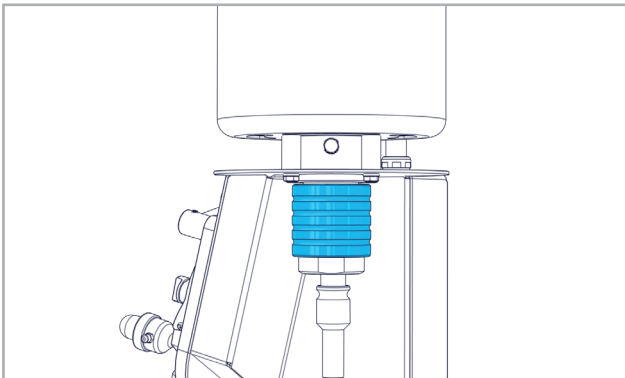
 The flexible shaft must be greased before it is connected. See Section 4.1.2.



Pull the sleeve down to the stop.





Insert the shaft coupling completely into the machine coupling. To do so, turn the shaft so that the squared end is aligned with the receiver and can be inserted.



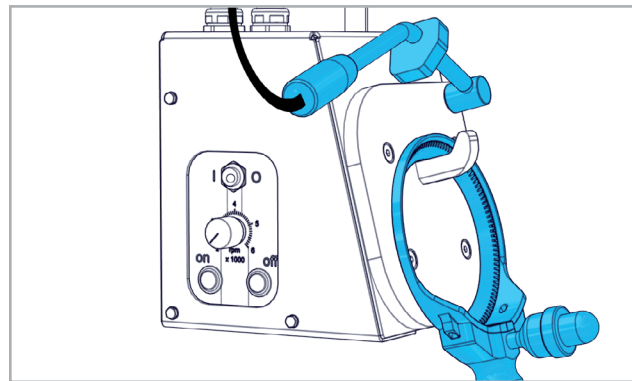
Release the machine coupling. The shaft is now secured.

2.1.4 CONNECTING THE HAND PIECES TO THE FLEXIBLE SHAFT

  Only SUHNER TURBO TRIM hand pieces and ring cutters may be used. See the operating instructions for the SUHNER TURBO TRIM hand pieces SH or SHS for mounting and removing the hand pieces and ring cutters.

VERY SHARP BLADE!

2.1.5 SUSPENSION ATTACHMENT FOR THE HAND PIECE



Release the lever and place the hand piece over the suspension attachment. Close the lever again.

Only trained persons may use hand pieces. Operation requires the greatest attention if the operator and others are not to be injured. The machine can only be started if there is no hand piece on the suspension attachment. The motor must first be switched OFF before the hand piece is inserted in the suspension attachment. The ring cutter must be aligned towards the motor. Never leave the hand piece lying on the work surface or hanging freely from the motor housing with the flexible shaft.

VERY SHARP BLADE!

2.2 RATING DATE 3-PHASE AC MOTOR

Power at 2'930 min ⁻¹	0.4kW, 230V
Power at 3'550 min ⁻¹	0.4kW (0.54hp), 120V
Protection class	1
Type of protection	IP56
Voltage	230VAC, 1-Phase, 50Hz 120VAC, 1-Phase, 60Hz
Idling speeds	2000-6000min ⁻¹
Sound pressure level	56dB(A)
Weight	18kg

2.3 OPERATING CONDITIONS

Temperature range during operation: 0 to +50°C.
Relative air humidity: 90% at +30°C, 65% at +50°C.



3. HANDLING/OPERATION

3.1 WORKING INSTRUCTIONS



Avoid sharp deflections on the flexible shaft while it is operating. Overly small bend radii cause premature wear.



If the operating ring cutter stops against a foreign body in the teeth, the motor and hand piece will start rotating about their own axis! Immediately switch OFF the machine! Before prolonged downtimes, remove the shaft and hand piece and place the straight

DE

FR

EN

IT

ES

PT

NL

SE

FI

CZ

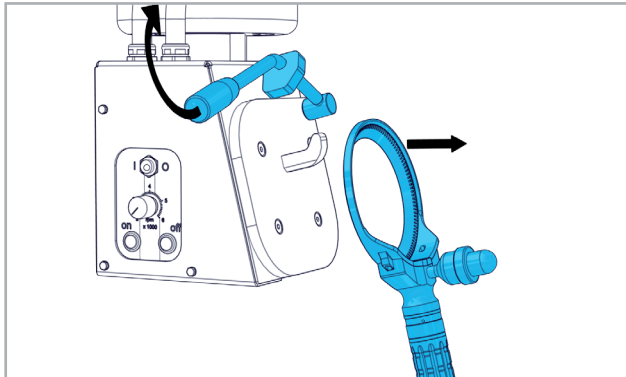
PL

CN

shaft in storage.

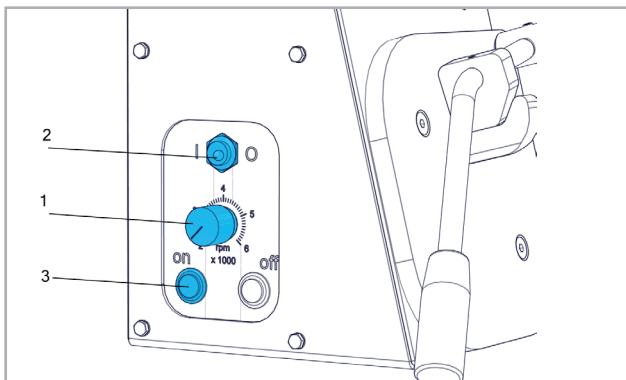
3.2 TURN ON/OFF

VERY SHARP BLADE!

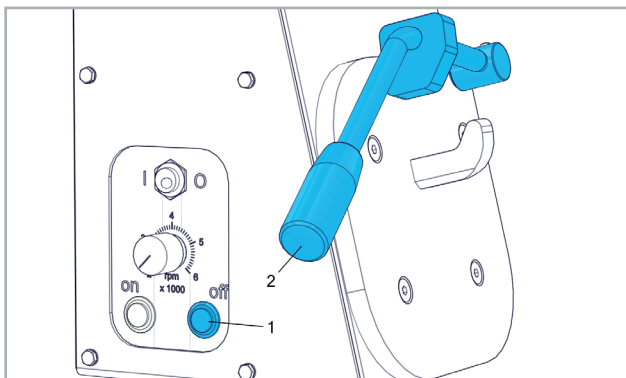


Before starting, take the hand piece out of the suspension attachment and hold this tightly with outstretched arm. For reasons

of safety, the machine cannot be started when the hand piece is suspended in the suspension torque. The machine generates a high starting torque!



Select speed (1). See the technical document of the hand piece. Press main switch (2). Start by pressing the button «on» (3).



Stop by pressing the button «off» (1) or by lifting the lever (2). Hold the hand piece tightly until the ring cutter has come to a stop.



4. SERVICE/MAINTENANCE

4.1 MAINTENANCE PREVENTIVE

4.1.1 MACHINE

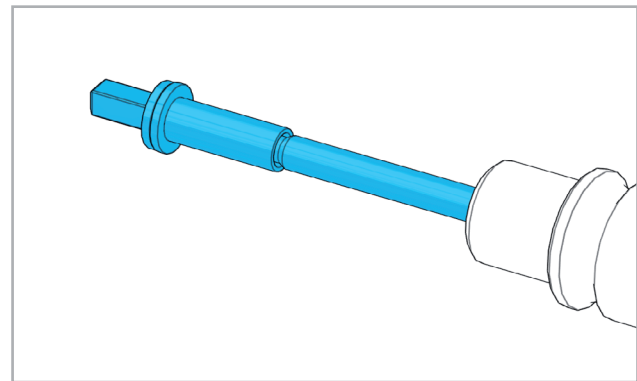


Store the machine in a dry, clean place. Keep cooling openings free. Check the connecting line regularly. Have a damaged line or plug replaced. Risks to safety are eliminated only when the manufacturer or its legal representative replaces the connecting line. Use only components in perfect condition.

4.1.2 FLEXIBLE SHAFT



Store the flexible shaft in a dry, clean place. New or freshly greased shafts require a running-in period of about one hour. Lubricate monthly flexible shafts that are used every day. Replace worn shaft cores or couplings.



Draw the shaft core out of the casing. Remove old shaft grease. Apply only a small quantity of food-grade grease to the shaft core. Keep hose couplings clean.

4.1.3 CLEANING



The machine is built to prevent water from penetrating through the top. The motor, however, must be cooled. This takes the form of ventilation slots in the bottom of the housing. The external components can be cleaned with a mild agent of pH < 9. Make sure that no liquid can penetrate the openings on the bottom. Remove meat residue from the motor after every use.

VERY SHARP BLADE!

Before the production plant is cleaned, the machine must be wrapped or covered with a plastic sheet that protects it from aggressive chemicals and cleaning agents.

4.1.4 MALFUNCTION



If, at any time, this machine should not operate normally or exhibit changes in its functions, it must be switched OFF immediately, disconnected from the electricity supply, and marked "Defect" until the appropriate repairs have been carried out and the machine is again ready to operate.

4.2 REPAIR

If despite strict observance of the manufacturing and testing method the machine should happen to fail, it must be repaired by an authorized SUHNER agency.

Any replacement needed for the connecting line must be installed by the manufacturer or its agent if safety risks are to be eliminated.

4.3 WARRANTY

In the event of the tool being improperly handled, used for purposes for which it is not intended and/or of the service and maintenance instructions not being observed by non-authorized persons, no warranty shall be in effect for damages/consequential damages. Complaints can only be honored if the machine is returned in the undisassembled condition.

4.4 STORAGE

Temperature range during operation: 0 to +50°C.

Relative air humidity max.: 90% at +30°C, 65% at +50°C

4.5 DISPOSAL / ENVIRONMENTAL COMPATIBILITY

This machine consists of materials which can be disposed of in a recycling process.

Before disposal, render the machine unusable.



Do not throw the machine into the garbage collection.

According to national regulations this machine must be recycled in an environmentally-friendly manner.

DE

FR

EN

IT

ES

PT

NL

SE

FI

CZ

PL

CN



1. PRESCRIZIONI DI SICUREZZA

1.1 INFORMAZIONI GENERALI SULLA SICUREZZA

Questo manuale tecnico si riferisce alla macchina ROTO TT Vario Speed. È autorizzato a manipolare la macchina esclusivamente personale qualificato. È assolutamente necessario tener conto del rischio relativo alla sicurezza e del rischio igienico.



Attenersi strettamente alle raccomandazioni di sicurezza allegate separatamente all'azionamento.



Mantenere l'area di lavoro pulita e in una buona condizione di illuminazione. Durante l'utilizzo del utensile a mano lontane le persone circostanti. Indossare abbigliamento aderente e legare i capelli. SUHNER non assume alcuna responsabilità per le modifiche alla struttura esistente, per le modifiche o per l'uso di pezzi non forniti da SUHNER che non sono pensati per questo specifico modello, incluse le modifiche alle procedure di gestione da parte del personale addetto alla macchina. I componenti elettrici devono essere sempre installati da uno specialista e devono essere sottoposti a regolare manutenzione. Questa macchina richiede un connettore a 3 conduttori collegato a terra e deve essere collegata ad una alimentazione di corrente adeguata con messa a terra controllata. Non utilizzare questa macchina in acqua stagnante.

COLTELLO AD ANELLO MOLTO AFFILATO!



Utilizzare solo lubrificanti adatti per alimenti (approvati dalla FDA), ad es. TURBO LUBE GREASE (n. art. 60000078), TURBO LUBE SPRAY (n. art. 60000077). Non appoggiare il utensile a mano su una base dura, ma utilizzare solo il supporto apposito.

1.2 IMPIEGO CONFORME DELLA MACCHINA

Questa macchina è destinata esclusivamente all'azionamento di impugnature SH o SHS SUHNER TURBO TRIM. È necessario accertarsi che vengano utilizzati solo alberi flessibili SUHNER.

1.3 IMPIEGO NON CONFORME



Tutti gli ulteriori impieghi, non indicati al precedente punto 1.2 sono da considerare come non conformi alle prescrizioni e sono pertanto vietati.

1.4 DICHIARAZIONE DI CONFORMITÀ CE

Con la presente, la Otto Suhner GmbH, Trottäcker 50, D-79713 Bad Säckingen dichiara sotto la propria esclusiva responsabilità che il prodotto contrassegnato con il numero di serie o con il numero di lotto (vedi retro) è conforme alle specifiche delle direttive 2014/30/EU, 2006/42/EG, 2014/35/EU. Norme applicate: EN ISO 12100, EN 62841-1, EN 55014-1, EN 55014-2, EN 61000-3-2, EN

61000-3-3. Responsabile della documentazione: T. Fischer. D-Bad Säckingen, 10/2019.

T. Fischer/Presidente di divisione



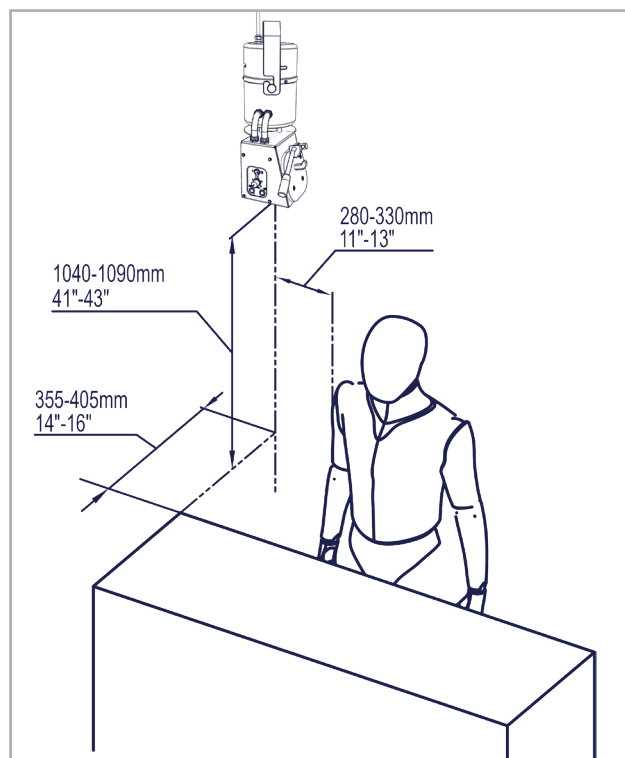
2. MESSA IN SERVIZIO

2.1 ISTRUZIONI PER IL MONTAGGIO

2.1.1 SOSPENSIONE DELLA MACCHINA

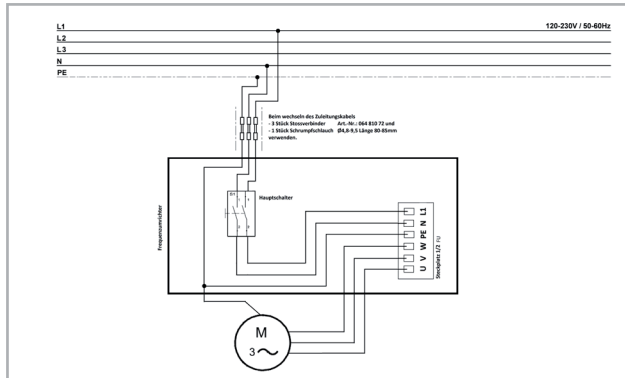


Questa macchina è stata sviluppata in modo da essere fissata ad una certa distanza dalla postazione di lavoro.



È necessario posizionare correttamente la macchina per garantire il miglior funzionamento possibile e per evitare posture scorrette. Ciò determina quindi la distanza corretta tra l'utilizzatore e la macchina. Un fissaggio inadeguato della macchina può causare il guasto prematuro dell'albero flessibile o della relativa scatola. Ciò può causare un rapido affaticamento o dolori all'utilizzatore. Il corretto posizionamento è rappresentato nel disegno.

2.1.2 ALIMENTAZIONE DELLA MACCHINA CON CORRENTE ELETTRICA

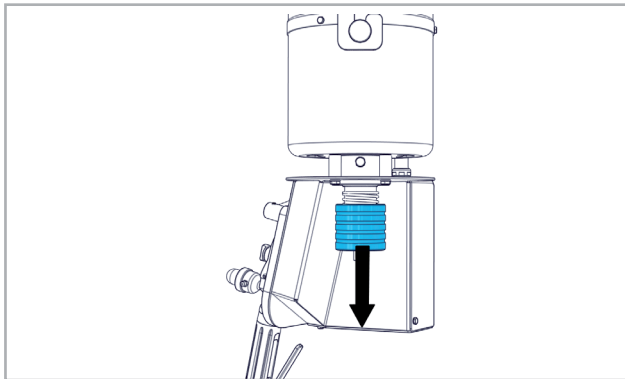


La tensione di rete deve assolutamente corrispondere a quella riportata nella targhetta di modello.

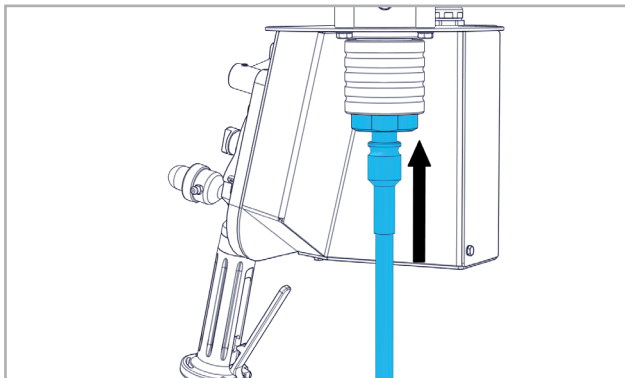
2.1.3 MONTAGGIO DELL'ALBERO FLESSIBILE



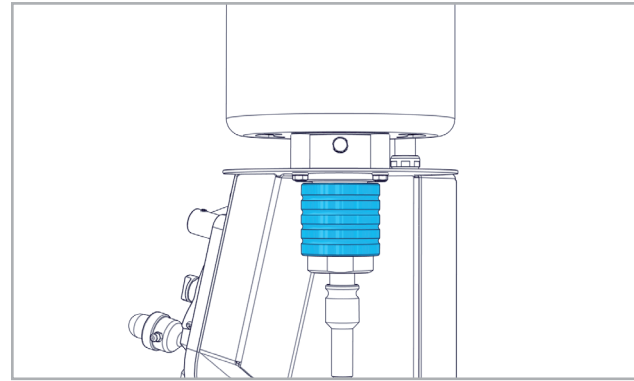
Prima di collegarlo, l'albero flessibile deve essere ingrassato. A questo proposito vedere il punto 4.1.2.



Tirare verso il basso la boccola, fino a raggiungere il fincorsa.



Inserire completamente il giunto dell'albero nel giunto della macchina. Durante l'operazione ruotare l'albero in modo che la vite a testa quadrata si trovi nella posizione corretta e possa essere ulteriormente inserita.



Rilasciare il giunto della macchina. L'albero ora è fissato.

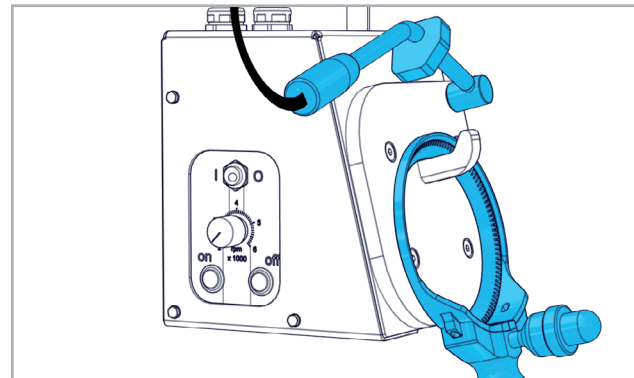
2.1.4 MONTAGGIO DELL'IMPUGNATURA SULL'ALBERO FLESSIBILE



Devono essere utilizzate esclusivamente impugnature e coltelli ad anello SUHNER TURBO TRIM. Per il Montaggio/Smontaggio delle impugnature e dei coltelli ad anello vedi Istruzioni per l'uso delle impugnature SUHNER TURBO TRIM SH o SHS.

COLTELLO AD ANELLO MOLTO AFFILATO!

2.1.5 DISPOSITIVO DI SOSPENSIONE PER IL IMPUGNATURA



Rilasciare la leva e posizionare il impugnatura sul dispositivo di sospensione. Chiudi di nuovo la leva.

L'utilizzo delle impugnature è riservato al personale addestrato. Per l'utilizzo è necessaria la massima attenzione per non ferire se stessi e gli altri. La macchina può essere avviata solo se non c'è una impugnatura sul dispositivo di sospensione. Prima di appendere l'impugnatura al dispositivo di sospensione il motore deve essere spento. Il coltello ad anello deve essere diretto verso il motore. Non lasciare mai l'impugnatura sulla superficie di lavoro né appenderla alla scatola del motore con l'albero flessibile.

COLTELLO AD ANELLO MOLTO AFFILATO!

DE

FR

EN

IT

ES

PT

NL

SE

FJ

CZ

PL

CN

2.2 DATI SULLE PRESTAZIONI MOTORE A CORRENTE ALTERNATA

Potenza a 2'930 min ⁻¹	0.4kW, 230V
Potenza a 3'550 min ⁻¹	0.4kW (0.54hp), 120V
Classe di protezione	1
Tipo di protezione	IP56
Tensione di rete	230VAC, 1-Phase, 50Hz 120VAC, 1-Phase, 60Hz
Regime a vuoto	2000-6000min ⁻¹
Livello di pressione sonora	56dB(A)
Peso	18kg

2.3 CONDIZIONI DI IMPIEGO

Temperatura d'esercizio: 0 a +50°C.
Umidità relativa dell'aria: 90% a +30°C, 65% a +50°C.



3. MANIPOLAZIONE / IMPIEGO

3.1 MODALITÀ DI LAVORO



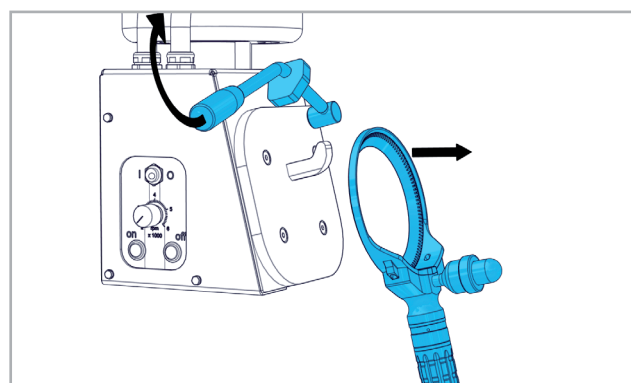
Durante l'utilizzo evitare di piegare bruscamente l'albero flessibile. Angoli di curvatura troppo piccoli causano un'usura prematura.



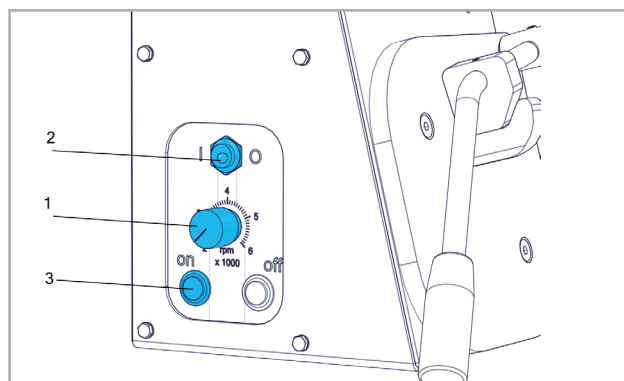
Se il coltello ad anello, durante l'utilizzo, si blocca a causa di corpi estranei nella dentatura, il motore e l'impugnatura cominciano a ruotare attorno al proprio asse. Spegnerne immediatamente la macchina! In caso di interruzioni più lunghe del lavoro smontare l'albero flessibile e l'impugnatura e conservare l'albero in posizione diritta.

3.2 ACCENSIONE/SPEGNIMENTO

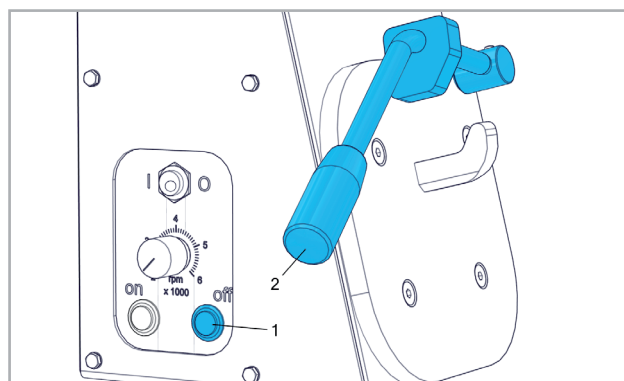
COLTELLO AD ANELLO MOLTO AFFILATO!



Prima dell'avvio rimuovere l'impugnatura dal dispositivo di sospensione e tenerla ferma con il braccio teso. Per motivi di sicurezza la macchina non può essere avviata se l'impugnatura è agganciata nel dispositivo di sospensione. La macchina presenta una notevole coppia di spunto!



Selezione il regime (1). Vedi il manuale tecnico dell'impugnatura. Premere l'interruttore principale (2). Avvia premendo il pulsante «on» (3).



Fermarsi premendo il pulsante «off» (1) o sollevando la leva (2). Trattenere l'impugnatura fino a quando il coltello ad anello non si arresta.



4. SERVIZIO / MANUTENZIONE

4.1 MANUTENZIONE PREVENTIVA

4.1.1 MACCHINA

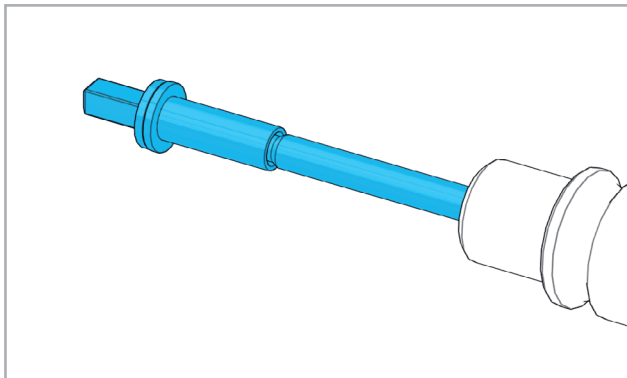


Conservare la macchina in un luogo asciutto e pulito. Mantenere libere le aperture di raffreddamento. Controllare regolarmente le linee di allacciamento. Far sostituire le linee o i connettori danneggiati. Se è necessario utilizzare una linea di allacciamento, deve essere realizzata dal produttore o da un suo rappresentante legale al fine di evitare rischi per la sicurezza. Utilizzare solo componenti perfette.

4.1.2 ALBERO FLESSIBILE



Conservare l'albero flessibile in un luogo asciutto e pulito. Alberi nuovi o ingrassati di recente necessitano di un tempo di rodaggio di circa 1 ora. In caso di utilizzo quotidiano, lubrificare gli alberi flessibili una volta al mese. Sostituire le anime della scannellatura o i giunti usurati.



Estrarre l'anima della scannellatura dal flessibile di protezione. Rimuovere il vecchio grasso della scannellatura. Lubrificare solo leggermente l'anima della scannellatura con grasso lubrificante adatto per alimenti. Mantenere puliti i giunti per i tubi flessibili.

4.1.3 PULIZIA



La macchina è costruita in modo che dall'alto non vi possa penetrare acqua. Poiché però il motore deve essere raffreddato, nella parte inferiore della scatola sono presenti fessure di aerazione. I componenti esterni possono essere puliti con un detergente con valore di pH <9. A causa delle aperture nella parte inferiore è necessario prestare attenzione affinché dal basso non possa entrare alcun liquido. Dopo ogni uso del motore rimuovere i resti di carne.

COLTELLO AD ANELLO MOLTO AFFILATO!

La macchina deve essere avvolta o coperta con un foglio di plastica prima della pulizia dell'impianto di fabbricazione in modo da proteggerla da prodotti chimici aggressivi o detersivi.

4.1.4 MALFUNZIONAMENTO



Nel caso in cui la macchina, in qualsiasi momento, non dovesse funzionare normalmente o presentasse anomalie di funzionamento evidenti, deve essere immediatamente spenta, staccata dall'alimentazione elettrica e contrassegnata come „guasta“ fino a quando non saranno state eseguite le relative riparazioni e la macchina non sia di nuovo pronta all'uso.

4.2 RIPARAZIONI

Se la macchina dovesse guastarsi, nonostante l'accurata fabbricazione e collaudo, la riparazione deve essere affidata ad un servizio clienti autorizzato SUHNER. Se è necessario utilizzare il cavo di collegamento, questo va realizzato dal produttore o da un suo rappresentante per evitare pericoli legati alla sicurezza.

4.3 GARANZIA

Non sussiste diritto alla garanzia in caso di danni o danni conseguenti dovuti alla manipolazione inadeguata, all'uso non conforme alle prescrizioni, al mancato rispetto

delle prescrizioni relative alla messa a punto ed alla manutenzione, così come all'impiego da parte di personale non autorizzato. Reclamazioni possono essere considerate solo se la macchina viene ritornata non smontata.

4.4 IMMAGAZZINAMENTO

Temperatura d'esercizio: 0 a +50°C.

Umidità relativa massima dell'aria: 90% a +30°C, 65% a +50°C.

4.5 SMALTIMENTO / COMPATIBILITÀ AMBIENTALE

La macchina è composta di materiali che possono essere convogliati in processi di riciclo.

Rendere inutilizzabile la macchina prima dello smaltimento.



Non gettare la macchina nella spazzatura.

In applicazione delle prescrizioni nazionali, questa macchina deve essere smaltita in modo rispettoso dell'ambiente.

DE

FR

EN

IT

ES

PT

NL

SE

FJ

CZ


PL


CN

1. INDICACIONES RELATIVAS A SEGURIDAD

1.1 INDICACIONES GENERALES RELATIVAS A SEGURIDAD


La presente documentación técnica es válida para la máquina ROTO TT Vario Speed. La máquina debe ser manejada únicamente por personal cualificado. Es imprescindible tener en cuenta que existen riesgos para la seguridad y la higiene.

 Es obligatorio el cumplimiento de las advertencias de seguridad que se adjuntan por separado.

 Se debe mantener el área de trabajo limpia y bien iluminada. Se debe mantener alejado al personal presente mientras se esté utilizando la portátil.

Se debe utilizar ropa que se quede pegada al cuerpo y el cabello se debe llevar recogido. SUHNER no asume ninguna responsabilidad por cambios en el diseño actual, por modificaciones o por el empleo de piezas que no hayan sido suministradas por SUHNER o que no se hayan concebido para este modelo específico, incluidos los cambios en los procesos de mando del personal de mando. Los componentes eléctricos deberá instalarlos siempre un especialista y deberá realizarse un mantenimiento regular. Esta máquina precisa un enchufe de 3 conductores puesto a tierra y se debe conectar a la alimentación eléctrica adecuada con una puesta a tierra controlada. La máquina no se debe emplear en agua estancada.


¡CUCHILLO EN FORMA DE ANILLO MUY AFILADO!

 Utilizar sólo lubricantes compatibles con alimentos (autorizados por la FDA) p. ej. TURBO LUBE GREASE (n.º art. 60000078), TURBO LUBE SPRAY (n.º art. 60000077). No se debe depositar el portátil sobre superficies duras, sino sólo en el soporte previsto a tales efectos.

1.2 USO CONFORME AL PREVISTO

Esta máquina esta prevista exclusivamente para el accionamiento de los portátiles SUHNER TURBO TRIM SH y SHS. Se debe prestar atención a que se empleen exclusivamente ejes flexibles de SUHNER.

1.3 USO NO CONFORME AL PREVISTO

 Todo uso distinto a lo descrito en el punto 1.2 se considera no conforme al previsto, por lo que no está permitido.

1.4 DECLARACIÓN DE CONFORMIDAD CE

Otto Suhner GmbH, Trottäcker 50, D-79713 Bad Säckingen declara bajo su única responsabilidad que el producto con el N° de serie o N° de lote (véase la parte posterior) se halla en conformidad con la Directiva 2014/30/EU,

2006/42/EG, 2014/35/EU. Normas técnicas armonizadas: EN ISO 12100, EN 62841-1, EN 55014-1, EN 55014-2, EN 61000-3-2, EN 61000-3-3. Representante autorizado: T. Fischer. D-Bad Säckingen, 10/2019.
T. Fischer/Director de División



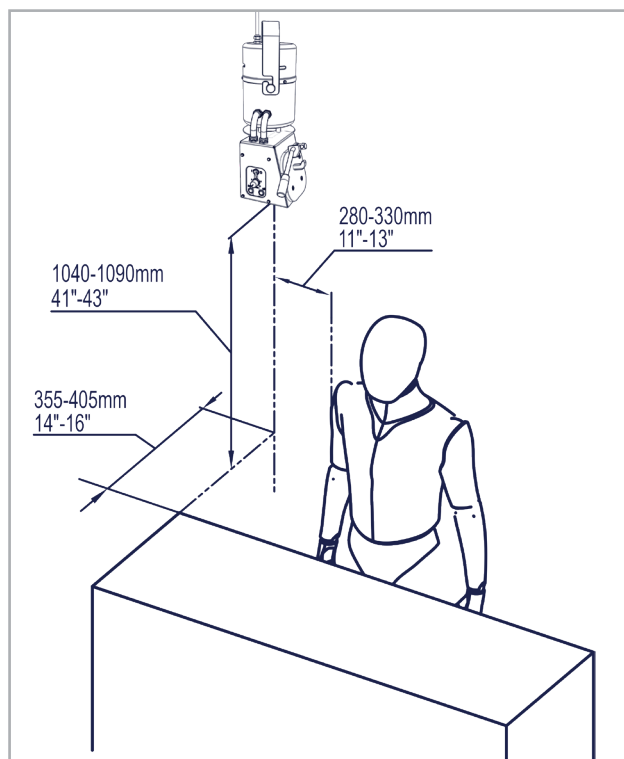

2. PUESTA EN SERVICIO

2.1 ISTRUCCIONES DE MONTAJE

2.1.1 SUSPENSIÓN DE LA MÁQUINA

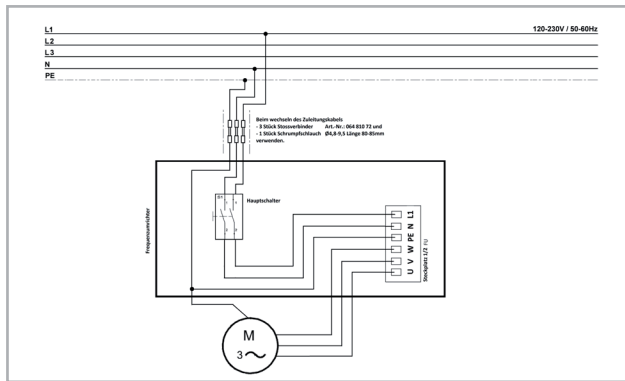


La máquina se ha diseñado para fijarse a una determinada distancia del puesto de trabajo.



Es necesario colocar la máquina de manera adecuada para garantizar el mejor funcionamiento y para evitar posturas del cuerpo forzadas. Se precisa la distancia correcta entre el usuario y la máquina. La fijación incorrecta de la máquina puede provocar un fallo prematuro del eje flexible o de su carcasa. Esto podría provocar además cansancio prematuro o dolores en el usuario. En el esquema se muestra la colocación correcta.

2.1.2 SUMINISTRO DE CORRIENTE A LA MÁQUINA

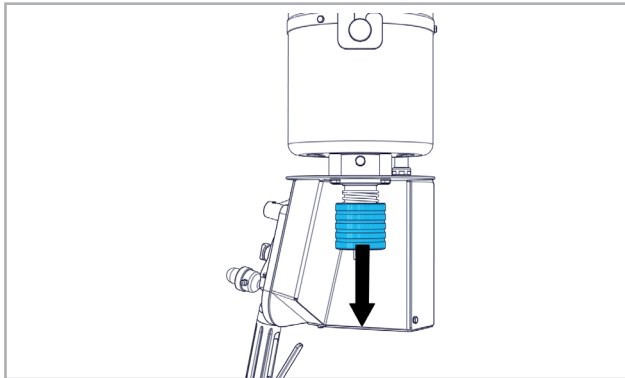


Es obligatorio que la tensión de red coincida con las especificaciones de la placa de características.

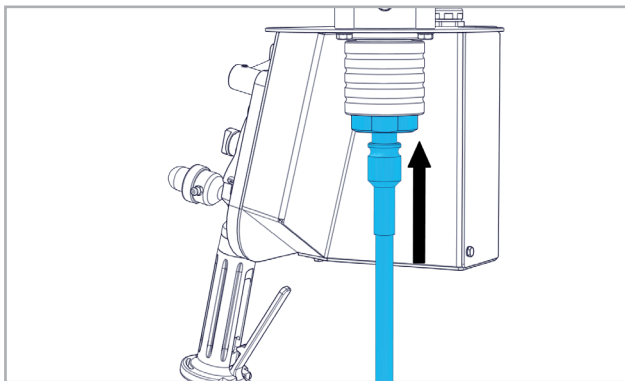
2.1.3 MONTAJE DEL EJE FLEXIBLE



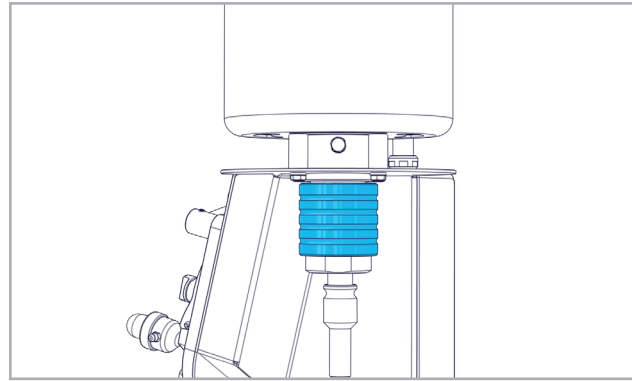
Antes de la conexión, se debe engrasar el eje flexible. Véase para ello el punto 4.1.2.



Tirar del casquillo hacia abajo hasta el tope.



Introducir el acoplamiento axial completamente en el acoplamiento de la máquina. El eje se deberá girar de forma que el cuadrado quede en la posición correcta y se pueda continuar introduciendo.



Soltar el acoplamiento de la máquina. El eje quedará fijado.

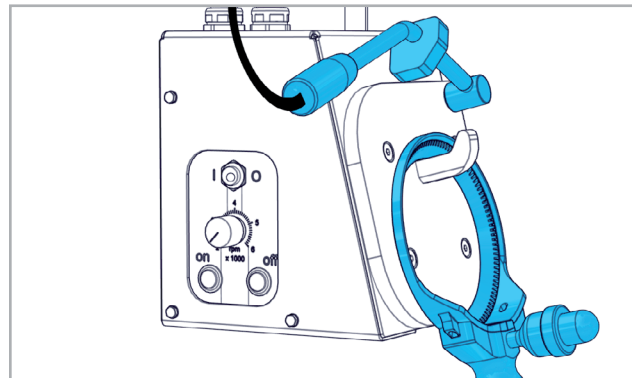
2.1.4 MONTAJE DE LOS PORTAÚTILES EN EL EJE FLEXIBLE



Solo se deberán emplear portaútiles y cuchillas en forma de anillo SUHNER TURBO TRIM. Consulte el montaje y el desmontaje de los portaútiles y de las cuchillas en forma de anillo en el manual de instrucciones de los portaútiles SUHNER TURBO TRIM SH o SHS.

¡CUCHILLO EN FORMA DE ANILLO MUY AFILADO!

2.1.5 DISPOSITIVO DE SUSPENSIÓN PARA EL PORTAÚTIL



Suelta la palanca y coloque el portaútil sobre el dispositivo de suspensión. Cerrar la palanca de nuevo.

Los portaútiles solo los podrá emplear el personal cualificado. Durante el manejo, resulta imprescindible prestar la máxima atención para evitar lesiones propias o a terceros. La máquina solo se puede arrancar si no hay un portaútil en el dispositivo de suspensión. Antes de suspender el portaútil en el aparato de suspensión se deberá desconectar el motor. Se deberá dirigir la cuchilla en forma de anillo contra el motor. Nunca se deberá dejar el portaútil en la superficie de trabajo ni suspenderse libremente en la carcasa del motor con el eje flexible.

¡CUCHILLO EN FORMA DE ANILLO MUY AFILADO!

DE

FR

EN

IT

ES

PT

NL

SE

FJ

CZ

PL

CN

2.2 DATOS DE RENDIMIENTO MOTOR TRIFÁSICO

Potencia a 2'930 min ⁻¹	0.4kW, 230V
Potencia a 3'550 min ⁻¹	0.4kW (0.54hp), 120V
Clase de protección	1
Clase de protección	IP56
Tensión	230VAC, 1-Phase, 50Hz 120VAC, 1-Phase, 60Hz
Velocidades de marcha en vacío	2000-6000min ⁻¹
Nivel de presión sonora	56dB(A)
Peso	18kg

2.3 CONDICIONES DE USO

Gama de temperaturas en servicio: 0 a +50°C.
 Humedad relativa del aire: 90% a +30°C, 65% a +50°C.



3. MANEJO / OPERACIÓN

3.1 INSTRUCCIONES DE TRABAJO



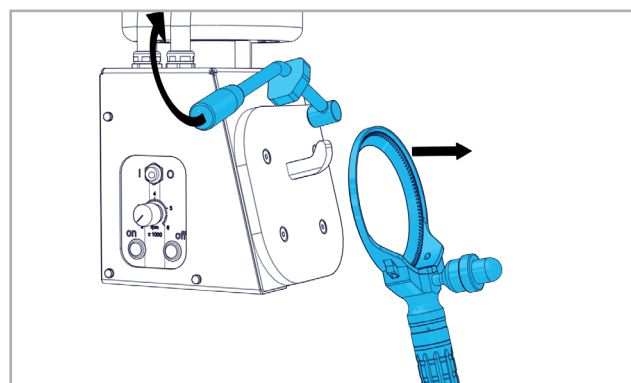
Durante el manejo, evitar giros bruscos en el eje flexible. Los radios de curvatura demasiado pequeños provocan desgaste prematuro.



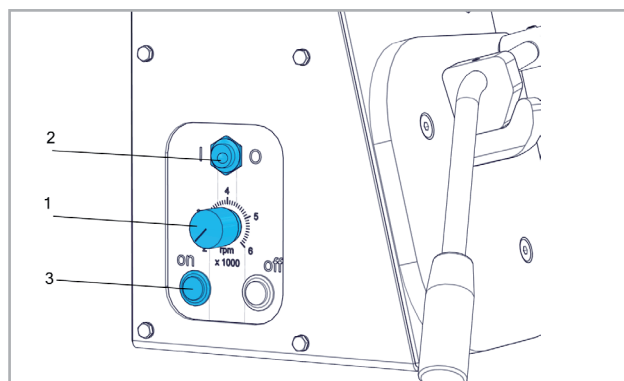
Si la cuchilla en forma de anillo se atasca por la presencia de cuerpos extraños en el dentado, el motor y el portaútil comenzarán a girar alrededor de su propio eje. Se deberá desconectar inmediatamente la máquina. In caso de una interrupción prolongada del trabajo, se deberán desmontar el eje y el portaútil y almacenar el eje en posición recta.

3.2 CONEXIÓN/DESCONEXIÓN

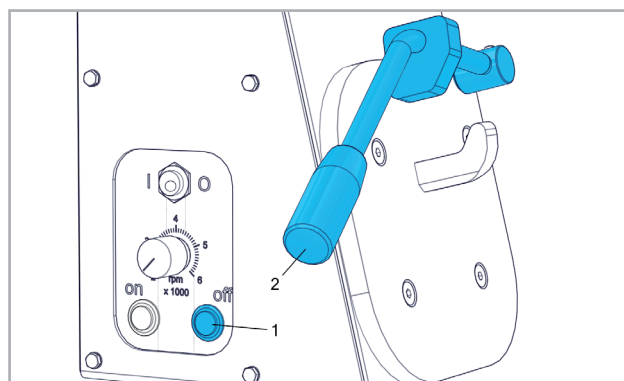
¡CUCHILLO EN FORMA DE ANILLO MUY AFILADO!



Sacar el portaútil del dispositivo de suspensión antes del arranque y sujetarlo con el brazo introducido. Por motivos de seguridad, la máquina no se puede arrancar con el portaútil suspendido en el dispositivo de suspensión. La máquina tiene un par de arranque elevado.



Seleccione el número de revoluciones(1). Consulte el documentación técnica del portaútil. Presione el interruptor principal (2). Arrancar presionando el botón «on» (3).



Deténgase presionando el botón «off» (1) o levantando la palanca (2). Sujetar el portaútil hasta que se pare la cuchilla en forma de anillo.



4. MANTENIMIENTO / ENTRETENIMIENTO

4.1 MANTENIMIENTO PREVENTIVO

4.1.1 MÁQUINA

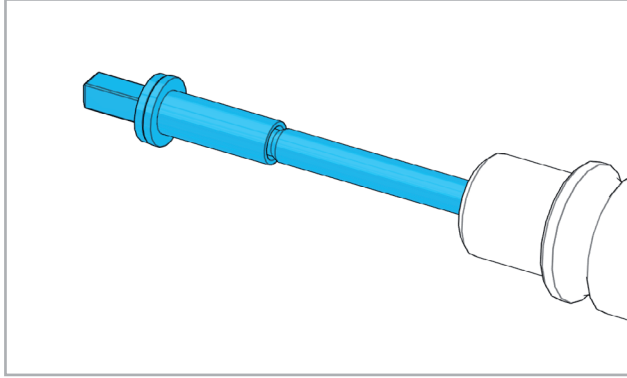


Secar la máquina y guardarla limpia. Mantener despejados los orificios de refrigeración. Controlar el cable de conexión con regularidad. Sustituir el cable o el enchufe dañado. Si es necesario sustituir el cable de conexión, deberá realizarlo el fabricante o un representante legal para evitar peligros de seguridad. Usar sólo componentes que estén en perfecto estado.

4.1.2 EJE FLEXIBLE



Secar el eje flexible y guardarlo limpio. Los ejes nuevos o recién engrasados precisan un tiempo de marcha de aprox. 1 hora. En caso de un empleo diario, lubricar mensualmente los ejes flexibles. Sustituir los núcleos de ejes o acoplamientos desgastados.



Sacar el núcleo del eje de la manguera de protección. Retirar la lubricación vieja del eje. Lubricar el núcleo del eje solo ligeramente con lubricantes compatibles con alimentos. Mantener limpios los acoplamientos de las mangueras.

4.1.3 LIMPIEZA



La máquina se ha construido de forma que no pueda penetrar agua desde arriba. No obstante, como el motor debe enfriarse, se han colocado en la parte inferior ranuras de ventilación en la carcasa. Los componentes exteriores se pueden limpiar con un producto de limpieza suave con un valor de pH <9. Se debe prestar atención a que no penetre ningún líquido por los orificios inferiores. Retirar los restos de carne del motor tras el uso.

¡CUCHILLO EN FORMA DE ANILLO MUY AFILADO!

Antes de limpiar la instalación de fabricación, la máquina se debe envolver y cubrir con una lámina de plástico para protegerla frente a químicos y productos de limpieza agresivos.

4.1.4 FALLOS DE FUNCIONAMIENTO



En caso de que la máquina no funcione con normalidad en algún momento o que se detecten cambios en el funcionamiento, se debe desconectar de la alimentación y señalizarla como «Averiada» hasta que se hayan realizado las reparaciones y vuelva a estar lista para su funcionamiento.

4.2 REPARACIÓN

Esta máquina ha sido fabricado y comprobado con el máximo esmero. Si a pesar de ello se produjera una avería, la reparación deberá ser realizada por un servicio técnico autorizado SUHNER. Cuando sea necesario sustituir el cable de conexión, dicha sustitución debe realizarla el fabricante o su representante para evitar peligros

potenciales para la seguridad.

4.3 GARANTÍA

La garantía no cubre daños directos ni consecuenciales resultantes de un trato inadecuado, de un uso no conforme al previsto, de no respetar las prescripciones de conservación y mantenimiento así como de un manejo por personas no autorizadas. Las reclamaciones sólo pueden ser admitidas si la máquina se devuelve sin desarmar.

4.4 ALMACENAMIENTO

Gama de temperaturas en servicio: 0 a +50°C.
Humedad relativa máx. del aire: 90% a +30°C, 65% a +50°C.

4.5 ELIMINACIÓN / COMPATIBILIDAD CON EL MEDIO AMBIENTE

Esta máquina se ha construido con materiales que se pueden someter a un proceso de reciclaje.

Inutilizar la máquina antes de su gestión como residuo.



No tirar la máquina a la basura.

La legislación nacional exige que esta máquina se someta a un reciclaje que no perjudique el medio ambiente.

DE

FR

EN

IT

ES

PT

NL

SE

FI

CZ

PL

CN



1. INDICAÇÕES SOBRE SEGURANÇA

1.1 INDICAÇÕES GERAIS SOBRE A TÉCNICA DE SEGURANÇA

Este Manual de Instruções é válido para a seguinte máquina ROTO TT Vario Speed. Só pessoal qualificado deverá utilizá-la. Tem de se considerar impreterivelmente o risco de segurança e também o risco de higiene.



As indicações de segurança fornecidas têm de ser necessariamente observadas.



Manter a área de trabalho limpa e bem iluminada. Manter as pessoas que se encontrem nas proximidades afastadas durante a utilização da empunhadura. Utilizar roupas justas e prender cabelos compridos. A SUHNER não assume quaisquer responsabilidades por alterações na construção existente, modificações ou utilização de peças que não foram fornecidas pela SUHNER ou utilização de peças que não foram concebidas para este modelo específico, incluindo alterações no processo de operação por parte dos operadores. Os componentes elétricos devem ser sempre instalados e sujeitos a manutenção por especialistas. A máquina requer um conector de 3 pinos ligado à terra e deve ser ligada a uma corrente elétrica adequada com ligação à terra controlada. Não utilizar a máquina em água estagnada.

LÂMINA CIRCULAR MUITO AFIADA!



Só utilizar lubrificantes compatíveis com alimentos (aprovados pela FDA), p. ex., TURBO LUBE GREASE (N.º art. 60000078), TURBO LUBE SPRAY (N.º art. 60000077). Não colocar a empunhadura numa base dura mas sim no suporte previsto para tal.

1.2 UTILIZAÇÃO CORRECTA PARA OS FINS PREVISTOS

Esta máquina destina-se apenas ao acionamento das peças de mão SH e SHS da TURBO TRIM da SUHNER. Deve ter-se em atenção a utilização exclusiva de veios flexíveis da SUHNER.

1.3 UTILIZAÇÃO INCORRECTA



Qualquer outra utilização diferente das descritas no ponto 1.2, será considerada como não apropriada e não será, portanto, permitida.

1.4 DECLARAÇÃO CE DE CONFORMIDADE

Otto Suhner GmbH, Trottäcker 50, D-79713 Bad Säckingen declara, pela presente, sob sua exclusiva responsabilidade, que o produto com os números de série e de lote indicados (no verso), cumpre os requisitos das directivas europeias 2014/30/EU, 2006/42/EG, 2014/35/EU. Normas aplicadas: EN ISO 12100, EN 62841-1, EN 55014-

1, EN 55014-2, EN 61000-3-2, EN 61000-3-3. Subscritor do documento: T. Fischer. D-Bad Säckingen, T. Fischer/Gerente da Divisão



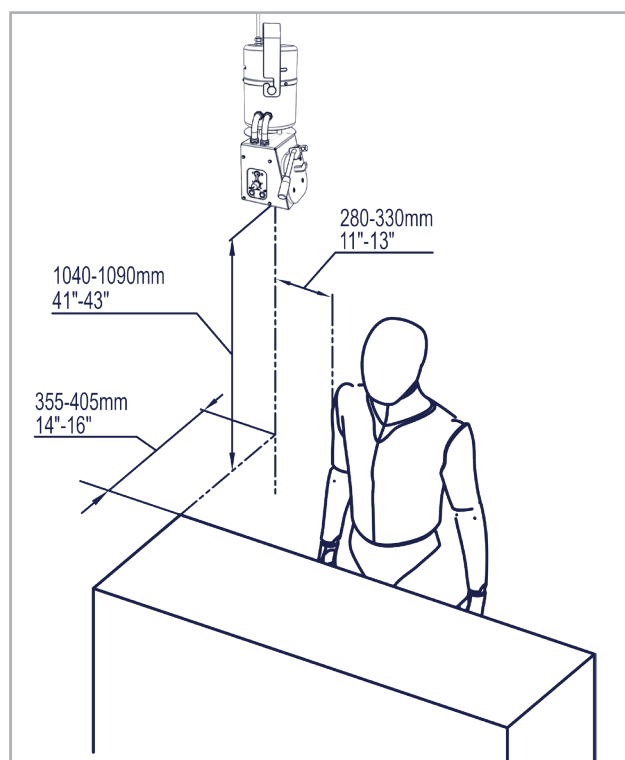
2. ARRANQUE INICIAL

2.1 INSTRUÇÕES DE MONTAGEM

2.1.1 SUSPENSÃO DA MÁQUINA

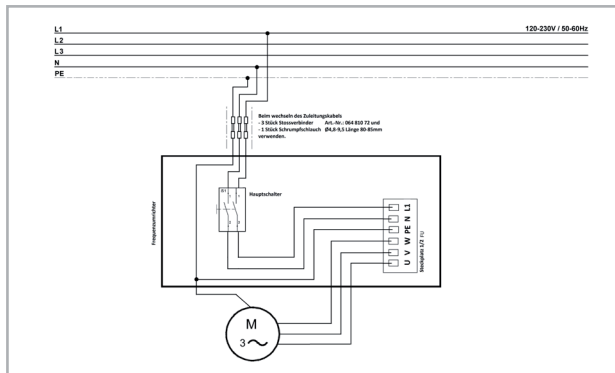


A máquina foi desenvolvida para ser fixa a uma determinada distância do local de trabalho.



É necessário um posicionamento correto da máquina para garantir o melhor funcionamento possível, bem como evitar posturas anormais do corpo. Isto condiciona a distância correta entre o utilizador e a máquina. Uma fixação incorreta da máquina pode levar a uma queda precoce do veio flexível ou da respetiva caixa. Isto pode levar também a um cansaço precoce ou dores do utilizador. O posicionamento correto está apresentado no esquema.

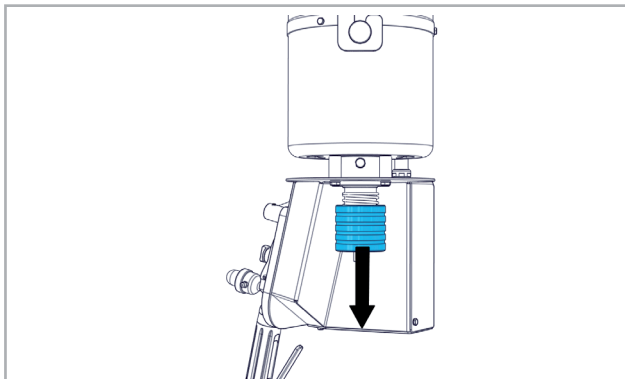
2.1.2 FORNECIMENTO DE ENERGIA À MÁQUINA



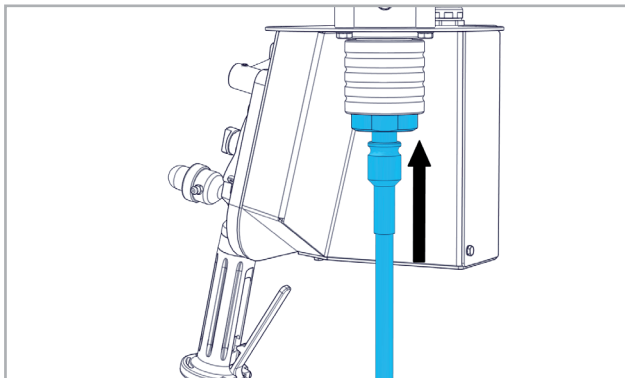
A tensão de rede tem de corresponder com a indicação na placa de características.

2.1.3 MONTAGEM DO VEIO FLEXÍVEL

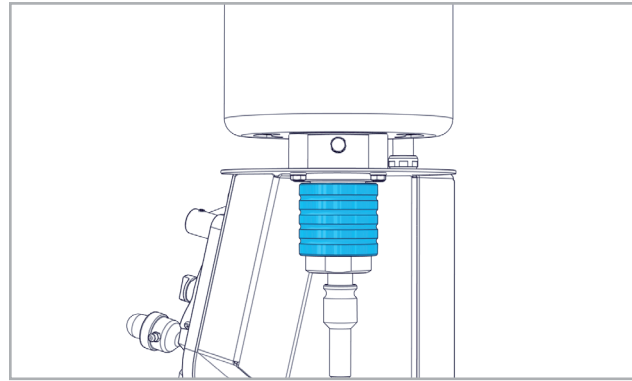
O veio flexível tem de ser lubrificado antes da ligação. Ver, a este respeito, o ponto 4.1.2.



Puxar o casquilho para baixo até ao batente.



Inserir completamente o acoplamento do veio no acoplamento da máquina. Nesse processo, rodar o veio de forma a que o quadrado se encontre na posição correta e possa ser empurrado para dentro.



Soltar o acoplamento da máquina. O veio está agora fixo.

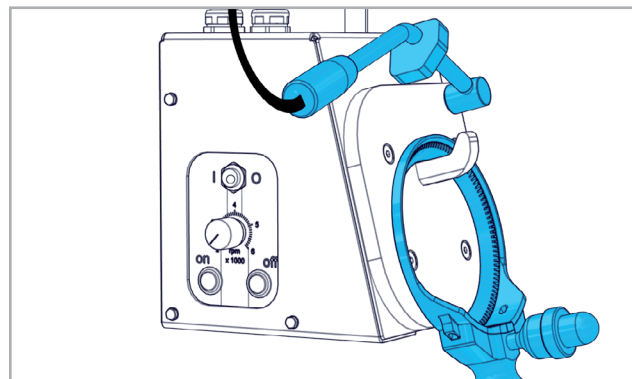
2.1.4 MONTAGEM DA PEÇA DE MÃO NO VEIO FLEXÍVEL



Devem ser utilizadas exclusivamente peças de mão e lâminas circulares TURBO TRIM da SUHNER. Montagem/desmontagem das peças de mão e lâminas circulares, ver manuais de instruções das peças de mão SH ou SHS da TURBO TRIM da SUHNER.

LÂMINA CIRCULAR MUITO AFIADA!

2.1.5 DISPOSITIVO DE SUSPENSÃO PARA A PEÇA DE MÃO



Solte a alavanca e coloque a peça de mão sobre o dispositivo de suspensão. Feche a alavanca novamente.

A utilização de peças de mão está reservada a pessoal formado. É necessária muita atenção durante a operação para não se ferir nem ferir outros. A máquina só pode ser iniciada se não houver uma peça de mão no dispositivo de suspensão. O motor deve ser desligado antes de a peça de mão ser suspensa no dispositivo de suspensão. A lâmina circular deve ser alinhada contra o motor. Nunca colocar a peça de mão sobre a superfície de trabalho ou deixar solta na caixa do motor com o veio flexível.

LÂMINA CIRCULAR MUITO AFIADA!

DE

FR

EN

IT

ES

PT

NL

SE

FJ

CZ

PL

CN

2.2 CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS MOTOR ASSÍNCRONO TRIFÁSICO

Potência a 2'930 min ⁻¹	0.4kW, 230V
Potência a 3'550 min ⁻¹	0.4kW (0.54hp), 120V
Classe de protecção	1
Tipo de protecção	IP56
Tensão de alimentação	230VAC, 1-Phase, 50Hz 120VAC, 1-Phase, 60Hz
Regimes de rotação em vazio	2000-6000min ⁻¹
Nível de pressão sonora	56dB(A)
Peso	18kg

2.3 CONDIÇÕES DE OPERAÇÃO

Gama de temperaturas em operação: 0 a +50°C.
Humidade relativa do ar: 90% a +30°C, 65% a +50°C.



3. UTILIZAÇÃO/OPERAÇÃO

3.1 INDICAÇÕES PARA O TRABALHO



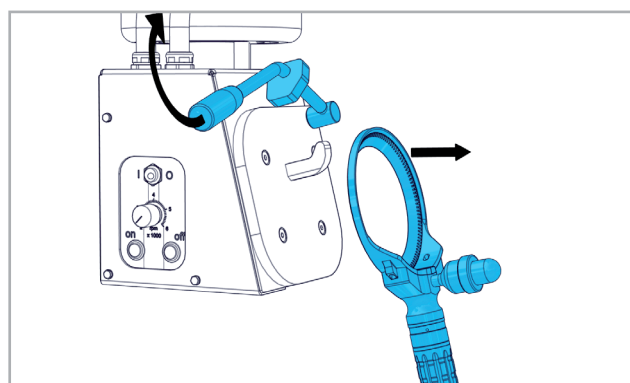
Evitar dobrar muito o veio flexível durante a operação. Raios de dobragem muito pequenos levam a um desgaste precoce.



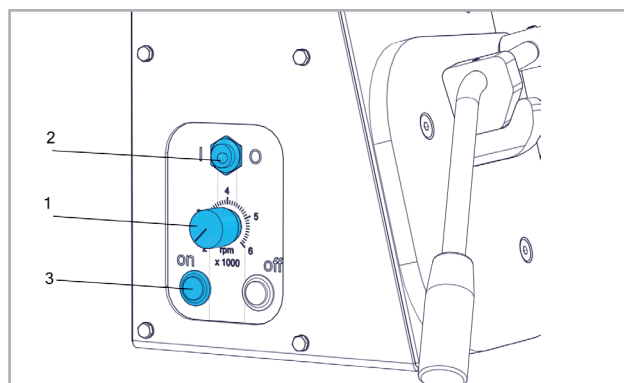
Se a lâmina circular se prender no dentado durante a operação devido a corpos estranhos, o motor e a peça de mão começam a girar sobre os próprios eixos! Desligar imediatamente a máquina! Em caso de uma interrupção mais longa dos trabalhos, desmontar veio e peça de mão e armazenar imediatamente o veio.

3.2 LIGAR/DESLIGAR

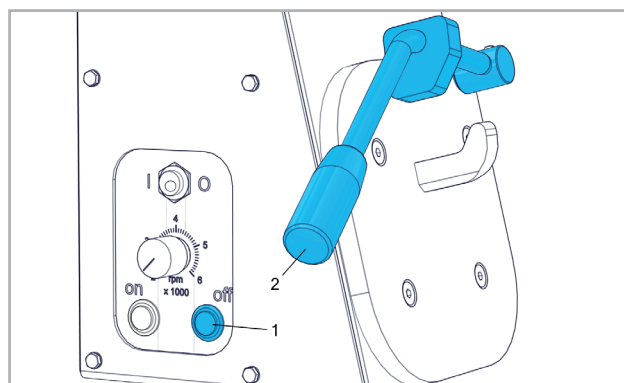
LÂMINA CIRCULAR MUITO AFIADA!



Pegar na peça de mão do suporte do dispositivo de suspensão antes de iniciar e segurar com o braço estendido. Por motivos de segurança, não é possível iniciar a máquina quando a peça de mão está suspensa no dispositivo de suspensão. A máquina tem um binário de arranque elevado!



Selecione o número de rotações (1). Veja o Manual de Instruções da peça de mão. Pressione o interruptor principal (2). Iniciar pressionando o botão «on» (3).



Pare pressionando o botão «off» (1) ou levantando a alavanca (2). Segurar a peça de mão até a lâmina circular parar.



4. SERVIÇO/MANUTENÇÃO

4.1 MANUTENÇÃO PREVENTIVA

4.1.1 MÁQUINA

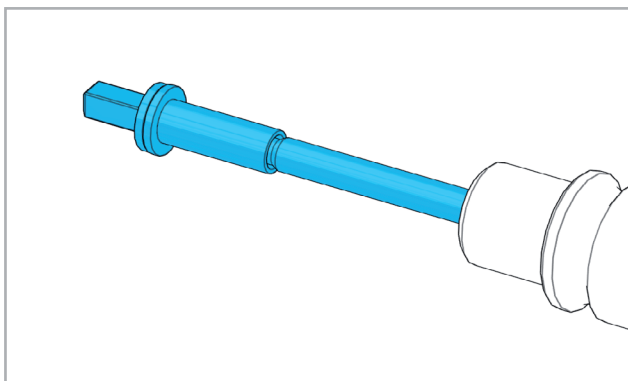


Manter a máquina seca e limpa. Manter as aberturas de refrigeração abertas. Verificar regularmente o cabo de ligação. Substituir o cabo ou conector danificado. Quando é necessário substituir um cabo de ligação, este processo deve ser efetuado pelo fabricante ou pelo seu representante legal, para evitar riscos de segurança. Só utilizar componentes em perfeitas condições.

4.1.2 BICHA FLEXÍVEL



Manter o veio flexível seco e limpo. Os veios novos ou recentemente lubrificados necessitam de um período inicial de funcionamento de aprox. 1 hora. Em caso de utilização diária, lubrificar o veio flexível mensalmente. Substituir núcleos do veio ou acoplamentos desgastados.



Puxar o núcleo do veio para fora do tubo de proteção. Remover a massa lubrificante antiga dos veios. Lubrificar o núcleo do veio apenas ligeiramente com massa lubrificante compatível com alimentos. Manter os acoplamentos da mangueira limpos.

4.1.3 LIMPEZA



A máquina é construída de forma a não entrar água. Uma vez que o motor tem de ser arrefecido, estão instaladas fendas de ventilação na parte de baixo da caixa. Os componentes externos podem ser limpos com um detergente suave com um valor de pH <9. Devido às aberturas inferiores, é necessário ter em atenção que não possa entrar qualquer líquido por baixo. Remover restos de carne depois de cada utilização do motor.

LÂMINA CIRCULAR MUITO AFIADA!

A máquina tem de ser envolvida ou coberta com uma película de plástico antes da limpeza da instalação de produção, para ser protegida contra químicos e detergentes fortes.

4.1.4 MAU FUNCIONAMENTO



Caso esta máquina, a qualquer momento, não trabalhe normalmente ou apresente alterações de funcionamento visíveis, esta deve ser imediatamente desligada, desligada da corrente elétrica e marcada como „Avariada“ até serem efetuadas as respetivas reparações e a máquina se encontrar novamente operacional.

4.2 REPARAÇÃO

Caso a máquina apresente alguma deficiência apesar dos processos de fabrico e controle rigorosos, terá que ser reparada por um serviço de atenção ao cliente autorizado pela SUHNER. Se precisar uma substituição do cabo de ligação, este deve ser executado pelo fabricante ou pelo seu representante, para evitar riscos de segurança.

4.3 CONDIÇÕES DE GARANTIA

A garantia não cobre perdas/danos indirectos resultantes duma utilização ou dum tratamento inadequados, duma utilização não conforme com a funcionalidade prevista, da inobservância das prescrições de manutenção bem como por manutenção e serviço executados por pessoal não autorizado. Só se poderão atender reclamações se a máquina for devolvida devidamente montada.

4.4 ARMAZENAGEM

Gama de temperaturas em operação: 0 a +50°C.
Máxima humidade relativa do ar: 90% a +30°C, 65% a +50°C.

4.5 ELIMINAÇÃO / COMPATIBILIDADE AMBIENTAL

A máquina é composta por materiais que podem ser incluídos em processos de reciclagem.

Inutilizar a máquina antes da sua eliminação



Não atirar a máquina para o lixo.

Segundo as normas nacionais, esta máquina deve ser reciclada respeitando o meio ambiente.

DE

FR

EN

IT

ES

PT

NL

SE

FI

CZ

PL

CN



1. VEILIGHEIDSINSTRUCTIE

1.1 ALGEMENE VEILIGHEIDSTECHNISCHE INSTRUCTIES

Deze bedieningshandleiding geldt voor de machine ROTO TT Vario Speed. Uitsluitend gekwalificeerd personeel mag de machines onderhouden. Houd absoluut rekening met de risico's inzake veiligheid en hygiëne.



De afzonderlijke veiligheidsinstructies moeten te allen tijde worden opgevolgd.



De werkplek moet schoon en goed verlicht zijn. Tijdens het gebruik van het handstuk moeten personen zich op een afstand bevinden. Draag nauwsluitende kleding en bind lang haar samen. SUHNER is niet aansprakelijk voor wijzigingen aan de bestaande constructie, veranderingen of het gebruik van onderdelen die niet door SUHNER geleverd werden of die niet voor dit specifieke model ontworpen zijn, inclusief wijzigingen aan het bedieningsproces door het bedieningspersoneel. Elektrische onderdelen moeten altijd door een deskundige geïnstalleerd en regelmatig onderhouden worden. Deze machine moet gebruikt worden met een geaarde 3-kabelstekker en moet op een juiste stroomtoevoer met gecontroleerde aarding worden aangesloten. Deze machine niet in staand water gebruiken.

VLIJMSCHERP LEMMET!



Gebruik enkel smeermiddelen die veilig zijn voor levensmiddelen (toegelaten door FDA) bijv. TURBO LUBE GREASE (art.nr. 60000078), TURBO LUBE SPRAY (art.nr. 60000077). Leg het handstuk niet op een harde ondergrond, maar in de daartoe voorziene houder.

1.2 VOORGESCHREVEN GEBRUIK

Deze machine is uitsluitend bedoeld voor de aandrijving van de SUHNER TURBO TRIM handstukken SH en SHS. Neem in acht dat uitsluitend flexibele assen van SUHNER worden gebruikt.

1.3 NIET-VOORGESCHREVEN GEBRUIK



Alle andere dan onder 1.2 beschreven toepassingen gelden als niet-voorgeschreven gebruik en zijn daarom niet toegestaan.

1.4 EG-CONFORMITEITSVERKLARING

Otto Suhner GmbH, Trottäcker 50, D-79713 Bad Säckingen verklaart hierbij in eigen verantwoordelijkheid dat het product met serie- of chargenr. (zie achterzijde) voldoet aan de eisen zoals gesteld in de richtlijnen 2014/30/EU, 2006/42/EG, 2014/35/EU. Toegepaste normen: EN ISO 12100, EN 62841-1, EN 55014-1, EN 55014-2, EN 61000-3-2, EN 61000-3-3. Gevolmachtigde persoon voor de do-

cumentatie: T. Fischer. D-Bad Säckingen, 10/2019

T. Fischer/Afdelingschef



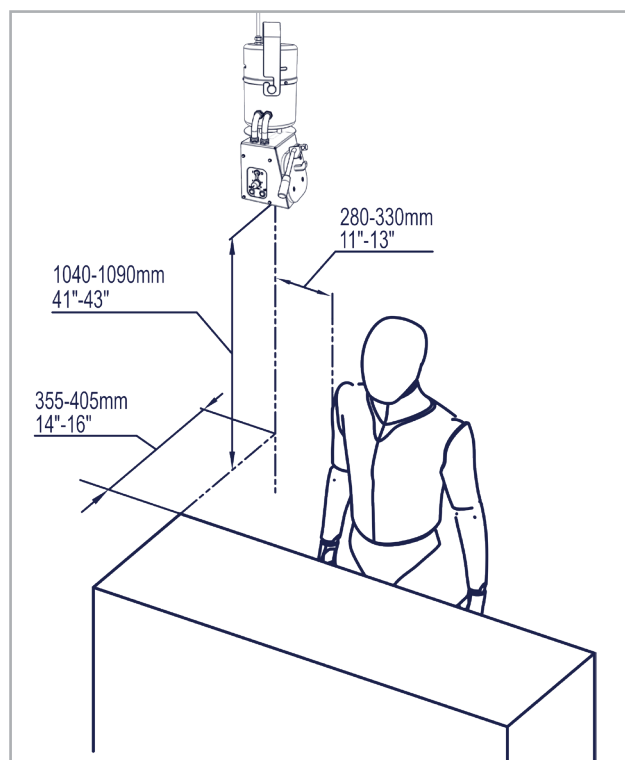
2.. INBEDRIJFSTELLING

2.1 MONTAGEHANDLEIDING

2.1.1 OPHANGEN VAN DE MACHINE

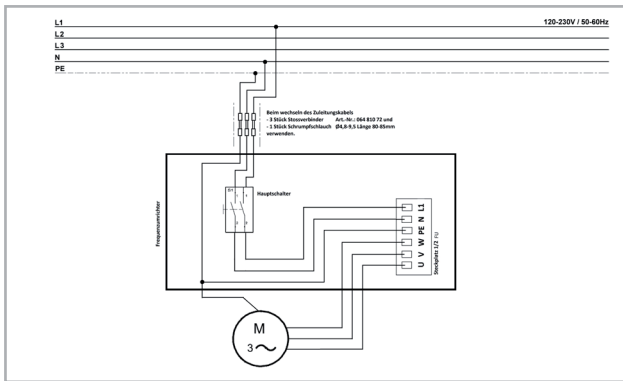


De machine werd ontwikkeld om op een bepaalde afstand van de werkplek bevestigd te worden.



De machine moet juist geplaatst worden om een zo goed mogelijke werking te garanderen en een foutieve lichaamshouding te vermijden. Daarvoor is de juiste afstand tussen de gebruiker en de machine belangrijk. Een ondeskundige bevestiging van de machine kan vroegtijdige uitval van de flexibele as of van de behuizing veroorzaken. Bij de gebruiker kan dat vroegtijdige vermoeidheidsverschijnselen of klachten teweegbrengen. De juiste plaats is in het schema aangeduid.

2.1.2 VOEDING VAN DE MACHINE

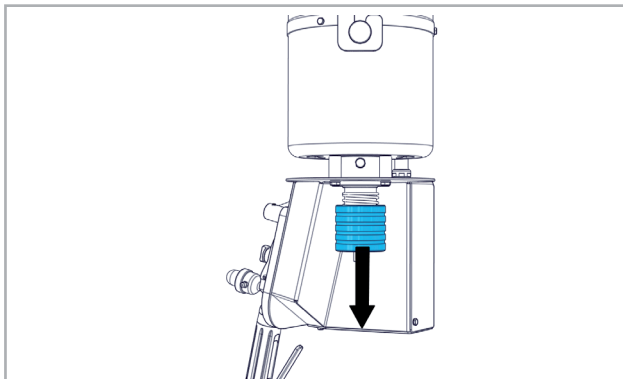


De netspanning moet overeenkomen met de gegevens op het typeplaatje.

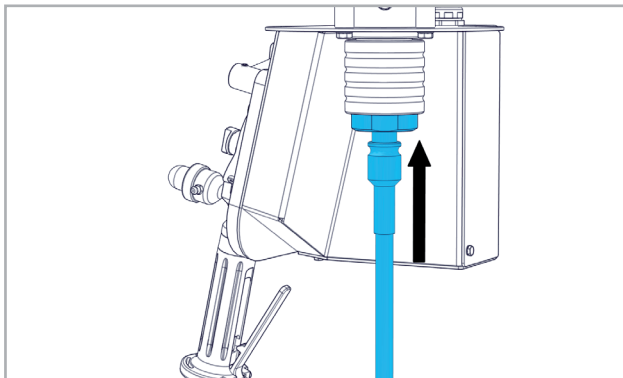
2.1.3 MONTAGE VAN DE FLEXIBELE AS



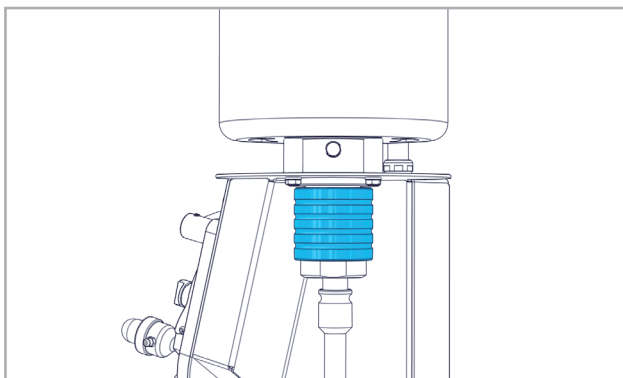
Voor de aansluiting moet de flexibele as gesmeerd worden. Zie daartoe punt 4.1.2.



Trek de huls tot de aanslag naar beneden.



Steek de askoppeling volledig in de machinekoppeling. Draai daarbij de as zodat het vierkant zich in de juiste positie bevindt en verder ingeschoven kan worden.



Laat de machinekoppeling los. De as is nu bevestigd.

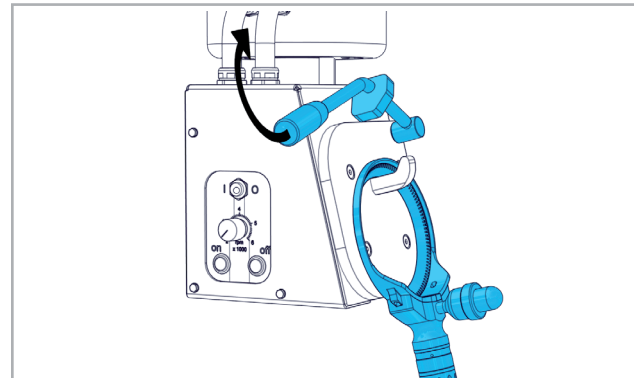
2.1.4 MONTAGE VAN DE HANDSTUKKEN OP DE FLEXIBELE AS



Gebruik uitsluitend SUHNER TURBO TRIM handstukken en ringvormige messen. Voor de montage/demontage van de handstukken en ringvormige messen: zie gebruiksaanwijzingen van de SUHNER TURBO TRIM handstukken SH of SHS.

VLIJMSCHERP LEMMET!

2.1.5 OPHANGVOORZIENING VAN HET HANDSTUK



Maak de hendel los en leg het handstuk over de ophangvoorziening. Sluit de hendel weer.

Het gebruik van handstukken is voorbehouden voor opgeleid personeel. Tijdens de werking is uiterste aandacht vereist om zichzelf en andere personen niet te verwonden. De machine kan alleen gestart worden als zich op de ophangvoorziening geen handstuk bevindt. Voor het handstuk op de ophangvoorziening wordt gehangen, moet de motor uitgeschakeld worden. Het ringvormige mes in de richting van de motor plaatsen. Leg het handstuk nooit op het werkoppervlak of laat het nooit los op de motorbehuizing met de flexibele as hangen.

VLIJMSCHERP LEMMET!

2.2 CAPACITEITGEGEVENS DRAAISTROOMMOTOR

Vermogen bij 2'930 min ⁻¹	0.4kW, 230V
Vermogen bij 3'550 min ⁻¹	0.4kW (0.54hp), 120V
Beschermingsklasse	1
Beschermingswijze	IP56
Netspanning	230VAC, 1-Phase, 50Hz 120VAC, 1-Phase, 60Hz
Onbelast toerental	2000-6000min ⁻¹
Geluidsrukniveau	56dB(A)
Gewicht	18kg

2.3 BEDRIJFSVOORWAARDEN

Temperatuurbereik werking: 0 tot +50°C
 Relatieve luchtvochtigheid: 90% bij +30°C, 65% bij +50°C

DE

FR

EN

IT

ES

PT

NL

SE

FJ

CZ

PL

CN



3. BEDIENING/WERKING

3.1 WERKINSTRUCTIES



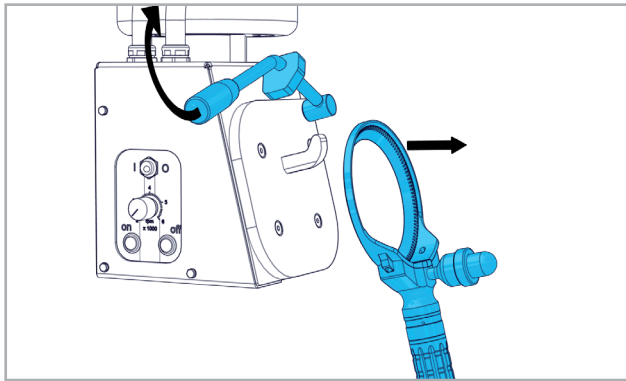
Voorkom scherpe bochten in de flexibele as tijdens de werking. Te kleine krommingsradiussen leiden tot voortijdige slijtage.



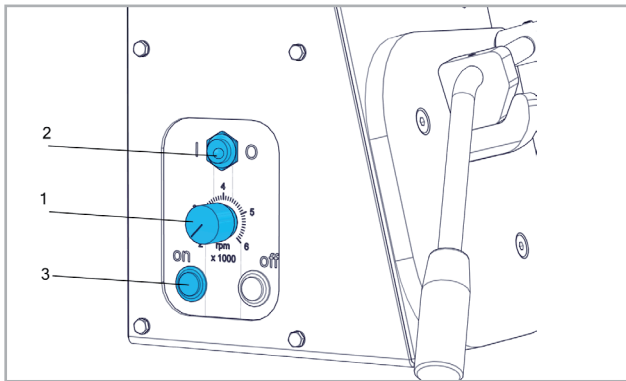
Als het ringvormige mes tijdens de werking door vreemde voorwerpen in de vertanding gaat klem zitten, beginnen de motor en het handstuk om hun eigen as te draaien! Schakel de machine onmiddellijk uit. Demonteer de as en het handstuk bij langere werkonderbrekingen en leg de as recht weg.

3.2 IN-/UITSCHAKELEN

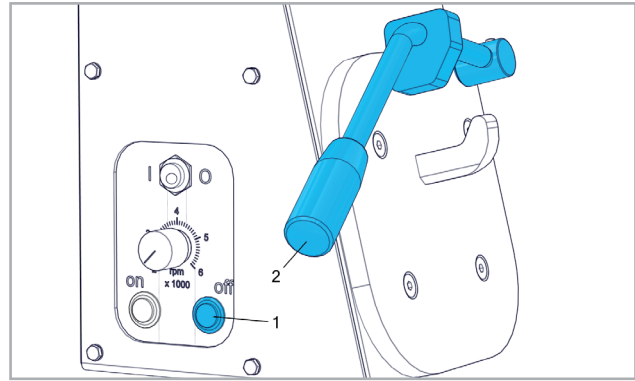
VLIJMSCHERP LEMMET!



Neem het handstuk voor de start uit de houder en houd het met gestrekte arm vast. Om veiligheidsredenen kan de machine niet gestart worden als het handstuk nog in de houder hangt. De machine heeft een groot startkoppel!



Toerental selecteren (1). Zie daartoe de gebruiksaanwijzing van het handstuk. Hoofdschakelaar indrukken (2). Start door een druk op de AAN-knop (3).



Stop door een druk op de UIT-knop (1) of door de hendel omhoog te bewegen (2). Houd het handstuk vast tot het ringvormige mes stilstaat.



4. REPARATIE/ONDERHOUD

4.1 PREVENTIEF ONDERHOUD

4.1.1 MACHINE

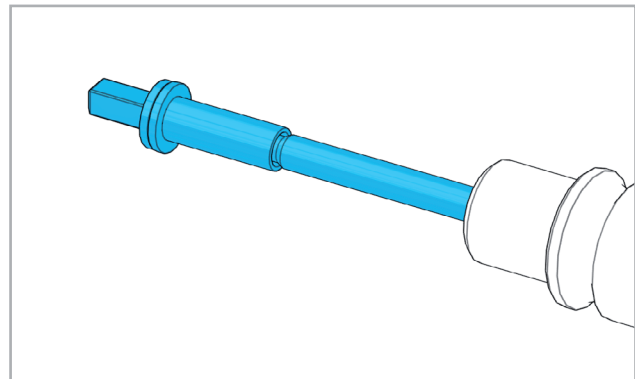


Bewaar de machine droog en schoon. Houd de koelopeningen vrij. Controleer de aansluitleiding regelmatig. Laat beschadigde leidingen of stekkers vervangen. Laat de netaansluitkabel vervangen door de fabrikant of zijn vertegenwoordiger om gevaarlijke situaties te voorkomen. Gebruik alleen onbeschadigde onderdelen.

4.1.2 FLEXIBELE AS



Bewaar de flexibele as droog en schoon. Nieuwe of net ingevette assen moeten ca. 1 uur inlopen. Bij dagelijks gebruik de flexibele as maandelijks smeren. Vervang versleten kernen van de as of koppelingen.



Trek de kern van de as uit de bescherming. Verwijder oud vet. Smeer de kern van de as slechts licht in met smeermiddelen, geschikt voor levensmiddelen. Houd de slangkoppelingen schoon.

4.1.3 REINIGING



De machine is zo gebouwd dat er langs boven geen water kan indringen. Omdat de motor echter gekoeld moet worden, zijn aan de onderkant van de behuizing ventilatiegleuven voorzien. De buitenste componenten kunnen gereinigd worden met een zacht schoonmaakmiddel met een pH-waarde < 9. Zorg dat langs de openingen onderaan geen vloeistof kan binnendringen. Verwijder na elk gebruik van de motor vleesresten.

VLIJMSCHERP LEMMET!

Voor de reiniging van de productie-installatie moet de machine met een plastic folie omwikkeld of afgedekt worden om de machine te beschermen tegen agressieve chemicaliën en schoonmaakmiddelen.

4.1.4 FOUTIEVE WERKING



Als deze machine op een bepaald moment niet normaal zou werken of een andere werking vertoont, moet deze meteen uitgeschakeld, van de stroomtoevoer losgekoppeld en met 'defect' aangeduid worden tot de gepaste reparaties werden uitgevoerd en de machine weer gebruiksklaar is.

4.2 REPARATIE

Mocht de machine ondanks zorgvuldige productie- en testprocedures toch uitvallen, dan moeten reparatiewerkzaamheden worden verricht door een geautoriseerde SUHNER-servicedienst. Als de aansluitleiding moet worden vervangen, moet dit worden uitgevoerd door de fabrikant of één van diens vertegenwoordigers, om gevaarlijke situaties te voorkomen.

4.3 GARANTIEVOORWAARDEN

Bij schade/gevolgschade ten gevolge van ondeskundig gebruik, het niet nakomen van de onderhouds- en reparatieinstructies of doordat onderhoudswerkzaamheden niet zijn uitgevoerd door geautoriseerde personen, kan geen aanspraak meer worden gemaakt op de garantie. Reclamaties kunnen uitsluitend worden erkend als de machine nog als één geheel wordt geretourneerd.

4.4 OPSLAG

Temperatuurbereik: 0°C tot +50°C

Max. relatieve luchtvochtigheid: 90% bij +30°C, 65% bij +50°C.

4.5 AFVOEREN/MILIEUVRIENDELIJKHEID

De machine bestaat uit materialen die kunnen worden gerecycled. Maak de machine onklaar voordat deze wordt afgevoerd.



Zet de machine niet bij het huisvuil. Overeenkomstig de nationale voorschriften moet deze machine voor milieuvriendelijk hergebruik worden afgevoerd.

DE

FR

EN

IT

ES

PT

NL

SE

FI

CZ

PL

CN



1. SÄKERHETSINFORMATION

1.1 ALLMÄN SÄKERHETSINFORMATION

Denna användarhandbok är giltig för maskinen ROTO TT Vario Speed. Endast kvalificerad personal har tillåtelse att hantera denna maskin. Det är mycket viktigt att iaktta säkerhetsriskerna och riskerna angående hygienen.



Säkerhetsanvisningarna som finns i den separata bilagan måste absolut följas.



Arbetsområdet skall hållas i ett rent och väl belyst tillstånd. Personer som befinner sig i närheten måste hålla avstånd när handstycket används. Ta på dig åtsittande klädsel och sätt upp långt hår. SUHNER tar inget ansvar för ändringar som utförs på den existerande konstruktionen, modifikationer eller användning av delar som inte har levererats av SUHNER eller för användning av delar som inte är särskilt anpassade för denna specifika modell, inklusive ändringar i användningsprocedurer utförda av operatörspersonal. Elkomponenter ska alltid installeras av en utbildad elektriker och underhållas regelbundet. Den här maskinen kräver en jordad kontakt med 3 ledare och ska anslutas till en lämplig strömförsörjning med kontrollerad jordning. Den här maskinen får inte användas i stillastående vatten.

EXTREMT VAAST CIRKULÄRT KNIVBLAD!



Använd bara livsmedelskompatibla smörjmedel (godkända enligt FDA), t. ex. TURBO LUBE GREASE (artikelnummer 60000078), TURBO LUBE SPRAY (artikelnummer 60000077). Handstycket bör ej läggas ned på ett hårt underlag utan skall förvaras i den för ändamålet avsedda hållaren.

1.2 ÄNDAMÅLSENLIG ANVÄNDNING

Den här maskinen är uteslutande avsedd som drivenhet till SUHNER TURBO TRIM handstycken SH och SHS. Se till att uteslutande SUHNER flexibla axlar används.

1.3 IKE ÄNDAMÅLSENLIG ANVÄNDNING



Alla användningar som inte har beskrivits under punkt 1.2 är icke ändamålsenliga och därför icke tillåtna.

1.4 EG-KONFORMITETSFÖRKLARING

Otto Suhner GmbH, Trottäcker 50, D-79713 Bad Säckingen förklarar härmed på eget ansvar att produkten med serienummer och chargenummer (se baksidan) motsvarar kraven av direktivet 2014/30/EU, 2006/42/EG, 2014/35/EU. Använda normer: EN ISO 12100, EN 62841-1, EN 55014-1, EN 55014-2, EN 61000-3-2, EN 61000-3-3. Dokument-fullmäktige: T. Fischer. D-Bad Säckingen, 10/2019. T. Fischer/Avdelningschef/



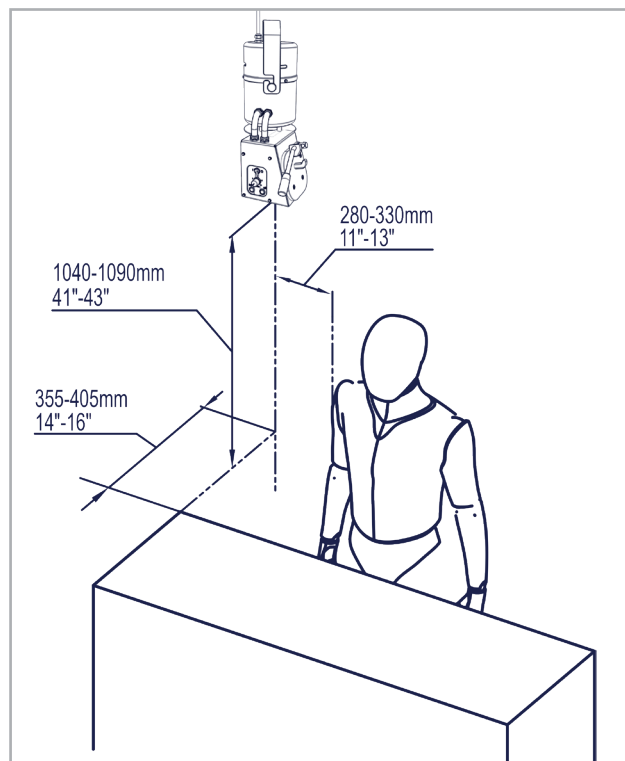
2. IDRIFTTAGNING

2.1 MONTERINGSANVISNING

2.1.1 HÄNGA UPP MASKINEN

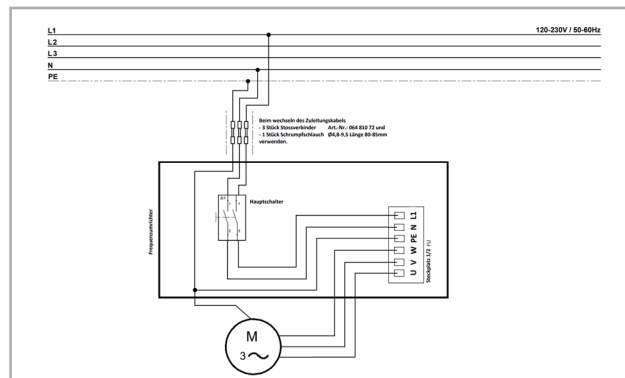


Maskinen har utvecklats för att fästas med ett visst avstånd till arbetsplatsen.





Korrekt placering av maskinen är nödvändig för att säkerställa en så bra funktion som möjligt och för att undvika onormala kroppsställningar. Detta kräver ett korrekt avstånd mellan användaren och maskinen. Felaktigt utförd fastsättning av maskinen kan leda till ett bortfall av den flexibla axeln eller dess kapsling sker i förtid. Detta kan även tidigt leda till att användaren blir trött eller utsätts för smärtor. Korrekt placering visas i skissen.

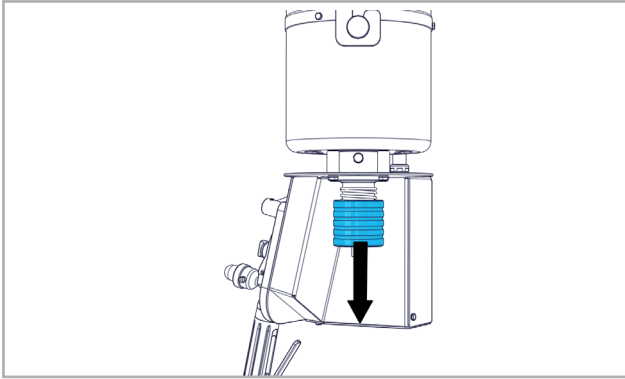
2.1.2 STRÖMFÖRSÖRJNING TILL MASKINEN



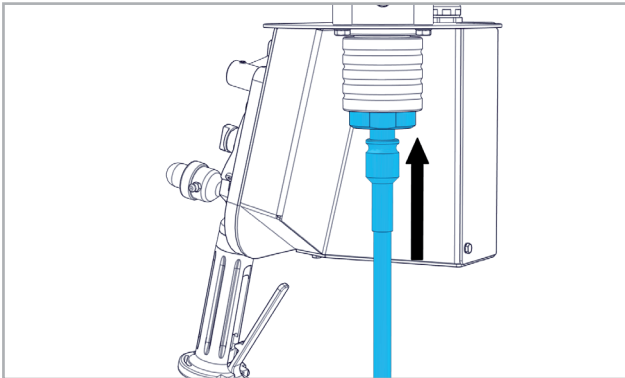
Nätspänningen måste ovillkorligen överensstamma med uppgifterna på typskylten.

2.1.3 MONTERING AV DEN FLEXIBLA AXELN

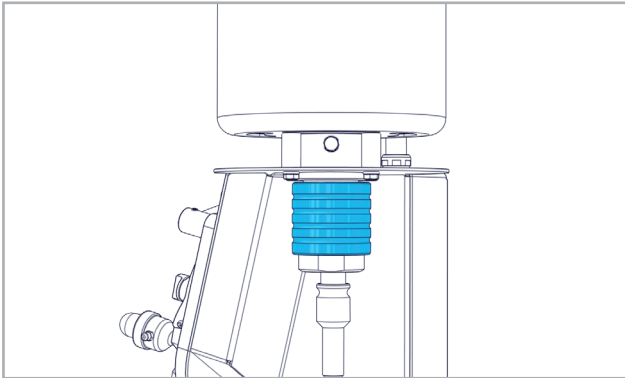
-  Innan anslutning måste den flexibla axeln fettas in.
 Se punkt 4.1.2 för mer information.



Dra hylsan nedåt så långt det går.




Stick in axelkopplingen komplett i maskinkopplingen. Vrid när du gör det axeln så att fyrkanten placeras i rätt position och kan skjutas in längre.



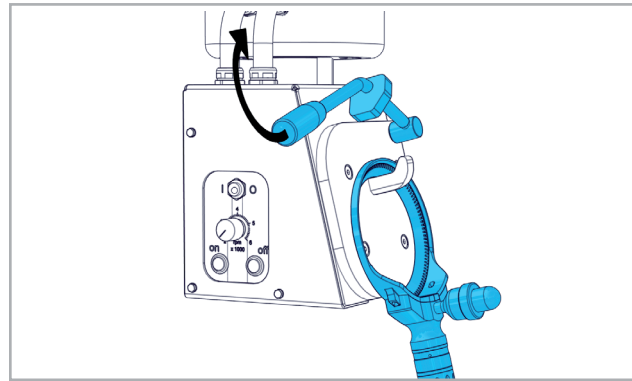
Släpp maskinkopplingen. Axeln är nu fixerad.

2.1.4 MONTERING AV HANDSTYCKET PÅ DEN FLEXIBLA AXELN

-  Uteslutande SUHNER TURBO TRIM handstycken och cirkulära knivar får användas. Information om montering/demontering av handstycken och de cirkulära knivarna finns i bruksanvisningarna till SUHNER TURBO TRIM handstycken SH eller SHS.

EXTREMT VAAST CIRKULÄRT KNIVBLAD!

2.1.5 HANDSTYCKETS UPPHÄNGNINGSANORDNING



Lossa spaken och lägg handstycket över upphängningsanordningen. Stäng spaken igen.

Endast utbildad personal får använda handstycken. Driften kräver maximal uppmärksamhet för att inte skada sig själv eller andra. Maskinen kan bara startas om det inte finns något handstycke på upphängningsanordningen. Motorn ska stängas av innan handstycket hängs in i upphängningsanordningen. Den cirkulär kniven ska riktas in mot motorn. Lägg aldrig handstycket på arbetsytan eller låt det hänga fritt på motorhuset med den flexibla axeln.

EXTREMT VAAST CIRKULÄRT KNIVBLAD!

2.2 PRESTANDADATA TREFASMOTOR

Effekt vid 2'930 min ⁻¹	0.4kW, 230V
Effekt vid 3'550 min ⁻¹	0.4kW (0.54hp), 120V
Skyddsklass	1
Skyddstyp	IP56
Nätsänning	230VAC, 1-Phase, 50Hz 120VAC, 1-Phase, 60Hz
Tomgångsvarvtal	2000-6000min ⁻¹
Ljudtrycksnivå	56dB(A)
Vikt	18kg

2.3 DRIFTSVILLKOR

Temperaturområde drift: 0 tot +50 °C
Relativ luftfuktighet: 90% vid +30 °C, 65% vid +50 °C



3. HANTERING / DRIFT

3.1 ARBETSANVISNINGAR



Undvik tvära böjningar av den flexibla axeln under drift. För små böjningsradier leder till förslitning i förtid.



Om den cirkulära kniven kläms fast under drift på grund av främmande föremål i tandningen böjar motorn och handstycket rotera runt sin egen axel!

Stäng omedelbart av motorn! Vid längre avbrott i arbetet skall axeln och handstycke demonteras och axeln skall förvaras i rakt läge.

DE

FR

EN

IT

ES

PT

NL

SE

FI

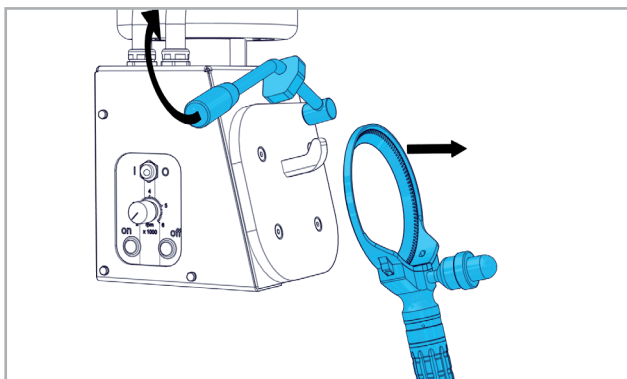
CZ

PL

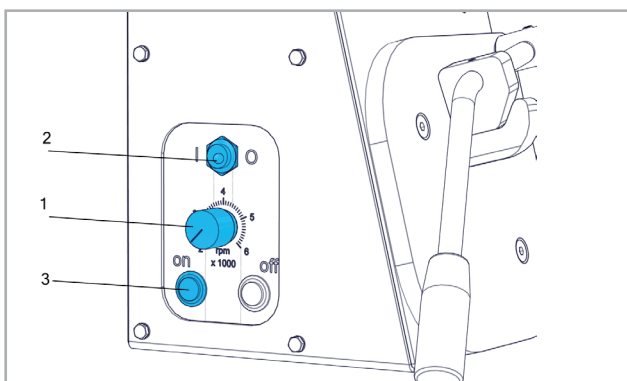
CN

3.2 PÅ-/FRÅNKOPPLING

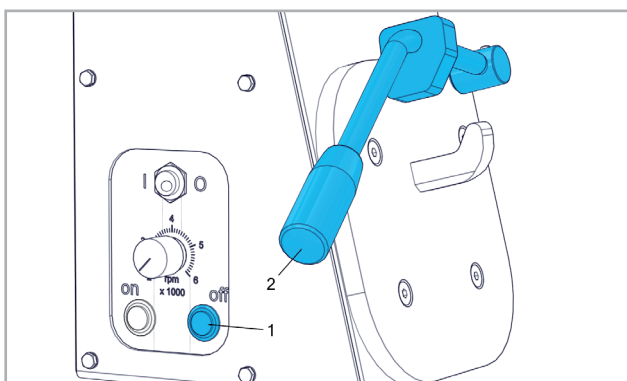
EXTREMT VAAST CIRKULÄRT KNIVBLAD!



Ta innan start ur handstycket ut hållaren och håll fast det med utsträckt arm. Av säkerhetsskäl kan maskinen inte startas när handstycket är inhängt i hållaren. Maskinen har ett högt startmoment!



Välj varvtal (1). Mer information om detta finns i handstyckets bruksanvisning. Aktivera huvudbrytaren (2). Starta genom att trycka på "on" knappen (3).



Stoppa genom att trycka på "off" (1) knappen eller genom att lyfta upp spaken (2). Håll fast handstycket tills den cirkulära kniven står stilla.



4. UNDERHÅLL / SKÖTSEL

4.1 FÖREBYGGANDE UNDERHÅLL

4.1.1 MASKIN

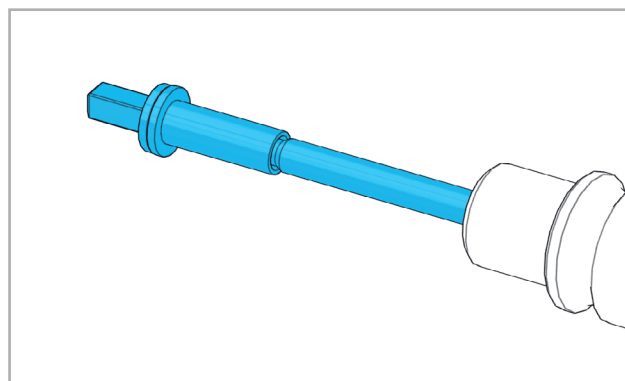


Förvara maskinen på en torr och ren plats. Håll kylöppningar fria. Kontrollera anslutningsledningen regelbundet. Byt ut skadad ledning eller kontakt. Om det är nödvändigt att ersätta anslutningsledningen skall detta genomföras av tillverkaren eller dess lagstadgade representant för att undvika säkerhetsrisker. Använd endast oklanderliga komponenter.

4.1.2 FLEXIBEL AXEL



Förvara den flexibla axeln på en torr och ren plats. Nya eller nyligen infettade axlar kräver en inkörningstid på ca 1 timme. Vid daglig användning skall den flexibla axeln smörjas varje månad. Byt ut förslitna axelkärnor eller kopplingar.



Dra ur axelkärnan ur skyddsslangen. Avlägsna gammalt axelfett. Smörj bara in axelkärna lätt med livsmedelskompatibelt smörjfett. Håll slangkopplingar rena.

4.1.3 RENGÖRING



Maskinen är byggd så att inget vatten kan tränga in ovanifrån. Eftersom motorn måste kylas finns dock ventilationsöppningar placerade i husets undersida. De yttre komponenterna kan göras rent med ett mildt rengöringsmedel med ett pH-värde <9. På grund av de nedre öppningarna måste man se till att ingen vätska kan tränga in underifrån. Avlägsna köttrester efter varje användning av motorn..

EXTREMT VAAST CIRKULÄRT KNIVBLAD!

Maskinen måste innan fabriksanläggningen görs rent lindas in med plastfolie eller täckas över så att den är skyddad mot aggressiva kemikalier och rengöringsmedel.

4.1.4 FELFUNKTION



Om maskinen vid något tillfälle inte skulle arbeta på ett normalt sätt eller om märkbara funktionsförändringar upptäcks måste den omedelbart stängas av, kopplas ifrån strömförsörjningen och markeras som «defekt» tills lämpliga reparationer har utförts och maskinen är redo för drift igen.

4.2 REPARATION

Om maskinen har ett funktionsavbrott trots de noggranna tillverknings- och kontrollprocesserna så skall reparationen genomföras av en auktoriserad SUHNER kundtjänst. Om det är nödvändigt att ersätta anslutningsledningen skall detta genomföras av tillverkaren eller dess representant för att undvika säkerhetsrisker.

4.3 GARANTISERVICE

För skador/följdsador p.g.a. felaktig hantering, icke-avsedd användning, icke-följande av föreskrifterna för underhåll och skötsel såväl som användningen genom icke auktoriserade personer finns det inga krav på garantiersättning. Reklamationer kan inte godkännas om maskinen skickas isärmonterad.

4.4 LAGRING

Temperaturområde: 0°C till +50°C

Max. relativ luftfuktighet: 90% vid +30°C, 65% vid +50°C.

4.5 AVFALLSHANTERING / MILJÖVÄNLIGHET

Maskinen består utav material som kan tillföras en återvinningsprocess.

Maskinen skall göras obrukbar före avfallshanteringen.



Hantera inte maskinen som vanligt avfall.

Enligt nationella föreskrifter måste denna maskin tillföras en miljövänlig återanvändning.

DE

FR

EN

IT

ES

PT

NL

SE

FI

CZ

PL

CN



1. TURVALISUUSOHJE

1.1 YLEINEN TURVATERKINEN OHJE

Tämä käyttöohje koskee ROTO TT Vario Speed-konetta. Vain pätevä henkilöstö saa käsitellä konetta. Turvallisuus- ja hygieniariskit on ehdottomasti huomioitava.



Erillisessä asiakirjassa olevia turvallisuusohjeita on ehdottomasti noudatettava.



Pidä työalue puhtaana ja hyvin valaistuna. Pidä ympärillä olevat ihmiset loitolla käyttäessäsi käsikappaletta. Käytä vartaloa myötäileviä vaatteita ja sido pitkät hiukset. SUHNER ei vastaa rakenteeseen tehdyistä muutoksista, muista muutoksista ja muiden kuin SUHNERin toimittamien ja muiden kuin tälle mallille tarkoitettujen osien käytöstä eikä käyttöhenkilökunnan tekemistä käytön vaiheita koskevista muutoksista. Ammattihenkilöiden on asennettava ja tarkastettava säännöllisesti sähkökomponentit. Kone vaatii maadoitetun kolmijohdinpistokkeen ja se on liitettävä sopivaan virtalähteeseen valvotulla maadoituksella. Älä käytä konetta seisovassa vedessä.

ERITTÄIN TERÄVÄ RENGASTERÄ!



Tämä käsikappale on tarkoitettu käytettäväksi lihateollisuudessa karkeasti paloitetun lihan jatkokäsittelyyn. Sitä käytetään rasvan, kudosten, luiden ja muiden pienten osien poistamiseen ja myös lihan irrottamiseen muista ruhonosista.

1.2 MÄÄRÄYSTENMUKAINEN KÄYTTÖ

Kone on tarkoitettu ainoastaan SUHNER TURBO TRIM-käsikappaleille SH ja SHS. On varmistettava, että käytetään ainoastaan SUHNERin taipuvia akseleita.

1.3 MÄÄRÄYSTENVASTAINEN KÄYTTÖ



Kaikki muu kuin kohdassa 1.2 määritelty käyttö katsotaan määräystenvastaiseksi ja on sen vuoksi kiellettyä.

1.4 EY-VAATIMUSTENMUKAISUUSVAKUUTUS

Otto Suhner GmbH, Trottäcker 50, D-79713 Bad Säckingen, vakuuttaa täten omalla vastuullaan, että tuote (katso sarja- tai eränumero sivun kääntöpuolelta) täyttää direktiivien 2014/30/EU, 2006/42/EG, 2014/35/EU vaatimukset. Noudatetut standardit: EN ISO 12100, EN 62841-1, EN 55014-1, EN 55014-2, EN 61000-3-2, EN 61000-3-3. Dokumentaatiosta vastaava valtuutettu edustaja: T. Fischer. D-Bad Säckingen, 10/2019.

T. Fischer/divisioonan johtaja



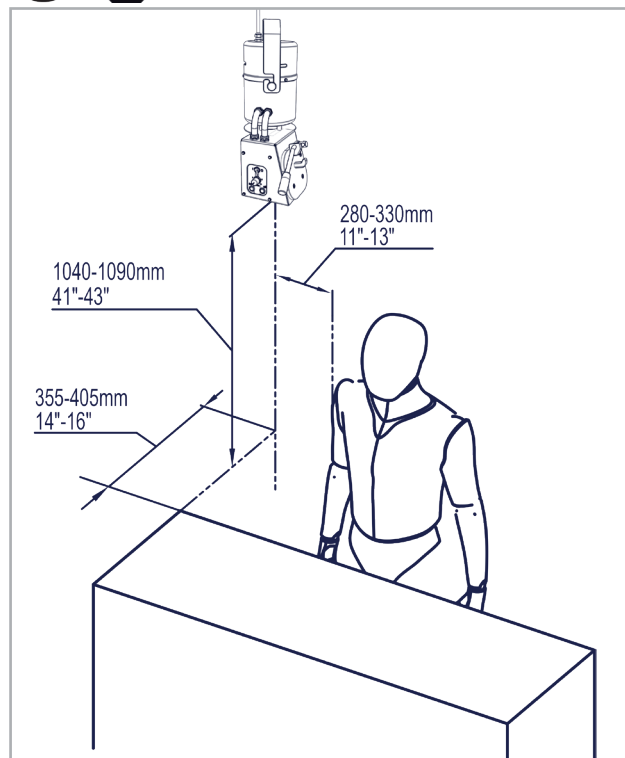
2. KÄYTTÖNOTTO

2.1 ASENNUSOHJE

2.1.1 KONEEN RIPUSTAMINEN

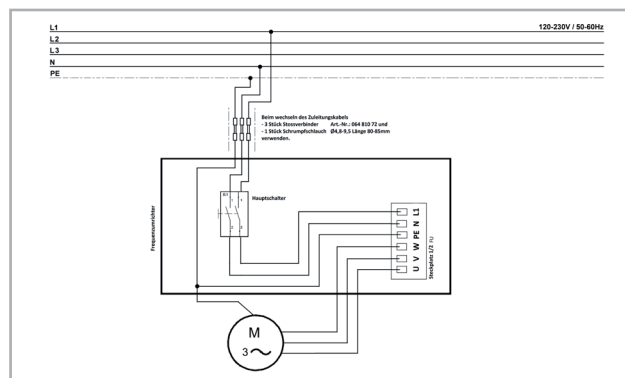


Kone on suunniteltu kiinnitettäväksi tietyille etäisyydelle työpisteestä.



Koneen oikea sijoittaminen on välttämätöntä parhaan mahdollisen toiminnan varmistamiseksi ja kehon epänormaalien asentojen välttämiseksi. Tämä vaatii oikeaa etäisyyttä käyttäjän ja koneen välillä. Koneen epäasianmukainen kiinnitys voi johtaa taipuvan akselin tai sen rungon ennenaikaiseen vikaantumiseen. Se voi myös aiheuttaa käyttäjälle ennenaikaista väsymistä tai kipuja. Oikea sijoittaminen on esitetty piirustuksessa.

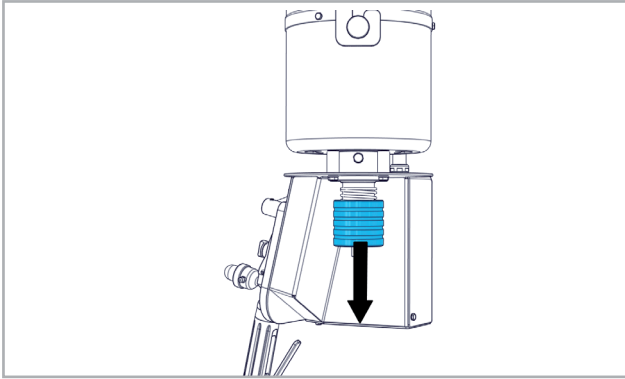
2.1.2 VIRRAN SYÖTTÄMINEN KONEESEEN



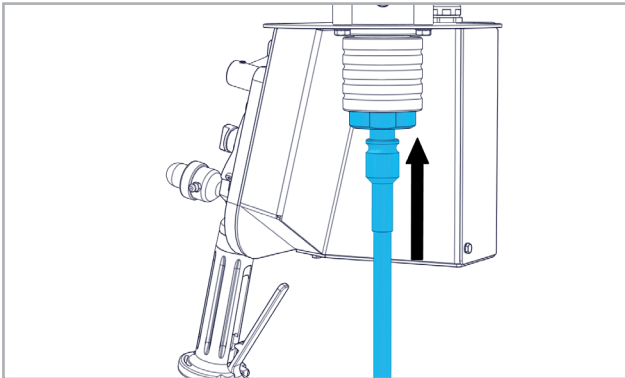
Verkköjännitteen on ehdottomasti vastattava tyyppikilpeen merkittyjä tietoja.

2.1.3 TAIPUISAN AKSELIN ASENNUS

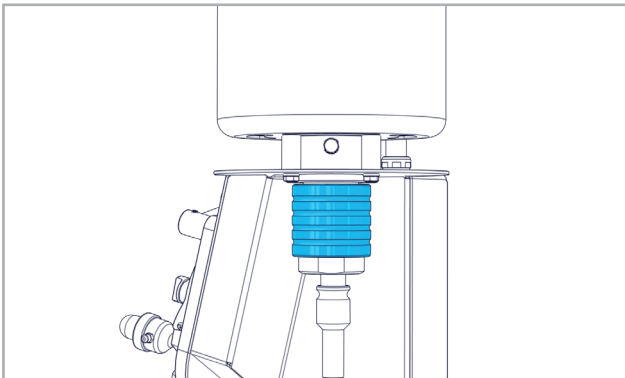
- ← Taipuisa akseli on ennen liittämistä rasvattava.
☞ Katso kohta 4.1.2.



Vedä hylsy alas vasteeseen asti.



Pistä akselinkytkin kokonaan koneenkytkimeen. Akselia on silloin kierrettävä siten, että ne nelikanta on oikeassa asennossa ja sitä voidaan työntää sisään.



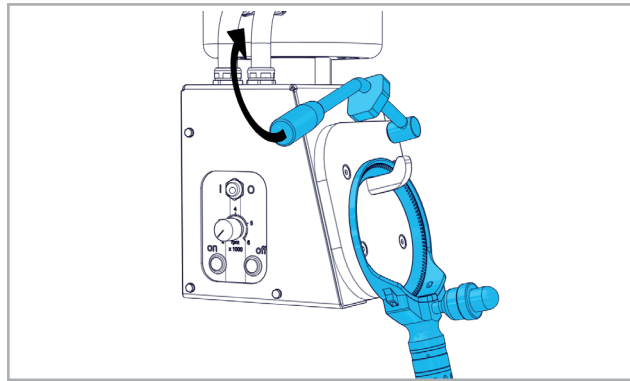
Vapauta koneenkytkin. Akseli on nyt kiinnitetty.

2.1.4 KÄSIKAPPALEIDEN ASENNUS TAIPUISAAN AKSELIIN

- ☞ On käytettävä ainoastaan SUHNER TURBO TRIM -käsikappaleita ja rengasteriä. Katso käsikappaleiden ja rengasterien asennusta/irrottamista koskevia tietoja SUHNER TURBO TRIM -käsikappaleiden SH tai SHS käyttöohjeista.

ERITTÄIN TERÄVÄ RENGASTERÄ!

2.1.5 KÄSIKAPPALEEN RIPUSTUSVÄLINE



Avaa vipu ja aseta käsikappale ripustusvälineen yläpuolelle. Sulje vipu.

Vain koulutettu henkilökunta saa käyttää käsikappaleita. Käyttö vaatii äärimmäistä tarkkaavaisuutta, jotta oma ja toisten loukkaantuminen vältetään. Koneen voi käynnistää vain, kun ripustusvälineessä ei ole käsikappaleita. Moottori on sammutettava, ennen kuin käsikappale ripustetaan ripustusvälineeseen. Rengasterä on suunnattava moottoriin päin. Älä koskaan aseta käsikappaleita työtason päälle tai anna sen riippua moottorin rungosta taipuisalla akselilla.

ERITTÄIN TERÄVÄ RENGASTERÄ!

2.2 SUORITUSKYKYTIEDOT TEHOTIEDOT

Teho 2930 min ⁻¹ : lla	0.4kW, 230V
Teho 3550 min ⁻¹ : lla	0.4kW (0.54hp), 120V
Kotelointiluokka	1
Kotelointiluokka	IP56
Verkköjännite	230VAC, 1-Phase, 50Hz 120VAC, 1-Phase, 60Hz
Tyhjäkäyntikierrosluku	2000-6000min ⁻¹
Äänenpainetaso	56dB(A)
Paino	18kg

2.3 KÄYTTÖOLOSUHTEET

Käyttölämpötila-alue: 0 bis +50°C
Suhteellinen ilmankosteus: 90% / +30°C, 65% / +50°C



3. KÄSITTELY / KÄYTTÖ

3.1 TYÖSKENTELYOHJEET



Käytön aikana on vältettävä taipuisan akselin jyrkkiä taivutuksia. Liian pienet kaarevuusäteet johtavat enneaikaiseen kulumiseen.



Jos rengasterä jää käytön aikana jumiin hammersuksessa olevien vierasosien takia, moottori ja käsikappale alkavat pyöriä oman akselinsa ympäri. Sammuta moottori välittömästi! Jos työskentely keskeytetään pitemmäksi aikaa, akseli ja käsikappale tulee irrottaa ja akselia on varastoitava suorassa asennossa.

DE

FR

EN

IT

ES

PT

NL

SE

FI

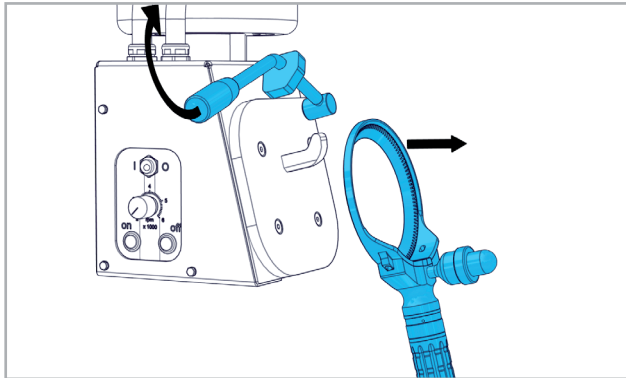
CZ

PL

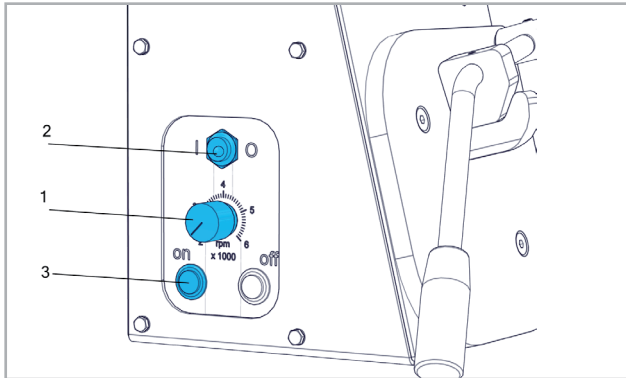
CN

3.2 PÄÄLLE/POIS KYTKEMINEN

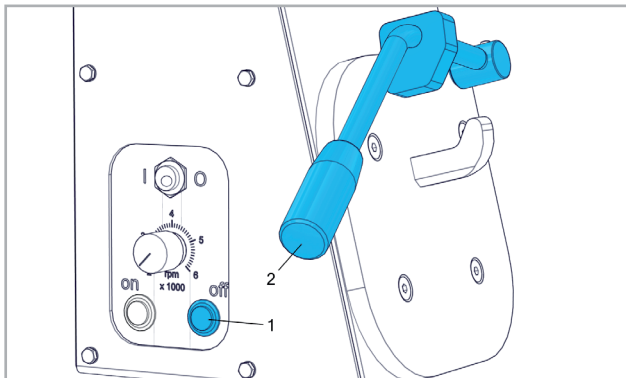
ERITTÄIN TERÄVÄ RENGASTERÄ!



Ota käsikappale ennen käynnistämistä ripustusvälineestä ja pidä siitä kiinni ojentulla kädellä. Konetta ei turvallisuussyistä voi käynnistää, kun käsikappale on ripustettuna ripustusvälineeseen. Koneella on suuri käynnistysmomentti!



Valitse kierrosluku (1). Katso käsikappaleen käyttöohjeessa mainittuja tietoja. Paina pääkytkintä (2). Käynnistä painamalla «on»-painiketta (3).



Pysäytä painamalla «off»-painiketta (1) tai nostamalla vipua (2). Pidä kiinni käsikappaleesta, kunnes rengasterä pysähtyy.



4. KUNNOSSAPITO / HUOLTO

4.1 ENNALTAEHKÄISEVÄ KUNNOSSAPITO

4.1.1 KONE

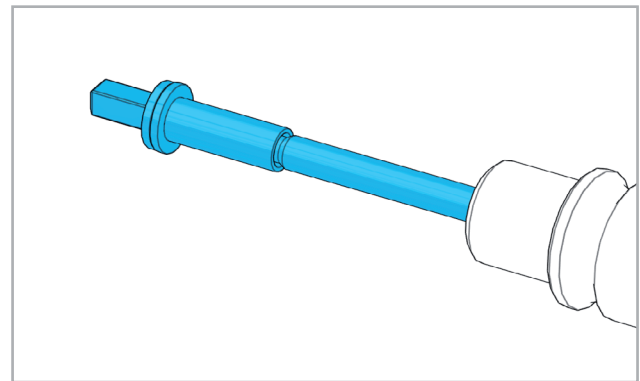


Säilytä konetta kuivana ja puhtana. Pidä jäähdytysaukot vapaina. Tarkasta liitäntäjohto säännöllisesti. Vaihdata vahingoittunut johto tai pistoke. Jos liitäntäjohto on vaihdettava, vaihtaminen on teetettävä valmistajalla tai sen laillisella edustajalla, jotta turvallisuus ei voi vaarantua. Käytä vain moitteettomassa kunnossa olevia komponentteja.

4.1.2 TAIPUISA AKSELI



Säilytä taipuisaa akselia kuivana ja puhtana. Uudet tai äskettäin voidellut akselit tarvitsevat noin 1 tunnin sisäänajoajan. Jos taipuisia aksleita käytetään päivittäin, voitele kerran kuukaudessa. Vaihda kuluneet akselin sisukset tai liittimet.



Vedä akselin sisus ulos suojaletkusta. Poista vanha akselirasva. Voitele akselin sisus vain elintarvikekäyttöön soveltuvalla voitelurasvalla. Pidä letkuliittimet puhtaina.

4.1.3 PUHDISTUS



Kone on rakennettu siten, että se sisään ei pääse ylhäältä vettä. Koska moottori on kuitenkin jäähdytettävä, rungon alapuolella on tuuletusrakoja. Ulkoiset komponentit voidaan puhdistaa miedolla puhdistusaineella, jonka pH-arvo on <9. On huolehdittava siitä, että nesteitä ei pääse sisään alapuolella olevista aukoista. Poista lihajäämät jokaisen käytön jälkeen.

ERITTÄIN TERÄVÄ RENGASTERÄ!

Kone on ennen tuotantolaitoksen puhdistamista käärittävä muovikalvon sisään tai peitettävä muovikalvolla, jotta se on suojassa voimakkailta kemikaaleilta ja puhdistusaineilta.

4.1.4 TOIMINTAHÄIRIÖ



Jos kone ei toimi normaalisti tai siinä esiintyy toimintahäiriötä, se on kytkettävä välittömästi pois päältä, erotettava virtalähteestä ja merkittävä tekstillä ”viallinen”, kunnes tarvittavat korjaukset on tehty ja kone on jälleen käyttövalmis.

4.2 KORJAAMINEN

Jos kone huolellisesta valmistus- ja tarkastusmenettelystä huolimatta menee epäkuntoon, korjaaminen on teetettävävaltuutetussa SUHNER-asiakaspalvelutoimipisteessä. Jos virtajohto on vaihdettava, vaihtaminen on teetettävä valmistajalla tai sen edustajalla, jotta turvallisuus ei voi vaarantua.

4.3 TAKUU

Epäasianmukaisesta käsittelystä, määräystenvastaisesta käytöstä, kunnossapito- ja huolto-ohjeiden laiminlyönnistä ja epäpätevillä henkilöillä teetetyistä toimenpiteistä aiheutuvat vahingot/seurannaisvahingot eivät kuulu takuun piiriin. Vaatimukset voidaan käsitellä ja hyväksyä vain, jos kone lähetetään kokonaisena valmistajalle.

4.4 VARASTOINTI

Lämpötila-alue: 0°C - +50°C

Suurin suhteellinen ilmankosteus: 90% / +30°C, 65% / +50°C.

4.5 HÄVITTÄMINEN / YMPÄRISTÖVAATIMUSTENMUKAISUUS

Kone koostuu materiaaleista, jotka voidaan ohjata kierrätykseen ja uusiokäyttöön.

Tee kone käyttökelvottomaksi ennen sen hävittämistä.



Älä heitä konetta roskeeseen.

Tämä kone on toimitettava kierrätykseen kansallisten määräysten edellyttämällä tavalla.

DE

FR

EN

IT

ES

PT

NL

SE


FI

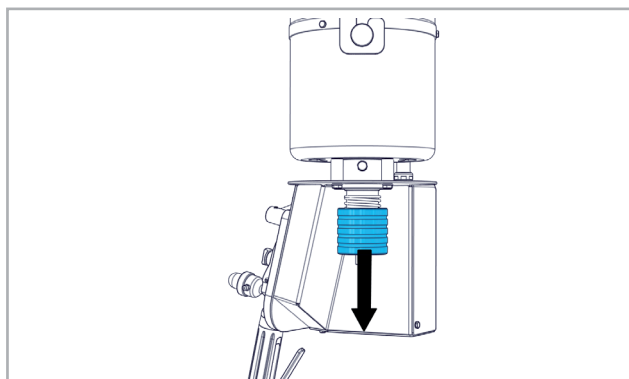
CZ

PL

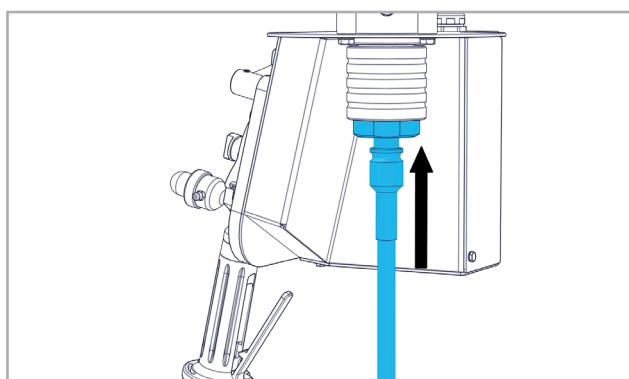
CN

2.1.3 MONTÁŽ OHEBNÉ HŘÍDELE

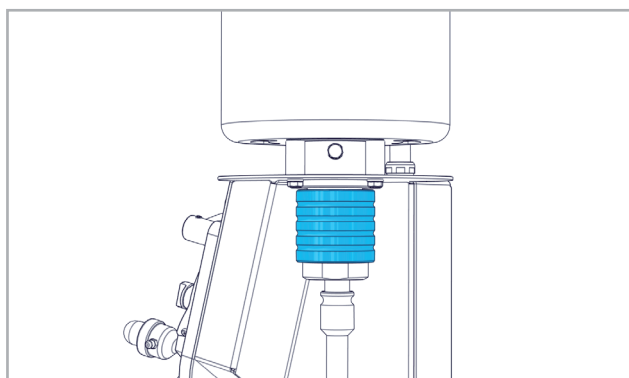
 Před připojením se musí ohebná hřídel promazat tukem. Viz k tomu bod 4.1.2.



Vytáhněte pouzdro dolů až nadoraz.





Zasaňte spojku hřídele zcela do spojky stroje. Pootočte přitom hřídel natolik, aby se čtyřhran ocitl ve správné poloze a šel zasunout dále.



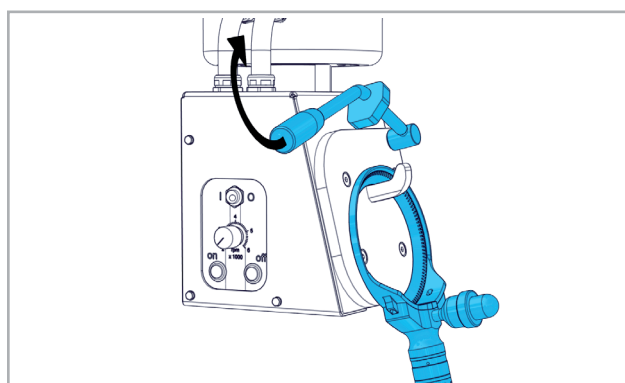
Pustte spojku stroje. Hřídel je nyní zafixována.



2.1.4 MONTÁŽ RUČNÍCH NÁSDCŮ NA OHEBNOU HŘÍDEL

  Je třeba používat výlučně ruční násadce a prstencové nože SUHNER TURBO TRIM. Montáž a demontáž ručních násadců a prstencových nožů viz návody k používání ručních násadců SUHNER TURBO TRIM typu SH nebo SHS.

VELMI OSTRÝ PRSTENCOVÝ NŮŽ!

2.1.5 ZÁVĚS RUČNÍHO NÁSDCE



  Povolte páčku a nasadte ruční násadec přes závěs. Páčku zase zajistěte.

Používání ručních násadců je vyhrazeno pouze vyškolenému personálu. Při práci je zapotřebí maximální opatrnost, abyste nezranili sebe a ostatní. Stroj lze spustit jen tehdy, když se na úchyty nenachází žádný ruční násadec. Předtím než zavěsíte ruční násadec do úchyty, je třeba vypnout motor. Prstencový nůž je třeba orientovat směrem k motoru. Ruční násadec nenechávejte nikdy ležet na pracovní ploše nebo viset volně na tělese motoru s ohebnou hřídelí.

VELMI OSTRÝ PRSTENCOVÝ NŮŽ!

2.2 VÝKONOVÉ PARAMETRY TŘÍFÁZOVÉHO MOTORU

Napájení při 2930min ⁻¹	0.4kW, 230V
Napájení při 3550min ⁻¹	0.4kW (0.54hp), 120V
Třída ochrany	1
Stupeň krytí	IP56
Síťové napětí	230VAC, 1-Phase, 50Hz 120VAC, 1-Phase, 60Hz
Otáčky naprázdno	2000-6000min ⁻¹
Hladina akustického tlaku	56dB(A)
Závaží	18kg


2.3 PROVOZNÍ PODMÍNKY


Teplotní rozsah při provozu: 0 až +50°C
Relativní vlhkost vzduchu: 90% při +30°C , 65% při +50°C



3. MANIPULACE / PROVOZ

3.1 PROCOVNÍ POKYNY

 Během provozu zamezte ostrým ohybům ohebné hřídele. Příliš malé poloměry zakřivení vedou k předčasnému opotřebení.

 Zasekne-li se prstencový nůž za provozu kvůli cizím tělískům v ozubení, začne se motor a ruční násadec protáčet okolo vlastní osy! Stroj okamžitě vypněte! V případě delšího přerušení práce hřídel a ruční násadec demontujte a hřídel uskladněte v

DE

FR

EN

IT

ES

PT

NL

SE

FJ

CZ

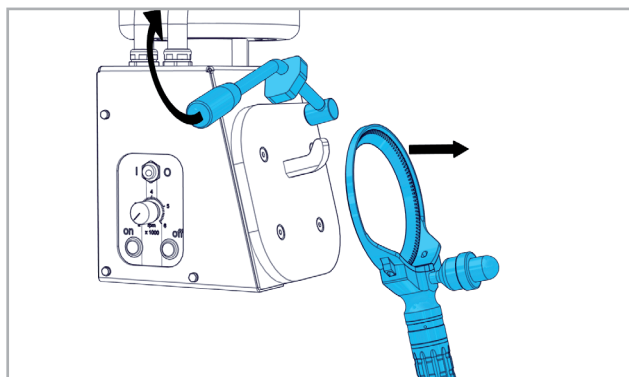
PL

CN

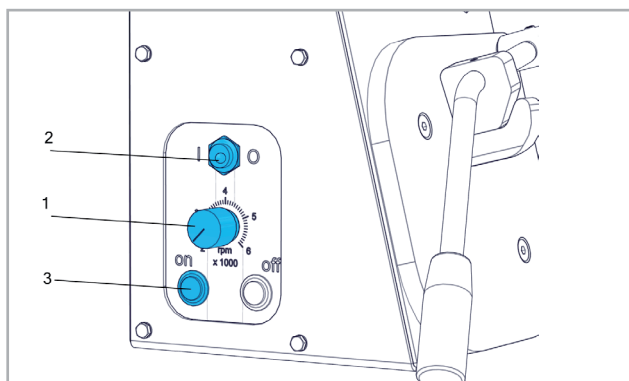
napřímeném stavu.

3.2 ZAPNUTÍ A VYPNUTÍ

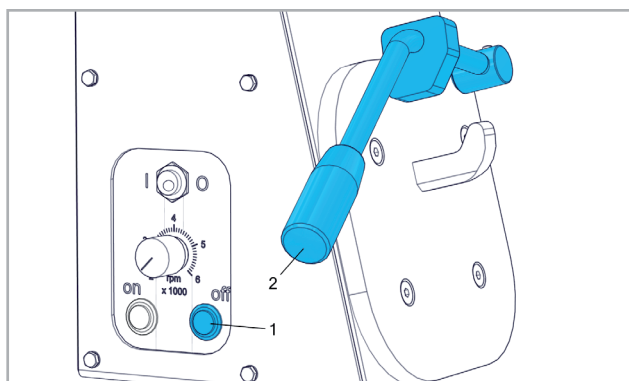
VELMI OSTRÝ PRSTENCOVÝ NŮŽ!



Ruční násadec vyjměte před spuštěním z uchycení a držte ho pevně napřímenou rukou. Z bezpečnostních důvodů nelze stroj spustit, pokud je ruční násadec zavěšen v uchycení. Tento stroj má vysoký rozběhový moment!



Zvolte otáčky (1). K tomu viz návod k používání ručního násadce. Zapněte hlavní vypínač (2). Spuštění provedte stisknutím tlačítka «on» (3).



Zastavení provedte stisknutím tlačítka «off» (1) nebo nadzvednutím páčky (2). Ruční násadec pevně držte, dokud se nezastaví prstencový nůž.



4. SERVIS / ÚDRŽBA

4.1 PREVENTIVNÍ ÚDRŽBA

4.1.1 STROJ

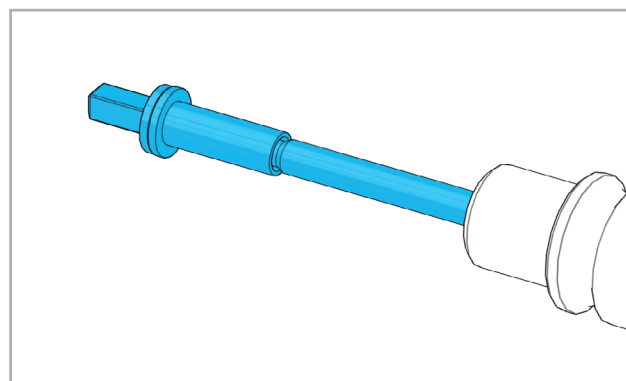


Stroj skladujte v suchém a čistém prostředí. Chladicí otvory udržujte volné. Pravidelně kontrolujte přípojný kabel. Poškozený kabel nebo vidlici nechte vyměnit. Pokud bylo třeba vyměnit přípojný kabel, tak to musí provést výrobce nebo jeho zákonný zástupce, aby se zamezilo ohrožení bezpečnosti. Používejte pouze bezvadné součásti.

4.1.2 OHEBNÁ HŘÍDEL



Ohebnou hřídel skladujte v suchém a čistém prostředí. Nové nebo čerstvě promazané hřídele potřebují dobu záběhu cca 1 hodinu. Při každodenním používání promazávejte ohebné hřídele jednou měsíčně. Vyměňte opotřeбенé duše hřídelí nebo spojky.



Vytáhněte duši hřídele z ochranné hadice. Odstraňte starý mazací tuk na hřídele. Promažte duši hřídele jen zlehka mazacím tukem vhodným pro potraviny. Hadicové spojky udržujte v čistém stavu.

4.1.3 ČIŠTĚNÍ



Stroj je zkonstruován tak, aby do něj nemohla shora vniknout voda. Protože se však motor musí chladit, jsou na spodní straně provedeny větrací štěrbin v tělese. Vnější komponenty lze čistit jemným čisticím prostředkem s hodnotou pH <9. Kvůli spodním otvorům se musí pamatovat na to, že zespodu nesmí dovnitř vniknout žádná kapalina. Po každém použití motoru odstraňte zbytky masa.

VELMI OSTRÝ PRSTENCOVÝ NŮŽ!

Stroj se musí před čištěním výrobní linky ovinout nebo zakrýt plastovou fólií, aby byl chráněn před agresivními chemikáliemi a čisticími prostředky.

4.1.4 CHYBNÁ FUNKCE



Pokud by stroj někdy nepracoval normálně nebo vykazoval zjevné změny funkce, tak se musí ihned vypnout, odpojit od elektrického napájení a označit jako „vadný“, dokud nebude provedena jeho odpovídající oprava a stroj nebude opět připraven k provozu.

4.2 OPRAVY

Pokud by stroj někdy selhal i navzdory pečlivému výrobnímu a kontrolnímu postupu, je třeba jeho opravu nechat provést autorizovaným střediskem zákaznického servisu SUHNER. Pokud bylo třeba vyměnit přípojný kabel, tak to musí provést výrobce nebo jeho zástupce, aby se zamezilo ohrožení bezpečnosti.

4.3 ZÁRUKA

V případě škod/následných škod kvůli neodbornému zacházení, použití v rozporu s určením, nedodržení předpisů pro servis a údržbu i manipulace neoprávněnými osobami neexistuje nárok na uplatnění záruky. Reklamacce lze uznat jen tehdy, když pošlete stroj zpět k výrobcí v nerozebraném stavu.

4.4 SKLADOVÁNÍ

Teplotní rozsah: 0 °C až +50 °C

Max. relativní vlhkost vzduchu: 90 % při +30 °C, 65 % při +50 °C.

4.5 LIKVIDACE / SNÁŠENLIVOST SE ŽIVOTNÍM PROSTŘEDÍM

Tento stroj je vyroben z materiálů, které lze odevzdat do procesu recyklace.

Stroj učiňte před likvidací nepoužitelným.



Stroj nevyhazujte do odpadu.

Podle národních předpisů se tento stroj musí odevzdat k ekologické recyklaci.

DE

FR

EN

IT

ES

PT

NL

SE

FI

CZ

PL

CN



1. INFORMACJA DOTYCZĄCA BEZPIECZEŃSTWA

1.1 OGÓLNA WSKAZÓWKA DOTYCZĄCA BEZPIECZEŃSTWA TECHNICZNEGO

Niniejsza instrukcja obsługi odnosi się do urządzenia ROTO TT Vario Speed. Urządzenie mogą obsługiwać wyłącznie wykwalifikowane osoby. Należy bezwzględnie wziąć pod uwagę ryzyko związane z bezpieczeństwem i higieną.



Należy obowiązkowo przestrzegać oddzielnie załączonych Informacji dotyczących bezpieczeństwa.



Należy utrzymywać obszar roboczy w czystości oraz zapewnić dostateczne oświetlenie. Podczas używania narzędzia ręcznego w pobliżu nie mogą znajdować się osoby postronne. Należy nosić ściśle przylegające ubrania, a długie włosy należy związać. SUHNER nie ponosi odpowiedzialności za zmiany w istniejącej konstrukcji, modyfikacje lub użycie części, które nie zostały dostarczone przez SUHNER, bądź użycie części, które nie zostały zaprojektowane dla tego konkretnego modelu, łącznie ze zmianami w procesach obsługi przez personel obsługujący. Instalację oraz regularną konserwację podzespołów elektrycznych należy zawsze powierzać fachowcom. Ta maszyna wymaga zastosowania uziemionej wtyczki 3-przewodowej oraz podłączenia do odpowiedniego źródła zasilania z kontrolowanym uziemieniem. Tej maszyny nie wolno użytkować w stojącej wodzie.

BARDZO OSTRY NÓŻ KRAŻKOWY!



Stosować wyłącznie środki smarujące przeznaczone dla przemysłu spożywczego (dopuszczone przez FDA), np. TURBO LUBE GREASE (nr art. 60000078), TURBO LUBE SPRAY (nr art. 60000077). Narzędzia ręczne nie należy odkładać na twarde podłoże, lecz umieścić je w przeznaczonym do tego celu uchwycie.

1.2 ZASTOSOWANIE ZGODNE Z PRZEZNACZENIEM

Ta maszyna jest przeznaczona wyłącznie do napędzania narzędzi ręcznych SUHNER TURBO TRIM, mianowicie SH oraz SHS. Należy zwrócić uwagę na to, by stosować wyłącznie wały giętne SUHNER.

1.3 ZASTOSOWANIE NIEZGODNE Z PRZEZNACZENIEM



Wszystkie inne zastosowania niewymienione w punkcie 2.1 są zastosowaniami niezgodnymi z przeznaczeniem i z tego względu nie są dopuszczalne.

1.4 DEKLARACJA ZGODNOŚCI WE

Firma Otto Suhner GmbH, Trottäcker 50, D-79713 Bad Säckingen oświadcza z pełną odpowiedzialnością, że produkt oznaczony numerem serii lub partii (podanym z tyłu urządzenia) spełnia wymogi dyrektyw 2014/30/EU, 2006/42/EG, 2014/35/EU. Zastosowane normy: EN ISO 12100, EN 62841-1, EN 55014-1, EN 55014-2, EN 61000-3-2, EN 61000-3-3. Specjalista ds. dokumentacji: T. Fischer. D-Bad Säckingen, 10/2019.

T. Fischer/Dyrektor oddziału



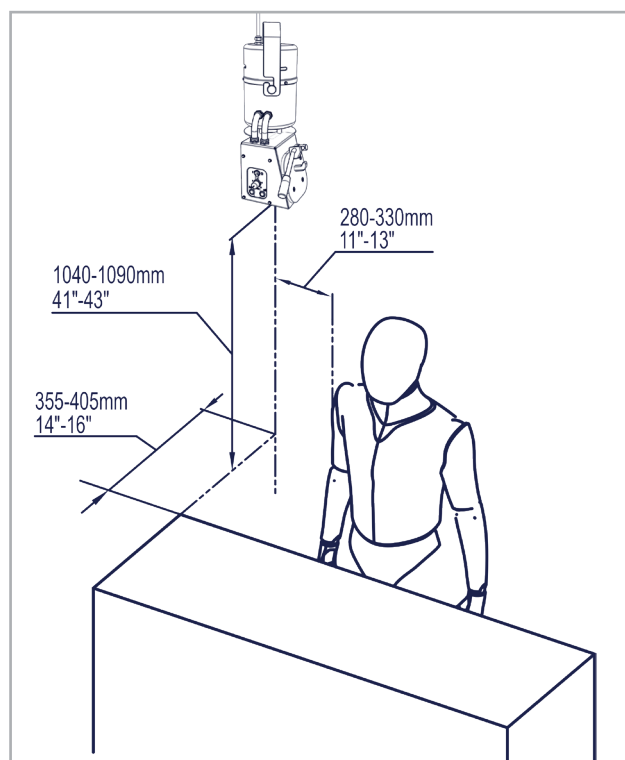
2. URUCHOMIENIE

2.1 INSTRUKCJA MONTAŻU

2.1.1 ZAWIESZANIE MASZyny

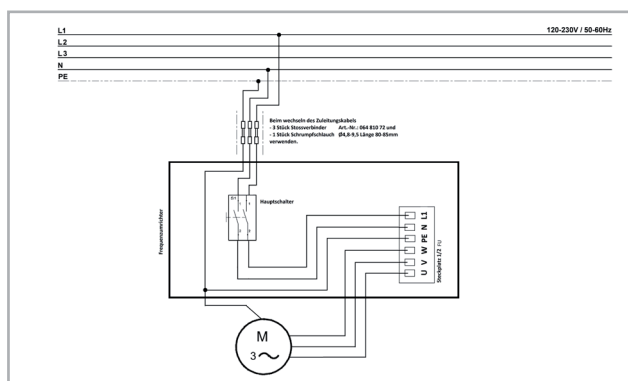


Projekt maszyny zakłada przymocowanie jej w określonym odstępie od miejsca pracy.



Prawidłowe zlokalizowanie maszyny jest niezbędne, by zapewnić jak najlepsze działanie i zapobiec nieodpowiednim pozycjom ciała. Wymaga to zachowania właściwego dystansu między użytkownikiem a maszyną. Nieprawidłowe przymocowanie maszyny może skutkować przedwczesną awarią wału giętkiego lub jego obudowy. Może to spowodować również zbyt wczesne zmęczenie lub bóle u użytkownika. Właściwą lokalizację przedstawiono na szkicu.

2.1.2 ZASILANIE MASZINY ENERGIĄ ELEKTRYCZNĄ

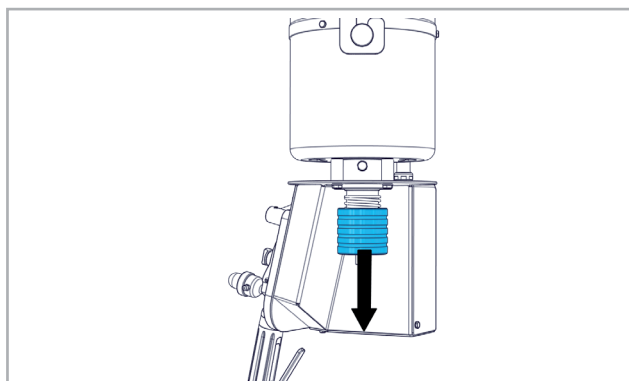


Napięcie sieciowe musi bezwzględnie być zgodne z informacjami podanymi na tabliczce znamionowej.

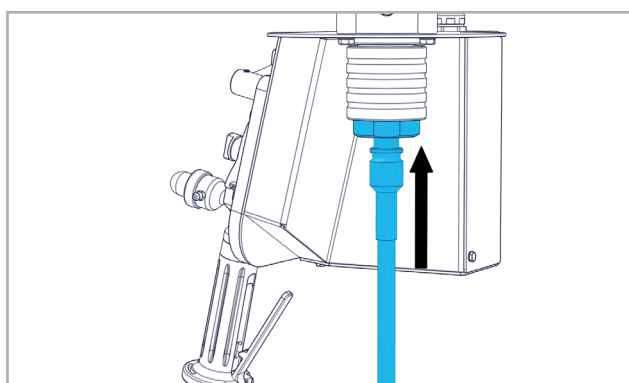
2.1.3 MONTAŻ WAŁU GIĘTKIEGO



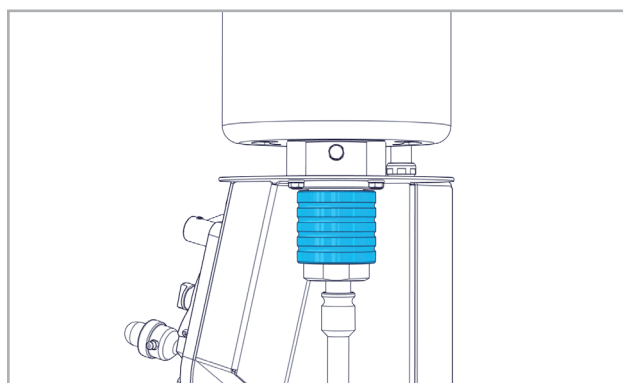
Wał giętki należy nasmarować przed podłączeniem. W tym zakresie patrz pkt 4.1.2.



Tulejkę przeciągnąć w dół do oporu.



Złącze wału całkowicie wetknąć w złącze maszyny. Przy tym obracać wałem w taki sposób, by czop kwadratowy znalazł się we właściwej pozycji i mógł zostać wsunięty dalej.



Zwolnić złącze maszyny. Wał został zamocowany.

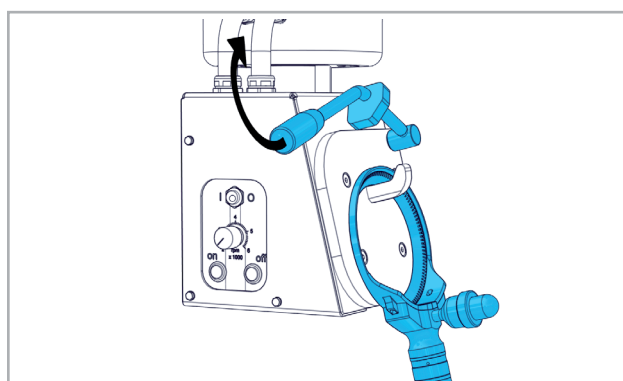
2.1.4 MONTAŻ NARZĘDZI RĘCZNYCH NA WALE GIĘTKIM



Należy stosować wyłącznie narzędzia ręczne oraz noże pierścieniowe SUHNER TURBO TRIM. Montaż/demontaż narzędzi ręcznych i noży pierścieniowych patrz instrukcje obsługi narzędzi ręcznych SH lub SHS SUHNER TURBO TRIM.

BARDZO OSTRY NÓŻ KRAŻKOWY!

2.1.5 WIESZAK NA NARZĘDZIE RĘCZNE



Zwolnić dźwignię i umieścić narzędzie ręczne na wieszaku. Ponownie zaciągnąć dźwignię.

Korzystanie z narzędzi ręcznych jest zastrzeżone dla przeszkolonego personelu. Eksploatacja wymaga szczególnej ostrożności, aby nie doznać obrażeń i nie spowodować obrażeń u innych osób. Maszynę można uruchomić tylko wówczas, gdy na przyrządzie mocującym nie znajduje się żadne narzędzie ręczne. Przed zawieszeniem narzędzia ręcznego na wieszaku należy wyłączyć silnik. Narzędzia ręczne nigdy nie wolno kłaść na powierzchni roboczej lub zawieszać swobodnie za obudowę silnika z wałem giętkim.

BARDZO OSTRY NÓŻ KRAŻKOWY!

DE

FR

EN

IT

ES

PT

NL

SE

FI

CZ

PL

CN

2.2 DANE TECHNICZNE MOCY SILNIKA TRÓJFAZOWEGO

Moc przy 2930min ⁻¹	0.4kW, 230V
Moc przy 3550min ⁻¹	0.4kW (0.54hp), 120V
Klasa ochrony	1
Stopień ochrony	IP56
Napięcie sieciowe	230VAC, 1-Phase, 50Hz 120VAC, 1-Phase, 60Hz
Prędkość obrotowa biegu jałowego	2000-6000min ⁻¹
Poziom ciśnienia akustycznego wg normy	56dB(A)
Waga	18kg

2.3 WARUNKI EKSPLOATACJI

Zakres temperatury podczas pracy: 0 do +50°C
Względna wilgotność powietrza: 90% przy +30°C, 65% przy +50°C



3. OBSŁUGA / EKSPLOATACJA

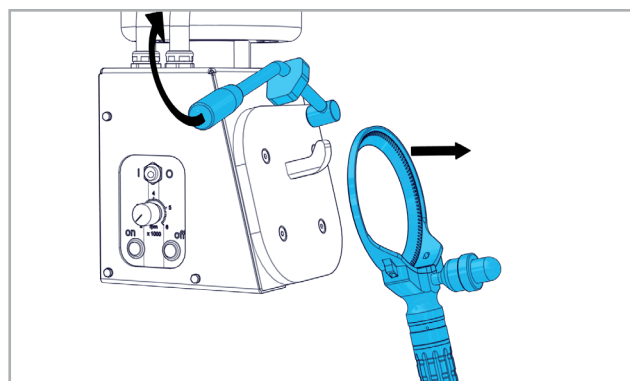
3.1 INFORMACJE DOTYCZĄCE PRACY

Podczas eksploatacji należy unikać ostrych wygięć wału giętkiego. Zbyt małe promienie wygięcia prowadzą do przedwczesnego zużycia.

Jeśli nóż pierścieniowy podczas pracy zakleszczy się wskutek pojawienia się ciał obcych w uzębieniu, silnik oraz narzędzie ręczne zaczną obracać się wokół własnej osi! Natychmiast odłączyć maszynę! W przypadku dłuższej przerwy w pracy należy zdemontować wał i uchwyt oraz ułożyć wał prosto.

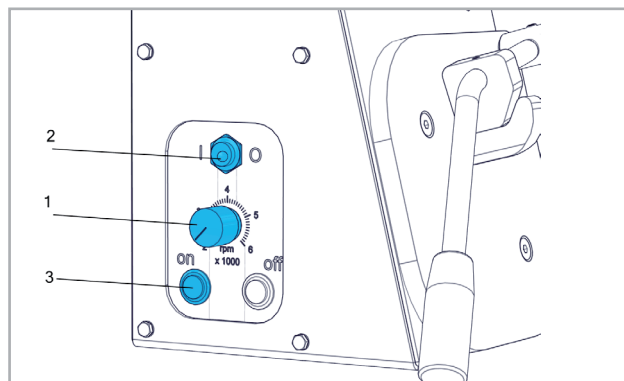
3.2 WŁĄCZANIE/WYŁĄCZANIE

BARDZO OSTRY NÓŻ KRAŻKOWY!

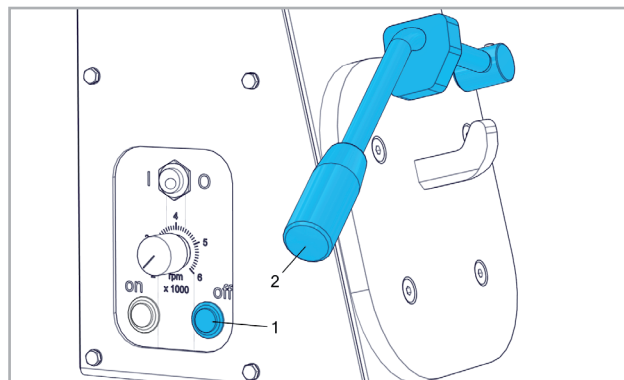


Narzędzie ręczne przed uruchomieniem zdjąć z uchwytu mocującego i przytrzymać z wyciągniętym ramieniem.

Ze względów bezpieczeństwa nie uruchamiać maszyny, gdy narzędzie ręczne jest zawieszona na uchwycie mocującym. Maszyna odznacza się wysokim momentem rozruchowym!



Wybrać prędkość obrotową (1). W tym zakresie patrz instrukcja obsługi narzędzia ręcznego. Użyć przełącznika głównego (2). Uruchomić, naciskając przycisk «on» (3).



Zatrzymać, naciskając przycisk «off» (1) lub unosząc dźwignię (2). Przytrzymać narzędzie ręczne do momentu zatrzymania się noża pierścieniowego.



4. UTRZYMANIE / KONSERWACJA

4.1 KONSERWACJA ZAPOBIEGAWCZA

4.1.1 MASZYNA

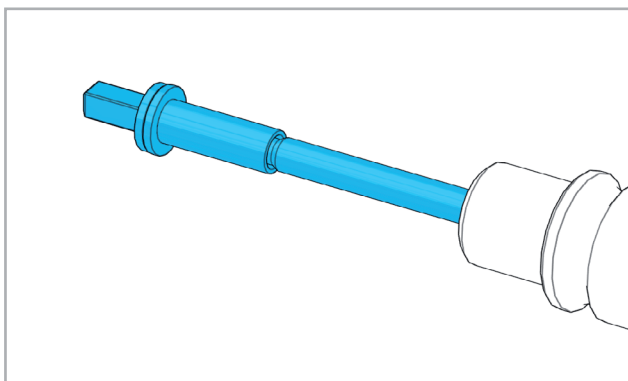


Maszynę przechowywać w suchym i czystym miejscu. Nie zasłaniać otworów chłodzących. Należy regularnie sprawdzać przewody przyłączeniowe. Uszkodzony przewód lub wtyk należy wymienić. Jeżeli konieczna jest wymiana przewodu przyłączeniowego, aby uniknąć narażenia się na niebezpieczeństwo, należy powierzyć ją producentowi lub jego ustawowemu przedstawicielowi. Należy stosować tylko podzespoły w nienagannym stanie technicznym.

4.1.2 WAŁ GIĘTKI



Wał giętki przechowywać w czystym i suchym miejscu. Nowe lub świeżo nasmarowane wały wymagają dotarcia przez ok. 1 godzinę. W przypadku codziennego używania wały giętkie smarować co miesiąc. Wymienić zużyte rdzenie wałów lub złącza.



Wyciągnąć rdzeń wału z węża ochronnego. Usunąć stary smar z wału. Rdzeń wału lekko posmarować środkami smarującymi przeznaczonymi dla przemysłu spożywczego. Złącza węża utrzymywać w czystości.

4.1.3 CZYSZCZENIE



Maszyna jest skonstruowana w taki sposób, by od góry nie mogła przedostać się do niej woda.

Ponieważ jednak silnik wymaga chłodzenia, na spodzie wykonano w obudowie szczeliny wentylacyjne. Komponenty zewnętrzne można czyścić delikatnym środkiem czyszczącym o wartości pH <9. Ze względu na dolne otwory należy zwrócić uwagę, by od spodu nie mogła przedostać się woda. Po każdym użyciu silnika usunąć pozostałości mięsa.

BARDZO OSTRY NÓŻ KRAŻKOWY!

Przed każdym czyszczeniem linii produkcyjnej należy owinąć lub osłonić maszynę plastikową folią, aby zabezpieczyć ją przed agresywnymi środkami chemicznymi i czyszczącymi.

4.1.4 WADLIWE DZIAŁANIE



Jeśli w jakimkolwiek momencie maszyna zacznie pracować w sposób anormalny lub wykazywać widoczne zmiany w funkcjonowaniu, należy ją natychmiast wyłączyć, odłączyć od zasilania i oznaczyć jako «niesprawną», dopóki nie zostaną dokonane stosowne naprawy i maszyna nie będzie ponownie gotowa do pracy.

4.2 NAPRAWA

Gdyby maszyna pomimo starannego procesu produkcji i kontroli uległa awarii, to jej naprawę należy zlecić autoryzowanemu punktowi obsługi klienta firmy SUHNER. Jeżeli konieczna jest wymiana kabla sieciowego, jego wymianę należy powierzyć producentowi lub przedstawicielowi producenta, aby uniknąć narażenia się na niebezpieczeństwo.

4.3 GWARANCJA

Za szkody / szkody skutkowe spowodowane nieprawidłowym obchodzeniem się z urządzeniem, stosowaniem urządzenia niezgodnym z przeznaczeniem,

nieprzebrzeganiem zaleceń dotyczących konserwacji i utrzymania oraz posługiwaniem się urządzeniem przez nieuprawnione osoby nie przysługuje prawo do roszczeń gwarancyjnych. Reklamacje będą uznawane tylko wtedy, gdy maszyna zostanie odesłana nierozmontowana.

4.4 PRZECHOWYWANIE

Zakres temperatury: 0°C do +50°C

Maks. wilgotność względna powietrza: 90% przy +30°C, 65% przy +50°C.

4.5 UTYLIZACJA / WPŁYWNAŚRODOWISKO

Urządzenie jest wykonane z materiałów, które mogą zostać poddane procesowi recyklingu.

Przed utylizacją maszynę należy zniszczyć lub zdemontować w sposób uniemożliwiający jej dalsze użytkowanie.



Nie wyrzucać urządzenia do odpadów ze śmieciami.

Zgodnie z przepisami krajowymi urządzenie musi zostać poddane odzyskowi surowców wtórnych.

DE

FR

EN

IT

ES

PT

NL

SE

FI

CZ

PL

CN



1. 安全提示

1.1 一般安全技术提示

本操作说明适用于 ROTO TT Vario Speed 型机。仅允许有资质人员操作机器。必须顾全安全及卫生方面的风险。



请务必遵照各机件随附的安全提示。



保持工作区域的清洁和充足照明。使用手柄时，应远离无关人员。穿着紧身的工作服，并将长发固定好。SUHNER 对于更改现有设计、修改、使用非 SUHNER 提供的部件或使用并非为此特定型号设计的部件，包括操作人员对操作程序的更改，不承担任何责任。电气元件必须始终由专业人员进行安装并定期维护。本机器需要三线接地插头，并且必须连接到具有控制接地的合适电源。请勿在死水中使用本机器。

环切割刀极其锋利!



仅允许使用食品级润滑剂 (FDA 允许)，例如 TURBO LUBE GREASE (商品号 60000078)、TURBO LUBE SPRAY (商品号 60000077)。请勿将手持式机件放在坚硬的底面上，而是放在专用的支架上。

1.2 合规用途


本机器仅为驱动 SUHNER TURBO TRIM 手柄 SH 和 SHS 而设计。请注意，仅限使用 SUHNER 传动软轴。

1.3 非合规用途



任何未列在第 1.2 条中的用途均属于非合规用途，不得滥用。

1.4 欧盟一致性声明

位于 Trottäcker 50, D-79713 Bad Säckingen 的 Otto Suhnner 有限责任公司在此以独立责任声明，该型号或批号 (见背面) 的产品符合 2014/30/EU、2006/42/EG、2014/35/EU 指令的要求。应用标准: EN ISO 12100, EN 62841-1, EN 55014-1, EN 55014-2, EN 61000-3-2, EN 61000-3-3。文档负责人: T. Fischer, D-Bad Säckingen, 2019 年 10 月
T. Fischer / 部门负责人/ 



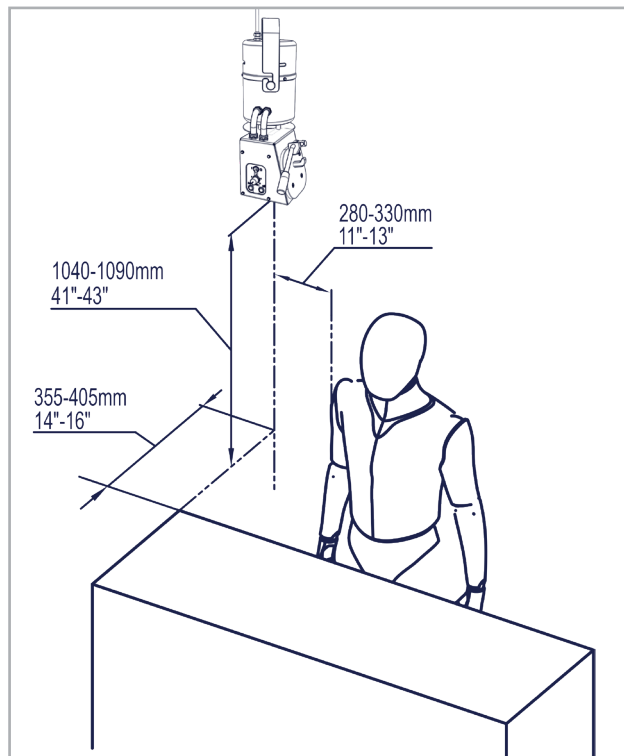
2. 试运行

2.1 安装说明

2.1.1 机器的悬挂

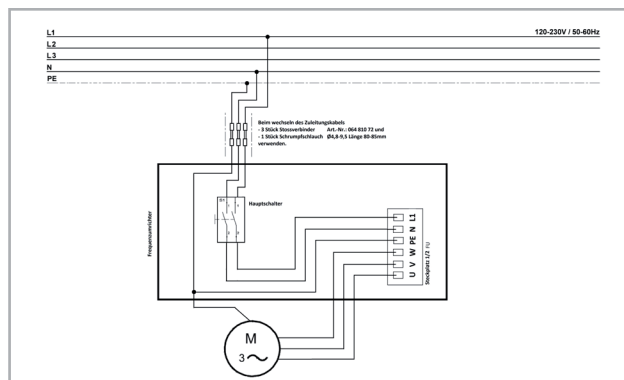


本机器为在距工位一定距离进行固定而开发。




机器有必要正确放置，以便确保最佳功能及避免异常的身体姿势。这要求用户和机器之间留有适当的距离。机器固定不当可能导致传动软轴或其外壳过早发生故障。这还可能引发用户提早感觉疲劳或疼痛。略图中有对正确布置的描述。

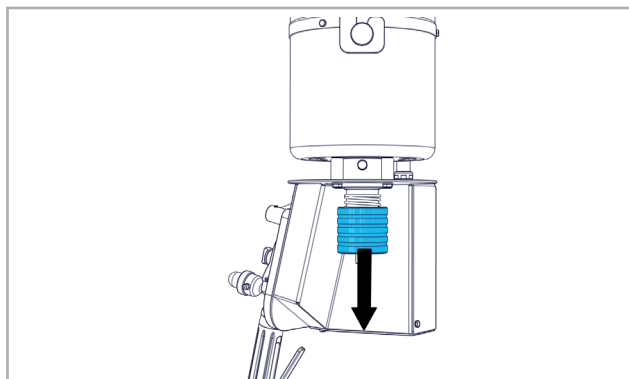
2.1.2 机器供电



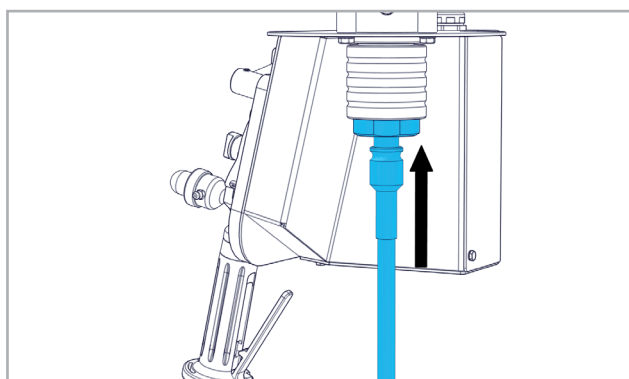
电源电压必须符合型号铭牌上给出的信息。

2.1.3 传动软轴的安装

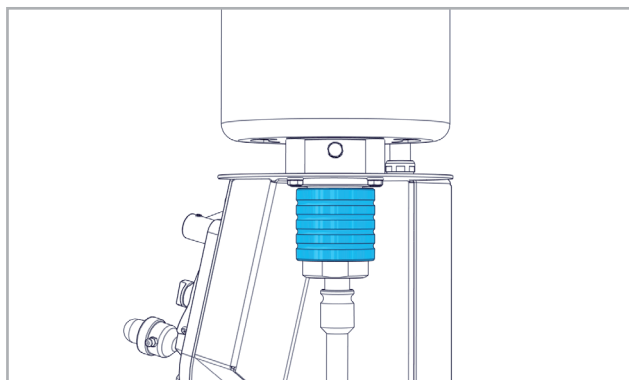
 连接前，必须对传动软轴进行润滑。相关信息请参阅 4.1.2。



将套筒向下拉至止挡。




将轴连接器完全插入机器联轴器。同时转动轴，使方头对准正确位置并可继续推入。



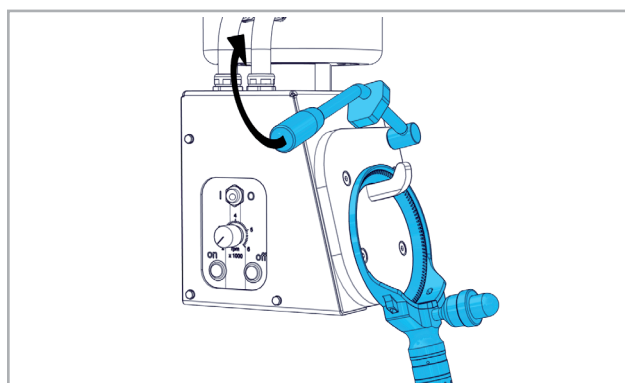
释放机器联轴器。传动软轴现已固定。

2.1.4 将手柄安装到传动软轴上

 仅限使用 SUHNER TURBO TRIM 手柄和环形割刀。手柄和环形割刀的安装/拆卸请参见 SUHNER TURBO TRIM 手柄 SH 或 SHS 的操作说明书。

环切割刀极其锋利!

2.1.5 手柄的悬挂装置



松开操纵杆并将手柄放在悬挂装置上。再次关闭操纵杆。

仅限接受过培训的人员使用手柄。操作时需高度注意，不要伤害到自己 and 他人。手柄不在支架上时，才能启动机器。将手柄悬挂在悬挂装置中之前，必须关闭电机。环形割刀应相对于电机对准。切勿将手柄放在工作台上，或随意在电机外壳上与软轴悬挂在一起。

环切割刀极其锋利!

2.2 三相发动机性能数据

功率为2930min ⁻¹	0.4kW, 230V
功率为2930min ⁻¹	0.4kW (0.54hp), 120V
防护等级	1
防护类型	IP56
电网电压	230VAC, 1-Phase, 50Hz 120VAC, 1-Phase, 60Hz
空转转速	2000-6000min ⁻¹
声压级	56dB(A)
重量	18kg

2.3 运行条件

运行温度区间: 0 至 +50°C
相对空气湿度: +30°C 时 90%, +50°C 时 65%



3. 操作 / 运行

3.1 工作提示



运行期间，避免传动软轴极端弯折。若弯曲半径过小，将导致提前磨损。



如果啮合时有异物导致环形割刀在运行中卡住，电机和手柄会开始绕着自己的轴转动！立即关闭机器！如果长时间中断工作，请拆下传动软轴和手柄，并将传动软轴平直存放。

DE

FR

EN

IT

ES

PT

NL

SE

FI

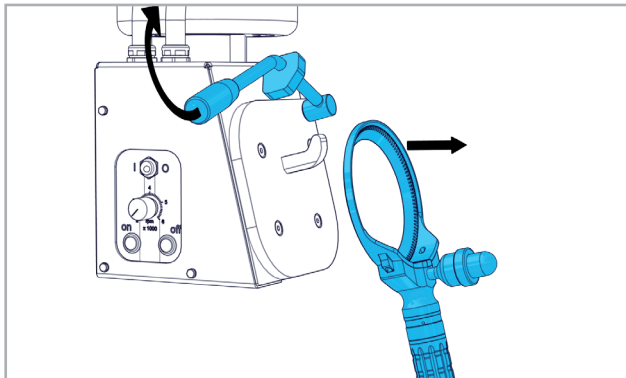
CZ

PL

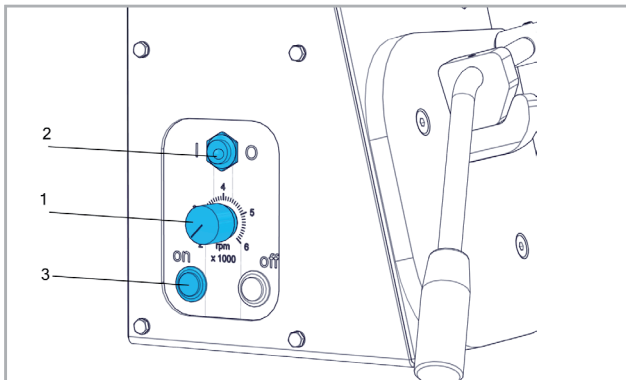
CN

3.2 开 / 关机

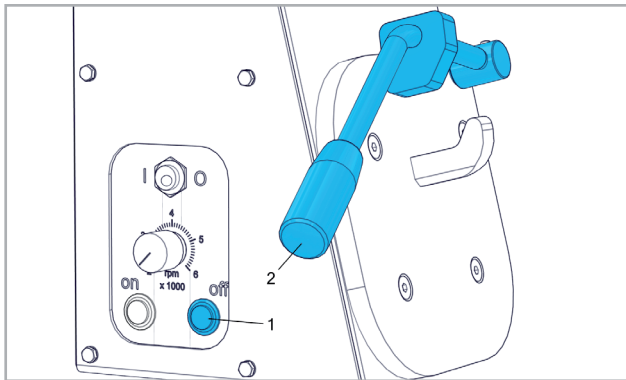
环切割刀极其锋利!



启动前，将手柄从支架上取下，并伸开手臂握住手柄。出于安全原因，当手柄挂在支架中时，机器无法启动。机器运转扭矩高!



选择转速 (1)。相关信息请参阅手柄的操作说明书。按下总开关 (2)。按下«on»键启动 (3)。



按下«of»键 (1) 或抬起操纵杆 (2) 停止。握住手柄，直至环形割刀直立。



4. 维护 / 维修

4.1 预防性维护

4.1.1 机器

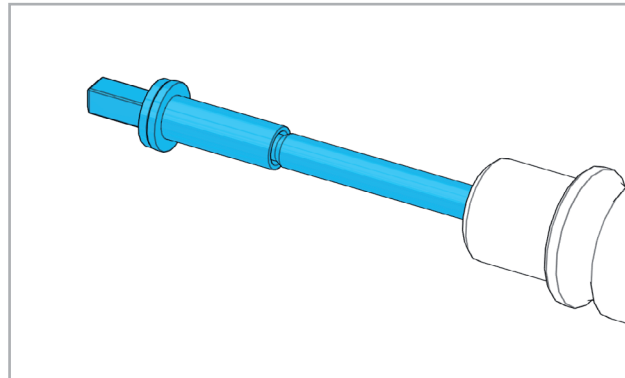


将机器存放在干燥、清洁的环境中。保持冷却孔通畅。定期检查连接线缆。若线缆或插头损坏，应立即更换。如需更换连接线缆，应由制造商或其法定代表人进行，以免危及安全。仅限使用无缺陷的配件。

4.1.2 传动软轴



将传动软轴存放在干燥、清洁的环境中。新轴或刚敷设润滑脂的轴需约 1 小时的磨合时间。若每天使用，须每月润滑传动软轴。更换磨损的轴芯或联轴器。



将轴芯从护套软管中拔出。去除陈旧的轴润滑脂。只使用食品级润滑脂，稍微润滑轴芯。保持软管联轴器的清洁。

4.1.3 清洁



机器的构造不会使水从上方进入。由于必须对电机进行冷却，因此在底部的外壳上装有散热孔。可以使用 pH 值 <9 的温和清洁剂清洁外部组件。由于下方有开口，必须注意不会有液体从下方进入。每次使用电机后，清除残余的肉。

环切割刀极其锋利!

在清洁生产设备之前，必须用塑料薄膜包裹或覆盖机器，以保护机器免于接触刺激性化学品和清洁剂。

4.1.4 故障



如果本机器在某个时间无法正常工作或有明显的功能变化，必须立即关机、断开电源并标示«故障»，直至进行了相应的维修并且机器可重新投入使用。

4.2 维修

在严格遵守生产和检查规定的前提下，若机器发生故障，则应由经过授权的 SUHNER 客户服务人员进行维修。如需更换链接线缆，应由制造商或代理商进行，以免危及安全。

4.3 保修

由于操作不当、非合规使用、不遵守维护规定及由未经授权人员操作而造成的损坏及简介损坏,不在保修范围内。投诉仅在机器未拆卸的情况下予以承认

4.4 存放

温度区间: 0°C 至 +50°C

最大相对空气湿度: +30°C 时 90%, +50°C 时 65%

4.5 报废 / 环境相容性

机器由可再生处理材料制成。

报废前应使其无法使用。



请勿将机器当做垃圾处理。

应按照所在国法规对机器进行环保的再处理。

DE

FR

EN

IT

ES

PT

NL

SE

FI

CZ

PL

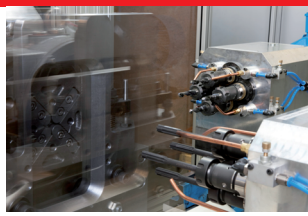
CN

SUHNER®

EXPERTS. SINCE 1914.



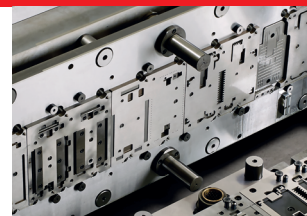
ABRASIVE



MACHINING



TRANSMISSION



STAMPING

SERIEN- UND CHARGEN-NUMMER

DEUTSCH	Änderungen vorbehalten! Für künftige Verwendung aufbewahren!
FRANCAIS	Modifications réservées ! A lire et à conserver !
ENGLISH	Subject to change! Keep for further use!
ITALIANO	Sono riservate le eventuali modifiche! Conservare per la futura consultazione!
ESPAÑOL	¡Salvo modificaciones! Guardar esta documentación para un uso futuro!
PORTUGUÉS	Sujeito a modificações! Para ler e conservar!
NEDERLANDS	Wijzigingen voorbehouden! Voor toekomstig gebruik bewaren!
SVENSKA	Ändringar förbehålles! Spara för framtida användning!
SUOMI	Pidätämme oikeuden tehdä muutoksia! Säilytä myöhempää käyttöä varten!
ČESKY	Změny vyhrazeny! Ušchovejte pro budoucí použití!
POLSKI	Wszelkie zmiany zastrzeżone! Przechowywać do przyszłego użytku!
中国	保留变更权利! 请妥善保管，以备将来使用！

OTTO SUHNER AG
CH-5201 Brugg
Phone +41 (56) 464 28 28
Fax +41 (56) 464 28 29
http:// www.suhner.com
mailto: info@suhner.com

OTTO SUHNER GmbH
D-79701 Bad Säckingen
Phone +49(0) 77 61 557 0
Fax +49(0) 77 61 557 190
http:// www.suhner.com
mailto: info.de@suhner.com